

Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle

Alain Trubert

Thierry Trubert

西南学院大学学術研究所
フランス語フランス文学論集
第 57 号 抜 刷
2014 (平成26) 年 2 月

Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle

Alain Trubert
Thierry Trubert

Présentation de la seconde partie du dictionnaire

Cette présente publication fait suite à la première partie du « Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle » publiée sous les mêmes presses des « Études de Langue et Littérature françaises » au printemps 2013 par l'Université Seinan-Gakuin, Fukuoka, Japon.

Comme dans notre publication précédente, cet ouvrage est consacré à l'expression actuelle française et espagnole ; la priorité donnée aux entrées en espagnol, suivies de leur traduction française, renvoie à la recherche effectuée en amont : les entrées sont, dans leur totalité, des occurrences relevées soit dans la presse espagnole entre 2000 et 2014, pour la plupart dans le journal de référence *El País*, soit sur Internet, et toujours avec un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique, sans pour autant tendre à l'exhaustivité.

Les traductions ou les adaptations en français ont été choisies avec une volonté consciente de faire rayonner une langue riche et colorée mais aussi parfois méconnues comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées qui sont rarement représentées dans la presse française ; c'est cette langue française qui peut le mieux exprimer ici les nuances d'un espagnol bien souvent plus cru que les délicatesses de sa consœur française.

Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; bariolé, il se latino-américanise ; en un mot, il se rajeunit tout en s'enrichissant.

À côté d'un espagnol formel courant *de toda la vida*, on identifiera, en caractères italiques, une langue informelle parlée présentant un ample

éventail de registres qui a trouvé sa place dans l'expression espagnole actuelle.

Nota bene

Les occurrences signalées en italique indiquent leur appartenance à la langue informelle et généralement parlée ; elles sont parfois aussi des expressions familières courantes, voire vulgaires, ou elles peuvent même correspondre à une langue argotique.

P

Pá — *que ~ qué : je vous dis pas.*

Pabellón — dejar alto el ~ : porter haut le pavillon.

Pábulo — dar ~ : donner prise ; alimenter ; entretenir (dar ~ a las especulaciones : alimenter les spéculations).

Pacato — *coincé ; bégueule ; rigide.*

Pachá — vivir como un ~ : *vivre comme un pacha.*

Pachorra — flegme ; indolence ; *mollasserie.*

Pachucho — *patraque.*

Paciencia — una ~ franciscana : une patience d'ange ♦ echarle ~ : prendre son mal en patience.

Pactar — négocier un accord ♦ solución pactada : solution négociée ♦ cumplir lo pactado : respecter ce qui est convenu.

Pacto — un ~ social : un accord social ♦ cerrar un ~ : signer un accord ♦ un ~ a dos bandas : un pacte à deux.

Padrazo — *paça gâteau.*

Padre — dar una bronca de ~ y señor mío : *passer un savon gratiné* ♦ ni cenamos ni se muere ~ : Cf. « cenar » ♦ a tu (su) ~ : *à d'autres !*

Paga — la ~ extra : le treizième mois.

Pagafantas — el ~ : *le bon copain d'une fille ; la bonne poire.*

Paganini — los *paganinis* : ceux qui casquent ; les éternels payeurs.

Pagano — el ~ (el *paganini*) : le dindon ; le pigeon ; celui qui paie pour les autres.

Pagar — el que (quien) la(s) hace (hizo) la(s) paga : celui qui casse les verres les paie ; les casseurs seront les payeurs ♦ pagan justos por pecadores : les innocents paient pour les coupables ♦ ~ dos años : écoper deux ans (de prison) ♦ quien paga manda : le client est roi ♦ para eso le pagan : il est payé pour ça ♦ ~ en (contabilidad) b : *payer au black.*

Página — pasar ~ : tourner la page (Euskadi pasa la ~ del terror : le Pays Basque tourne la page de la terreur) ♦ foto a toda ~ : photo pleine page ♦ a doble ~ : sur une double page ♦ abrir el libro por la ~ 5 : ouvrir le livre à la page 5.

Pago — de ~ : payant (escuela/école ; periódico/journal ; etc.) ♦ en estos pagos : dans le pays ; dans nos contrées ; *dans le coin* ♦ por aquellos pagos : sous de telles latitudes ♦ vino de ~ : vin de propriété ; vin de cru ; vin de clos.

PAH (Plataforma de Afectados por la Hipoteca) — Association d'aide aux victimes d'expulsion hypothécaire.

Pair — au ~ : au pair (trabajo de au ~ : travail au pair).

Pairo — *mantenerse al ~ : faire le mort ; être au point mort.*

País — hacer ~ : œuvrer pour son pays.

Paja — ver la ~ en el ojo ajeno y no la viga en el propio (en el nuestro) : voir la paille dans l'œil du voisin et ne pas voir la poutre dans le sien.

Pájara — una ~ : *une fine mouche* ♦ una ~ : *une peau de vache* ♦ sufrir una ~ : *avoir un coup de pompe ; avoir un passage à vide.*

Pajarito — me lo dijo un ~ : *c'est mon*

petit doigt qui me l'a dit ♦ comer como un ~ : avoir un appétit d'oiseau ♦ estar (como un) ~ : être glacé ; avoir glagla ; être raide mort.

Pájaro — matar dos pájaros de un tiro : faire d'une pierre deux coups ; faire coup double ♦ un ~ de cuenta : un drôle d'oiseau ♦ tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros : avoir une tête de linotte ; avoir des papillons dans le compteur ; avoir des papillons sous l'abat-jour ; avoir un petit vélo dans la tête.

Pajolero / **repajolero** — no tener ni pajolera (repajolera) idea : n'en savoir fichtre rien.

Pala — a punta ~ : à la pelle.

Palabra — de ~ : de vive voix ♦ tomarle la ~ a uno : prendre quelqu'un au mot ♦ en palabras de : au dire de ♦ buenas palabras ; palabras bonitas : de belles paroles ♦ de ~ o de obra ; de ~ y de acto : en paroles ou en actes ♦ palabrita del niño Jesús : c'est promis juré ♦ quedarse sin palabras : rester bouche bée.

Palabreja — mot bizarre ♦ mot affreux.

Palabro — gros mot ♦ grand mot.

Palaciego — luchas palaciegas : des querelles de palais.

Palacio — una persona próxima a ~ : une personne proche du palais ♦ las cosas de ~ van despacio : tout vient à point à qui sait attendre.

Paladín — ~ de la libertad : champion de la liberté.

Paladino — en lenguaje ~ : en clair.

Palanca — levier ♦ efecto ~ : effet de levier ♦ ~ de cambio de velocidades : levier de vitesses.

Palanganero — homme de basses besognes.

Palé — palette.

Palestra — saltar a la ~ : descendre dans l'arène ; monter au créneau ; monter au filet ♦ sacar a la ~ : mettre sur le tapis.

Paleto — plouc.

Paliativo — sin paliativos : sans détour ; tout net ; carrément (Fulano es un desastre sin paliativos : Untel est une vraie nullité ; Untel est carrément nul).

Palio — bajo ~ : sous le dais ; en grande pompe.

Palique — tener ~ : avoir du bagout ♦ dar ~ a : tailler une bavette avec.

Palito — jugárselo al ~ más corto : tirer à la courte paille.

Paliza — râclée ; passage à tabac ♦ propinar una ~ : passer à tabac ; flanquer une râclée ; rouer de coups ♦ un tío palizas : un type raseur ; un type chiant.

Palmar — palmarla : claquer ; casser sa pipe ; clamser.

Palmario — prueba palmaria : preuve évidente.

Palmero — los palmeros : la claque.

Palmita — llevar (tener) en palmitas a alguien : être aux petits soins avec quelqu'un.

Palmito — une belle gueule ; une gueule d'amour ; un beau brin de fille ♦ lucir ~ : exhiber son anatomie.

Palmo — bajo dos palmos de tierra : à six pieds sous terre ♦ quedarse con dos palmos de narices : se retrouver le bec dans l'eau ♦ ~ a ~ : pas à pas.

Palo — es un ~ : c'est assommant ; c'est galère ♦ a ~ seco : de but en blanc ♦ un ~

fuerte : un coup dur ; un sale coup ; une tuile ♦ candidato a palos : candidat malgré lui (apprendre a palos : apprendre à ses dépens) ♦ el ~ y la zanahoria : la carotte ou le bâton ♦ dar un ~ : faire un casse ♦ no dar ni un ~ al agua : ne pas en foutre une rame ♦ cada ~ aguante su vela : à chacun d'assumer ses responsabilités ♦ dar palos de ciego : taper à l'aveuglette ; taper dans le tas ♦ los palos : les poteaux de but (remate al ~ : tir sur le poteau) ; les bois ♦ ~ a Fulano : Untel se fait taper sur les doigts ♦ recibir palos : se faire taper dessus ♦ sacudir palos : dauber sur ; taper sur ; éreinter ♦ dar ~ : avoir la flemme ; gêner ♦ darle ~ a uno : être scié ♦ poner cara de ~ : rester impassible ; être impénétrable ; être de marbre.

Palomear (Mexique) — cocher (☒ / ☑).

Palomita — détente ; arrêt aérien.

Pálpito — tener el ~ ; darle a uno el ~ : avoir le pressentiment ♦ tener mal ~ : avoir un mauvais pressentiment.

Pamplinas — lo demás son ~ : le reste c'est des sornettes (des fadaïses) ♦ que no nos vengán con ~ : qu'on ne vienne pas nous raconter des sornettes ♦ ser uno ~ : être chochette ; être maniéré.

Pan — es ~ para hoy y hambre para mañana : c'est hypothéquer l'avenir ♦ llamarle (decirle) al ~, ~, y al vino, vino : appeler un chat, un chat ♦ es ~ comido : c'est du gâteau ; c'est du tout cuit ; c'est gagner d'avance ♦ negar el ~ y la sal : ôter le pain de la bouche ; ne pas faire de cadeaux ; envoyer paître ♦ el ~ nuestro (de cada día) : notre pain quotidien (de chaque

jour) ♦ con su ~ se lo coma : grand bien lui fasse ♦ (estar) de toma ~ y moja : (être) à croquer ; (être) craquant ; on en mangerait ; je ne vous dis que ça ♦ hacer un ~ como unas hostias : se planter dans les grandes largeurs ♦ venderse como panes : se vendre comme des petits pains ♦ asegurarse el ~ y la olla : avoir le couvert assuré ♦ señorita del ~ pringado : sainte Nitouche ; prout, prout, ma chère.

Pana — partir con la ~ : faire un tabac ; envoyer du lourd (du gros) ♦ romper (con) la ~ : casser le moule ; faire un malheur.

Pañal — dejar en pañales : laisser loin derrière.

Pancarta — banderole ♦ chupar ~ : défilé au premier rang derrière la banderole.

Pancho — quedarse tan ~ (Cf. « quedarse ») ♦ esperar tan ~ a que : attendre bien sagement (bien peïnard) que.

Pancista — ser un ~ : ramener tout à soi.

Pandero — cul ; popotin.

Panel — el ~ de instrumentos : le tableau de bord ♦ paneles solares : panneaux solaires.

Paniaguado — protégé ; pistonné (los paniaguados del régimen : les pistonnés du régime).

Pánico — me da ~ ; tengo ~ : je panique ♦ ~ me da pensar que : je panique à l'idée de (penser que) ♦ cunde el ~ : c'est la panique (à bord) ♦ ¡que no cunda el ~ ! : pas de panique à bord !

Panoja / **panocha** — la ~ : le blé ; le biscuit ♦ soltar la ~ : abouler le fric.

Panoli — nunuche ; nœud-nœud.

Panorama — tableau ; situation générale (así está el ~ : tel est le tableau) ; el ~ no es alentador : le tableau n'est pas encourageant (réjouissant) ♦ encontrarse ante un ~ : se retrouver face à une situation ♦ clarificar el ~ : clarifier la situation (les choses).

Pantaca — *futal ; fute.*

Pantalla — en ~ : à l'écran ♦ llevar a la ~ grande : porter au grand écran ♦ salir en ~ : sortir sur les écrans ♦ cuota de ~ : indice d'écoute ♦ sociedad ~ : société écran.

Pantalón — ~ de montar : culotte de cheval ♦ un ~ de pata de elefante ; un ~ de campana (acampanado) : un pantalon pattes d'éléphant (*pattes d'eph'*) ♦ *pantalones cagaos ; pantalons à chier* ♦ *una bajada de pantalones : une déballonnade ;* une reculade ♦ *bajarse los pantalones : baisser sa culotte (son froc)* ♦ *llevar los pantalones : porter la culotte.*

Pantera — un estampado de ~ : un imprimé panthère.

Panza — atterrizar sobre la ~ : atterrir sur le ventre.

Panzada — darse una ~ de : *se goinfrer de ;* prendre une indigestion de.

Paños — ~ calientes : replâtrage ; palliatif ; panacée ; cautère sur une jambe de bois ♦ no andarse con ~ calientes : ne pas y aller de main morte ♦ en ~ menores : en petite tenue ; en tenue légère.

Papa — no saber ni ~ : ne pas savoir un traître mot ♦ no ver ni ~ : ne voir goutte ♦ no entender ni ~ : n'y comprendre goutte.

Papá Noel — Père Noël.

Papada — double menton.

Papanatismo — *jobardise.*

Paparrachi — paparazzi.

Paparruchas — fadaïses ; balivernes.

Papear / papearse — *bouffer ; boulotter ; s'embiffrer ; s'envoyer.*

Papel — un ~ mojado : un pétard mouillé ♦ quedar en ~ mojado : rester lettre morte ♦ sin papeles : sans papiers ♦ una edición en ~ : une édition (sur) papier (libros en ~ : des livres (sur) papier) ♦ ~ protagonista : premier rôle ; grand rôle ♦ perder los papeles : perdre contenance ; perdre ses moyens ♦ ~ de fumar : papier à cigarette ♦ hacer buen ~ : figurer en bonne place ; faire figure ♦ cogérsela con ~ de fumar : faire le dégoûté ; prendre (mettre) des gants ; prendre avec des pincettes ; prendre délicatement entre le pouce et l'index ; *faire sa chochette* ♦ ~ de regalo : papier cadeau ♦ ~ de plata : papier aluminium ♦ existir sobre (en) el ~ : exister sur le papier (*a priori ;* en théorie).

Papeleta — sujet d'examen ♦ bulletin de vote ♦ corvée ♦ pasar una ~ : refilet un cadeau empoisonné ♦ tener pocas papeletas de : avoir peu de chances de.

Papelina — ~ de heroína : dose d'héroïne.

Papelón — comédien ; simulateur ♦ hacer el ~ : faire piètre figure.

Papirotazo — chiquenaude.

Papo — *hay que tener ~ : faut pas manquer d'air ! ; faut avoir du culot !* ♦ *~ ! ; purée !*

Paquete — enveloppe budgétaire ♦ ~ bomba : colis piégé ♦ *ir de ~ : voyager*

comme passer en moto ♦ *meter un ~* : engueuler ; *passer un savon (caerle a uno un ~ : prendre un savon)* ♦ *marcar ~* : avoir un pantalon poutre-apparente (moule-burnes).

Par — pares o nones : pair ou impair ♦ *con un ~* : gonflé ! ; *il faut en avoir !* ♦ *echarle un ~* : ne pas avoir froid aux yeux ; *foncer bille en tête* ♦ *el sin ~* : l'inégalable.

Para — es ~ (+verbe) : c'est à (+verbe) (es para descubrir : c'est à découvrir ; cela mérite d'être découvert) ♦ *es ~ (+verbe)* : *il y a de quoi* (+verbe) ♦ *~ tranquilidad de los ciudadanos* : pour la tranquillité des citoyens ♦ *¿~ qué voy a mentir ? : à quoi bon mentir ? ; que ~ qué : à quoi bon ? ; je te dis pas ! (un revuelo de ~ qué : je te dis pas le scandale)* ♦ *~ que luego me llamen : et ensuite on me traitera de* ♦ *como ~ no serlo* : comment ne le serait-on pas.

Paraca — *para* (parachutiste).

Paracaidismo — *parachutage (d'un candidat à une élection)*.

Paracaidista — *candidat parachuté*.

Parada — *~ y fonda* : arrêt buffet.

Paradero — *en ~ desconocido* : disparu sans avoir laissé d'adresse ; reste introuvable.

Paradigma — un cambio de ~ : un changement de modèle ♦ *poner como ~* : citer comme exemple.

Parado — *salir mal ~* : *s'en tirer mal* ♦ *salir peor ~* : *s'en tirer avec perte et fracas* ♦ *~ de larga duración* : chômeur de longue durée ♦ *un tiro a balón ~* : un coup de pied arrêté (football).

Paradón — *superbe arrêt (du gardien de*

buts) ; arrêt décisif (football).

Parafernalia — *le tralala ; l'esbrouffe* ♦ *panoplie (~ de leyes : arsenal de lois)* ♦ *toda la ~* : *tout le tintouin* ♦ *l'équipement ; le matos*.

Paraje — un ~ único : un site unique ♦ un ~ protegido : un site protégé.

Paralelo — *ir en ~ a* : être parallèle à.

Páramo — *~ cultural* : désert culturel.

Parangón — *sin ~* : sans pareil ; hors de pair ♦ *no tener ~* : ne pas avoir son pareil.

Parar — *~ los pies* : *remettre à sa place* ♦ *no pararse en sutilezas* : *ne pas faire dans la finesse* ♦ *mandar (a) ~* : *dire stop (on arrête tout)* ♦ *no hay quien le pare* : *personne ne peut l'arrêter ; il ne tient pas en place* ♦ *pararse a pensar* : réfléchir ; prendre le temps de réfléchir.

Parche — un ~ : un pis-aller ♦ un ~ (de nicotina) : un patch (à la nicotine ; antitabac) ♦ *poner parches* : rafistoler ; mettre un cautère sur une jambe de bois ♦ *joído (ojo) al ~!* : prenez garde ! ; ouvrez l'œil !

Parchear — *colmater ; rafistoler*.

Parcheo — *replâtrage ; pis-aller ; rafistolage*.

Parco — *~ en palabras* : avare de paroles ; économe de paroles.

Pardillo — *nigaud ; gogo ; pigeon* ♦ *como un ~* : *comme un bleu*.

Pardo — *oso ~* : ours brun ♦ *peste parda* : peste brune ♦ *liarla (mangarla) parda* : *se mettre dans le (un beau) pétrin* (Cf. « liarla »).

Pareados — *maisons jumelles (chalés ~* : pavillons jumeaux).

Parecer — *si te parece* : si tu es d'accord ; si tu veux bien ♦ *ya me parecía*

a mí : aussi je me disais ; c'est bien ce qui me semblait ♦ nada es como (lo que) parece ; las cosas no son lo que parecen : les apparences sont trompeuses ♦ y parece ser que con éxito : et, semble-t-il, avec succès.

Parecido — cualquier ~ con la realidad : toute ressemblance avec la réalité ♦ bien ~ : *pas mal* ; bien fait de sa personne ♦ lo más ~ a : ce qui ressemble le plus à ; qui tient de.

Pared — mur (football) ♦ une-deux (football) ♦ contra la ~ : le dos au mur ♦ subirse por las paredes : mettre hors de soi ; *sortir de ses gonds*.

Pareja — una ~ : un partenaire ♦ ~ de hecho : couple en concubinage ♦ ley de parejas de hecho : Pacs ♦ no hacer buena ~ : ne pas faire bon ménage ♦ expareja : ex-conjoint ; *ex* ♦ vivir en ~ : être en couple ♦ ~ *de novios* : voiture embusquée de la Garde Civile ; *flics planqués (en bagnole)*.

Parida — *decir una ~ : dire une connerie* ♦ *menuda ~ : une belle connerie !*

Parienta — la ~ : la *bourgeoise* ; la *moitié*.

Pariente — los parientes pobres : les parents pauvres.

Paripé — dar el ~ : donner le change ♦ hacer el ~ : poser ; *se la jouer*.

Parir — accoucher ♦ ~ un ratón : *accoucher d'une souris* ♦ poner a ~ : *casser* ; *casser du sucre* ; dire pis que pendre ♦ *éramos pocos y parió la abuela : c'est le bouquet ! ; on n'est pas sorti de l'auberge !* ♦ ~ ley : *pondre une loi*.

Parlamento — discours ; allocution.

Parné — *pognon* ; *grisbi*.

Paro — ~ estacional : chômage saisonnier ♦ ~ juvenil : chômage des jeunes ♦ ~ indefinido : débrayage illimité ♦ apuntarse al ~ : s'inscrire au chômage.

Parón — coup d'arrêt ♦ halte ♦ panne.

Parque — ~ recreativo : parc de loisirs ♦ ~ empresarial : zone industrielle.

Parqué — parquet ♦ corbeille (bourse).

Parquímetro — parcimètre.

Parra — hoja de ~ : feuille de vigne.

Parrilla — grille ♦ grille de départ.

Parroquianismo — clientélisme.

Parte — ~ meteorológico : prévisions météo ; bulletin météo ♦ ~ médico ; ~ de salud : bulletin de santé ♦ *poner de su ~ : y mettre du sien* ♦ *meter un ~ : coller un rapport* ♦ llevarse la peor ~ : être le plus mal loti ; *trinquer* ♦ con la ley de su ~ : avoir la loi de son côté (en sa faveur ; avec soi) ♦ las partes pudendas : *les parties naturelles (intimes)* ♦ por ~ de mi madre : du côté de ma mère ♦ estar de la ~ de : être du côté de (dans le camp de) ♦ el ~ amistoso : le constat amiable ♦ vamos (vayamos) por partes : procédons dans l'ordre (point par point) ♦ a partes iguales : à parts égales ; *cinquante-cinquante ; fifty-fifty* ♦ no llevar (conducir) a ninguna ~ : ne déboucher sur rien ♦ desde un tiempo a esta ~ : depuis un certain temps ♦ de dos años a esta ~ : en l'espace de deux ans ; depuis deux ans ♦ con esta crisis como en la cárcel no se está en ninguna ~ : avec cette crise, on est bien nulle part si ce n'est en prison.

Partenariado — partenariat.

Partida — una ~ : un lot ♦ por ~ doble : à double titre ; doublement ♦ una ~ presupuestaria : un poste budgétaire ; une enveloppe budgétaire ♦ dar (certificar) la ~ de defunción : signer l'arrêt de mort.

Partidario — ser ~ de : être partisan de.

Partidillo — petit match d'entraînement.

Partidismo — esprit de parti ; esprit partisan.

Partidista — motivos ~ : des motifs partisans.

Partido — ~ estelar : match vedette ♦ meterse en el ~ : rentrer dans le match.

Partirse — me parto (de risa) : laissez-moi rire !

Parto — es el ~ de los montes : c'est la montagne qui accouche d'une souris ♦ los dolores del ~ : les douleurs de l'accouchement (de l'enfantement).

Pasada — una ~ de : un excès de ; une orgie de ♦ de ~ : en passant ; au passage ♦ es una ~ : c'est trop ; c'est top ; c'est dingue ! ♦ una ~ de peine : un coup de peigne.

Pasadista — passéiste.

Pasador — passeur (de clandestins).

Pasaje — el ~ : les passagers ♦ le billet (d'avion ; de bateau).

Pasar — ~ dificultades : connaître des difficultés ♦ ~ necesidad : être dans le besoin ♦ tener un buen ~ : vivre à l'aise ♦ ~ olímpicamente : s'en foutre royalement (paso de tus advertencias : tes remarques, j'en ai rien à foutre) ♦ ~ un mal rato : passer un mauvais quart d'heure ♦ pasarlas negras (moradas) : en voir de toutes les couleurs ♦ pasarlas canutas : déguster ; galérer ; comprendre sa douleur ♦

~ del tema : s'en foutre ; laisser tomber ♦ pásame con Fulano : passez-moi Untel ♦ por ahí no paso : peu pour moi ♦ no paso de ahí : je m'en tiens là ♦ ¿pasa algo? : et alors ? ; quel est le problème ? ; y a un problème ? (algo pasa : y a un problème) ♦ ~ de largo : passer vite sur ; glisser sur ♦ no pasa nada : c'est rien ; y a rien de grave ; pas de problème ; tout est ok ♦ no ~ nada por alto : ne rien laisser passer ♦ ~ de... a convertirse en : dépasser le stade de... pour devenir ♦ no pasó de ahí : ça s'est arrêté là ; ça n'a pas été plus loin ♦ no pasa de ser : cela se limite à être ♦ no ~ ni una : ne rien laisser passer ♦ ~ a ordenador : taper à l'ordinateur ♦ eso pasa por : voilà ce que c'est de ♦ luego pasa lo que pasa : ensuite on s'étonne de ce qui arrive ♦ aquí no pasa (no ha pasado) nada (mermelada) : n'en parlons plus ; tout est ok ; circulez, y a rien à voir ! ♦ pásalo : fais passer ♦ ¿qué pasa con? : qu'en est-il de ? ; que fait-on de ? ♦ puede ~ de todo : tout peut arriver ♦ pase que : passe encore que ♦ pase lo que pase : quoi qu'il arrive ♦ pasen y vean : entrez et vous verrez ♦ esperar a ver qué pasa : attendre et voir venir ♦ ~ la página : tourner la page ♦ sigue sin ~ nada : on ne voit toujours rien venir ♦ ~ lo suyo : passer un sale quart d'heure ; déguster ♦ ~ por : passer par (la solución pasa por : la solution passe par) ♦ pasen y acomódense : entrez et mettez-vous à l'aise ; faites comme chez vous.

Pasarse — exagérer ; dépasser les bornes ; en faire trop ♦ ~ en la dosis : dépasser la dose ♦ pasársele a uno la

paella : avoir trop cuit la paella ♦ *pasarse tres (siete, veinte) pueblos* : pousser le bouchon (le curseur) un peu loin ♦ *pasárselo en grande* : se donner du bon temps.

Pascua — y *Santas Pascuas* : et le tour est joué ♦ *hacerle la ~ a uno* : faire sa fête à quelqu'un.

Pase — *el ~ de la muerte* : la passe finale ; la passe décisive ♦ *~ en campana* : passe en cloche ♦ *marcar a ~ de* : marquer sur une passe de (football) ♦ *un ~* : une séance (de cinéma) ♦ *un ~ de magia* : un tour de passe-passe ; un tour de magie ♦ *un ~* : un laissez-passer ♦ *tener (un) ~* : *passer* ; être acceptable (*no tiene ~* : *ça ne passe pas*).

Paseillo — *hacer el ~ a alguien* : désigner quelqu'un à la vindicte publique.

Paseo — *dar el ~ (el paseillo) a alguien (Guerre Civile)* : exécuter quelqu'un sommairement ♦ *ser un ~ militar* : être une partie de plaisir ; être une promenade de santé.

Pasillo — couloir (athlétisme) ♦ *~ aéreo* : couloir aérien ♦ *hacer (el) ~* : faire une haie d'honneur ♦ *estar en el ~* : être placardisé.

Pasivo — *por activa y por pasiva* : de toutes les façons possibles.

Pasma — *la ~* : la flicaille ; les poulets ♦ *un ~* : un flic.

Pasmar — ébahir ♦ *~ a los esnobs* : épater les snobs.

Pasmo — *para ~ de todos* : à la stupeur générale.

Pasmoso — stupéfiant ; effarant ; sidérant (la demanda crece a un ritmo ~ : la

demande croît à un rythme effarant).

Paso — *~ inferior* : passage souterrain ♦ *al ~ que vamos* : à ce train-là ♦ *al ~ que van las cosas* : du (au) train où vont les choses ♦ *a pasos agigantados* : à pas de géant ♦ *con el ~ del tiempo* : au fil du temps ♦ *dar un ~ al frente* : prendre ses responsabilités ; prendre son courage à deux mains ♦ *dar pasos en la dirección correcta* : avancer dans la direction qui convient ♦ *dejar ~ a* : laisser la place à ♦ *dicho sea de ~* : soit dit en passant ♦ *abrirse ~* : se frayer un chemin ; percer (el sol se abre ~ entre las nubes : le soleil perce les nuages) ♦ *~ a* : place à ♦ *abran ~* : laissez passer ; faites place ! ♦ *salir al ~* : démentir ; s'inscrire en faux ; couper court ♦ *los pasos a seguir* : la marche à suivre ♦ *~ ligero* : à petites foulées ♦ *coger (pillar) con el ~ cambiado* : prendre au dépourvu ; prendre de court ♦ *~ de cebra* : passage pour piétons ♦ *hay un ~ entre* : il n'y a qu'un pas entre ♦ *estar tras los pasos de* : être sur la trace de ; filer ; filer le train à ; suivre de près ♦ *llevar buen ~* : aller (filer) bon train ♦ *los pasos que dar para crear una empresa* : les démarches à faire (la marche à suivre) pour créer une entreprise.

Pasota — *je-m'en-foutiste*.

Pasote — *exagération* ; *enflure* ; *outrance* ♦ *un ~ de* : *vachement* ; *un max* ; *trop (es un ~ de cutre* : *il est ringard de chez ringard)*.

Pasotismo — *je-m'en-foutisme*.

Pasquín — tract.

Pasta — *pèse* ; *fric* ♦ *una ~ gansa* : *un pactole* ; *un fric fou* ; *un paquet de fric* ♦ *la*

~ *gansa* : les gros sous ; la grosse galette ♦ *todo por la ~* : tout pour le fric ♦ *si cae una ~* : s'il y a du fric à la clé ♦ *soltar una ~* : casquer ; craquer du fric ♦ *quedarse de ~ (de boniato)* : rester baba ; rester comme deux ronds de flan ♦ *gafas de ~* : lunettes à écailles ♦ un hombre de esta ~ : un homme de cette étoffe (de cette trempe) ♦ *de buena ~* : bonne pâte.

Pastel — el ~ : le cadeau empoisonné ♦ el ~ : le pot aux roses (descubrir (destapar) el ~ : découvrir le pot aux roses) ♦ el ~ : le gâteau (repartirse el ~ : se partager le gâteau (le fromage)).

Pastelear — mijoter ; manigancer.

Pasteleo — atermoïement ; faux-fuyant ♦ *manigance* ♦ *de ~* : en toc.

Pastilla — ~ de jabón : savonnette ♦ *a toda ~* : à fond la caisse ; à fond les ballons.

Pastillero — *bourré d'ecsta* ; adepte de drogues de synthèse.

Pastizara — *pognon*.

Pasto — ser ~ de las llamas : être la proie des flammes ♦ *a todo ~* : à tire-larigot ; à gogo.

Pastón / **pastorrón** — *llevarse un ~* : palper un fric fou.

Pastuqui — fric ; thune.

Pata — salida de ~ de banco : bourde ♦ *meter la ~ hasta el corvejón* : faire une gaffe monumentale ; se planter dans les grandes largeurs ♦ *tener mala ~* : ne pas avoir de chance (*ya es mala ~* : c'est vraiment pas de veine) ♦ *patas arriba* : chamboulé ; sens dessus dessous ; cul par-dessus tête ♦ *~ negra* : haut de gamme ; top ; top classe ; pur jus (*los ~ negra* : le

gratin) ♦ *a la ~ la llana* : à la bonne franquette ♦ *salir por patas (por pies)* : déguerpir ; se tirer des pattes ♦ *a la ~ coja* : boiteux ; bancal ; à cloche-pied ♦ *cagarse (mearse) por las patas abajo* : faire dans son froc ; avoir la trouille ♦ *de cagarse (por) la ~ abajo* ; *que te cagas (por) la ~ abajo* : à en rester baba ; qui en bouche un coin ; à se taper le cul par terre ♦ un estampado ~ de gallo : un imprimé pied-de-poule.

Patada — *sentar como una ~* : rester en travers de la gorge ♦ *en dos patadas* : en moins de deux ♦ *arrear una ~* : flanquer un coup de pied ♦ *una ~ al avispero* : un coup de pied dans la fourmilière ♦ *los hay a patadas* : il y en a à la pelle ♦ *tratar a patadas* : traiter par-dessous la jambe ♦ *echar a patadas* : virer à coups de pied dans le derrière ; se faire jeter comme un malpropre (avec perte et fracas) ♦ *piso (de) ~* : appartement inoccupé suite à l'expulsion du propriétaire/locataire insolvable.

Patadón — *coup de tatane* ; grand coup de pied.

Patalear — rouspéter.

Pataleo — *el derecho al (de) ~ (a la pataleta)* : le droit de rouspéter.

Pataleta — *darle a uno una ~* : faire (piquer) sa crise.

Patata — *una ~* : une verrue ; une croûte ; quelque chose qui ne vaut pas un clou ♦ *~ caliente* : patate chaude ; dossier brûlant ♦ *(ni) ~* : que dalle ; des clopinettes ♦ *ni ~ de* : pas un traître mot ♦ *~* : ouistiti ; cheese [mot prononcé pour sourire devant l'objectif] ♦ *comerse a alguien con patatas* : ne faire qu'une

bouchée de quelqu'un ; se le farcir.

Patatero — *nul* ♦ *cero* ~ : *nul à chier.*

Patatín — *que si* ~ (y) *que si patatán* : *et patati et patata.*

Pateable — critiquable.

Pateador — tireur (football).

Patear — ~ una función : siffler un spectacle ♦ ~ un penalti : tirer un penalty ♦ patearse : arpenter ; sillonner dans tous les sens ♦ *patearse dinero* : *claquer de l'argent.*

Patedefúa — *quedarse* ~ : *rester scotché.*

Patena — *quedar como la* ~ : être propre comme un sou neuf ; *être nickel.*

Patente — ~ de corso : lettre de marque ; passe-droit ; carte blanche ; blanc-seing ♦ un juicio de patentes : un jugement sur les brevets.

Patera — boat-people ♦ ~ hinchable : canot pneumatique ♦ piso ~ : taudis ; *lits toujours chauds.*

Patidifuso — *quedarse* ~ : *rester baba ; être épaté.*

Patinar — déraper ♦ *se planter.*

Patinazo — dérapage ; dérapage verbal ; faux-pas ; *bourde ; couac ; bavure.*

Patio — el ~ trasero ; el ~ de atrás : l'arrière-cour ; le pré carré ♦ *¿cómo está el ~!* : *quel souk ! ; quel foutoir !* ♦ tal como está el ~ : *au point où on en est* ♦ el ~ no está para : le moment est mal choisi pour ; *comme si c'était le moment de* ♦ el ~ de Monipodio : la Cour des Miracles ♦ un chismorro de ~ de vecinos : des commérages de concierges.

Patita — *asomar (enseñar) la* ~ : *montrer le bout de l'oreille.*

Patito — ~ feo : *canard boiteux.*

Pato — *pagar el* ~ : *payer les pots cassés ; trinquer ; être le dindon de la farce.*

Patoso — *gaffeur ; ballot ; gourde.*

Patraña — *bobard* ; histoire à dormir debout.

Patria — *hacer* ~ : *œuvrer pour son pays* ♦ *faire ses choux gras ; faire son beurre.*

Patrimonio — *ser* ~ de : être l'apanage de.

Patrioterismo / patriotería — chauvinisme.

Patriotero — chauvin ; cocardier.

Patrocinator — sponsor.

Patrocinar — sponsoriser.

Patrocínio — sponsoring ; parrainage (*bajo el* ~ de : sous l'égide de).

Patronal — la ~ : le patronat.

Patrullar — être en patrouille ♦ ~ las calles : patrouiller dans les rues.

Patrullera — (lancha) ~ : vedette de patrouille ; patrouilleur.

Patunis — *guibolles.*

PAU (Plan (Programa) de Actuación Urbanística) — Plan d'Occupation des Sols.

Paulatinamente — progressivement.

Pauta — marcar la ~ : donner le ton ♦ romper la ~ : être hors norme.

Pava / pavita — oie blanche.

Pavimento — el ~ de las carreteras : le revêtement des routes.

Pavo — *diez pavos* : dix duros ; dix euros ♦ *nullard ; tocard ; cloche ; pigeon ; dindon de la farce* ♦ *no ser moco de* ~ : *ne pas être de la roupie de sansonnet (de la rigolade ; de la gnognotte ; du pipeau ; de la tarte ; de la daube)* ♦ *estar con el* ~ : *être en manque* ♦ *la edad del* ~ : *l'âge*

ingrat ; l'âge bête.

Paz — *y aquí ~ y después gloria : et n'en parlons plus ; et le tour est joué* ♦ *y en ~ : un point c'est tout* ♦ *hacer las paces : faire la paix* ♦ *la ~ de los valientes : la paix des braves* ♦ *en son de ~ : avec des intentions pacifiques.*

Pe — *de ~ a pa : de A jusqu'à Z.*

Peaje — *pagar el ~ : payer le tribu.*

Pecado — *es de ~ : c'est du nanan ; c'est à se damner ; c'est mon (ton ; votre ; son) péché mignon* ♦ *llevar en el ~ la penitencia : être puni par où l'on a péché* ♦ *no hay nadie libre de ~ como para tirar la primera piedra : que celui qui est sans péché lui jette la première pierre.*

Pecar — *~ de ingenuo : pécher par naïveté ; être trop naïf* ♦ *~ de optimista : pécher par optimisme.*

Pecero — *coco (communiste).*

Pechar — *~ con : faire avec ; se coltiner ; se colleter.*

Pecho — *sacar (el) ~ : bomber le torse ; être fier (saca ~ de su iniciativa : il est fier de son initiative)* ♦ *no es para sacar ~ : il n'y a pas de quoi plastronner* ♦ *partirse el ~ : se mettre en quatre ; se décarcasser* ♦ *tomarse a ~ : prendre à cœur* ♦ *meterse (echarse) entre ~ y espalda : avaler ; s'envoyer (se jeter) derrière la cravate ; se taper ; se farcir* ♦ *a lo hecho ~ : ce qui est fait est fait* ♦ *a ~ descubierto : à visage découvert.*

Pécora — *mala ~ : mauvaise langue ; mégère ; vieille bique.*

Pedal — *cuite ; ivresse* ♦ *a pedales : à pédales ; en pédalant ; à vélo* ♦ *dar pedales (darle a los pedales) : appuyer sur les*

pédales ; ne pas fléchir ♦ *a toque de ~ : à coup de pédale ; en appuyant sur les pédales.*

Pedalada — *coup de pédale.*

Pedazo — *un ~ de jugador : un sacré joueur* ♦ *~ de animal : bougre d'idiot* ♦ *un ~ de currículo : un super CV.*

Pedestre — *plat ; terre à terre.*

Pedigrí — *con ~ : haut de gamme ; coté* ♦ *tener ~ : avoir ses quartiers de noblesse.*

Pedir — *pedirle a uno el cuerpo : ressentir le besoin (me lo pide el cuerpo : j'en ressens le besoin)* ♦ *no es mucho ~ : ce n'est pas trop demander* ♦ *~ día y hora : prendre rendez-vous* ♦ *por ~ que no quede : demander ne coûte rien* ♦ *las cosas hay que pedir las por favor : il faut demander quelque chose poliment.*

Pedo — *estar ~ : être pété* ♦ *estar en un ~ guay : être dans un trip cool.*

Pedorreta — *hacerle una ~ a alguien : faire un pied de nez à quelqu'un.*

Pedro — *como ~ por su casa : comme dans un moulin* ♦ *moverse por el mundo como ~ por su casa : être partout comme chez soi.*

Pega — *la ~ : le hic ; l'os ; l'ancroche* ♦ *poner pegas : trouver à redire ; tiquer, chipoter* ♦ *pero hay una ~ : mais il y a un hic ; mais il y a un bug* ♦ *no hay pegas : y a pas de lézard ; y a pas de bogue ; ça craint pas !* ♦ *poner una ~ : poser une colle* ♦ *de ~ : à la gomme ; en toc.*

Pegada — *tener ~ : avoir du punch* ♦ *una buena ~ : une bonne frappe* ♦ *la ~ (la pega) de carteles : le collage d'affiches ; le coup d'envoi d'une campagne électorale.*

Pegadizo — eslogan ~ : slogan accrocheur.

Pegajoso — collant ♦ mielleux.

Pegar — *pegarle al frasco* : être porté sur la bouteille ♦ *pegársela* : aller dans les décors ; aller droit dans le mur ; se planter ♦ *pegársela a uno* : rouler quelqu'un (dans la farine) ♦ *no ~ ojo* : ne pas fermer l'œil ♦ *no ~ chepa* : ne pas en foutre une rame ♦ *pegarse tiros* : se tirer dessus ♦ *dale que te pego* : et que je t'en rajoute ! ; et remets-en une couche ! ; et vas-y de plus belle ! ♦ *no le pega para nada* : ça ne lui va pas du tout ♦ *no pega ni con cola* : ça ne colle pas ; ça lui va comme un tablier à une vache ♦ *pegarse* (agarrarse) como lapas : s'accrocher comme des sangsues ♦ *pegarse* (darse) atracones de estudios : bachoter ; faire du bachotage.

Pegatina — autocollant.

Pego — dar el ~ : donner le change ; tromper son monde ♦ le han dado el ~ : il s'est fait avoir ; il a été refait.

Pegote — tirarse el ~ : se faire mousser ; bluffer ♦ crampon ; pot de colle (estar de ~ : jouer les crampons ; coller aux baskets).

Peinado — ratissage.

Peinar — passer au peigne fin ; ratisser.

Peine — *te vas a enterar de lo que vale un ~* : tu vas voir ce que tu vas voir ; tu vas comprendre ta douleur.

Peineta — hacer la ~ : faire un doigt (d'honneur) ; faire la nique ; faire la figue.

Pejiguera — raseur ; casse-pieds.

Pela — la ~ : la thune ♦ *estar sin ~* : être fauché ♦ *la ~ es la ~* : un sou est un sou.

Pelado — *estar ~* : être fauché (comme les blés) ♦ *un cero ~ (pelao)* : un zéro tout rond.

Pelagatos — un ~ : un pauvre diable ♦ *cuatro ~* : deux pelés et un tondu.

Pelaje — de distinto (diverso) ~ : de tout poil.

Pelar — *un frío que pela* : un froid de canard ♦ *pelarse el culo* : se geler le cul (le jonc ; les miches) ♦ *pelárselas* (pelarse las clases) : sécher les cours ♦ *que se las pela* : à qui mieux mieux ; comme c'est pas possible ; plein pot ♦ *correr que se las pela* : courir à la vitesse grand V ; détalier ventre à terre ; courir comme un dératé ♦ *duro de ~* : dur à cuire ; qui a la peau dure.

Pelea — ~ de vecinos : querelle de voisinage.

Pelear — ~ un balón : disputer un ballon.

Peleón — un vino ~ : un gros rouge.

Peli — *hacerse una ~* : se faire une toile ; se faire un film.

Peliagudo — un caso ~ : une affaire épineuse.

Película — la ~ de los hechos : le film des événements ♦ ~ autorizada para mayores : film interdit aux moins de 18 ans ♦ una ~ del oeste : un western ♦ una ~ de terror (de miedo) : un film d'horreur (d'épouvante) ♦ *es su ~ cumbre* : c'est son meilleur film ♦ *montarse su propia ~* : se faire un film ♦ *no enterarse de la ~* : ne rien comprendre au film ♦ *fin de la ~* : rideau ! ♦ *¡de ~!* : incroyable ! ; époustouflant !

Peliculón — un ~ : un film super ; un grand film.

Peligrar — être en danger ♦ hacer ~ :

mettre en danger.

Pelillos — *~ a la mar* : sans rancune (*hacer ~ a la mar* : passer l'éponge) ♦ *pararse en ~* : ergoter sur (s'amuser à) des vétilles.

Pelín — *un chouïa* ; *un brin* (*~ nervioso* : un brin nerveux) ♦ *sur les bords* (*un tío ~ raro* : un type un peu bizarre sur les bords) ♦ *un ~* : un petit poil.

Pella — *hacer pellas* : sécher les cours.

Pellejo — *estar en el puro ~* : n'avoir que la peau et les os ♦ *ser un ~* : être maigre comme un clou ♦ *no estar en el ~ de uno* : ne pas être dans la peau de quelqu'un ♦ *meterse en el ~ de los demás* : se mettre dans la peau des autres.

Pellizo — *un ~ de monja* : un pinçon ; *une vacherie en douce* ♦ *un buen ~* : un bon paquet de fric (*llevarse un buen ~* : mettre la main sur un paquet de fric) ♦ *un ~ fiscal* : un cadeau fiscal.

Pelma / **Pelmazo** — *casse-pieds* ; *pot de colle* ♦ *barbant*.

Pelo — *a ~* : à cru ; *comme on le sent* ♦ *al ~* : pile-poil ♦ *con pelos y detalles* (y señales) : par le menu ; avec force détails ♦ *de medio ~* : quelconque ; *miteux* ; *à la noix* ♦ *así nos luce el ~* : on a bien ce qu'on mérite ; *on n'est pas plus avancé* ♦ *¡cómo nos luce el ~!* : ça nous fait une belle jambe ! ; *on l'a bien cherché !* ♦ *por los pelos* : de justesse ; in extremis ; *à un poil près* ♦ *poner los pelos de punta* : faire dresser les cheveux sur la tête ♦ *tomarle el ~ a uno* : se payer la tête de quelqu'un ♦ *no cortarse un pelo* : y aller carrément ; *ne pas avoir froid aux yeux* ♦ *sin cortarse un ~* : sans manquer d'air ; sans tourner

autour du pot ; sans se démonter le moins du monde ♦ *venir al ~* : tomber à pic ; *tomber à point nommé* ♦ *no tener pelos en la lengua* : ne pas mâcher ses mots ♦ *tirarse de los pelos* : s'arracher les cheveux ♦ *cogido por los pelos* : tiré par les cheveux ♦ *caersele el ~ a alguien* : être bon comme la romaine ; en prendre pour son grade ; son compte est bon ; passer un sale quart d'heure ♦ *perder el ~ de la dehesa* : être dégrossi ; être débourré ♦ *tener el ~ de la dehesa* : avoir de la paille dans ses sabots ; être un ours mal léché ; être mal dégrossi ; être bourrin ; être brut de décoffrage ♦ *quitar el ~ de la dehesa* : débourrer ; dégrossir ♦ *se le ve el ~ de la dehesa* : on le voit venir avec ses gros sabots ♦ *dejarse pelos en la gatera* : y laisser des plumes ♦ *caersele el ~ a uno* : en prendre pour son grade ; dérouiller ; être mal ♦ *y yo con estos pelos* : et moi dans cette tenue ! ; et moi qui ne suis pas présentable ! ♦ *se me erizan los pelos* : ça me fait dresser les cheveux sur la tête ; ça me hérissé ♦ *no fiarse un ~ de alguien* : n'avoir aucune confiance en quelqu'un.

Pelota — *~ de set* : balle de set ♦ *pasar* (reenviar) *la ~ a* : renvoyer la balle à ♦ *echar la ~ en el tejado del vecino* : renvoyer la balle dans le camp d'en face ♦ *hacer la ~* : passer la main dans le dos ; passer de la pomnade ; faire de la lèche ♦ *ser un ~* : être un lèche-bottes ♦ *tocarse las pelotas* : glander ♦ *en pelota(s) picada(s)* : à poil ♦ *deja de tocarnos las pelotas* : arrête de nous les casser.

Pelotazo — argent facile ; coup financier (la cultura del ~ : la culture de l'argent

facile) ♦ dar un ~ ; pegar el ~ : *faire un carton* ; *se faire un fric monstre* ; *faire un coup (financier)* ; *faire une magouille (financière)* ♦ dar un ~ urbanístico : *faire un coup immobilier* ♦ ~ a : coup contre ; tacle contre (un joueur).

Pelotear — échanger des balles.

Peloteo — échange de balles ♦ *facturas de ~* : factures complaisantes ; factures de cavalerie ♦ *el ~* : *la lèche*.

Pelotudo — Cf. « *cojonudo* ».

Peluco — *tocante*.

Pelusilla — jalousie (*se le ve un punto de ~* : on devine chez lui une pointe de jalousie).

Peña — toda la ~ : toute la bande (de copains) ♦ *¡vaya ~!* : *quelle équipe !*

Pena — una ~ : dommage ! ; lamentable ! ♦ sin ~ ni gloria : sans autre forme de procès ; sans heurt et sans éclat ♦ *hacerlo de ~* : être lamentable ♦ so ~ de : sous peine de ♦ *va de ~* : *c'est la cata*.

Penalti — caer por (a) penaltis : être battu aux penaltys (ganar por penaltis : gagner aux penaltys) ♦ lanzar un ~ : tirer un penalty ♦ un gol de ~ : un but sur penalty ♦ otro ~ al limbo : encore un penalty non sifflé (*encore un penalty passé à l'as*).

Penar — condamner ; punir ♦ estar penado por la ley : être puni par la loi.

Peñazo — *¡pavé indigeste (assommant, barbant)*.

Penco — *bourrin*.

Pender — ~ de un hilo : ne tenir qu'à un fil (un cheveu).

Pendiente — estar ~ : être à l'écoute ♦ ~ de juicio : dans l'attente d'un jugement ♦

tema ~ : affaire pendante ; affaire en suspens ♦ tener una asignatura ~ : avoir une matière à repasser ; *avoir un point faible* ; *revoir sa copie* ; *être bon pour le rattrapage* ♦ tener una deuda ~ con alguien : être en dette avec (redevable à) quelqu'un.

Pendoneo — estar de ~ : *traîner* ; *glander* ; *zoner*.

Pendrive — *el ~* : la clé USB.

Penetración — percée (football).

Peniblando — *couille molle*.

Penita — con cara de ~ : l'air chagrin.

Penosidad — pénibilité.

Pensada — echarle una ~ a la cuestión : se pencher sur la question.

Pensar — avoir l'intention de (no pienso marcharme : je n'ai pas l'intention de partir) ♦ ~ si : se demander si ♦ y ~ que : et dire que ; et quand on pense que ♦ pensárselo dos veces : y réfléchir deux fois ; *y regarder à deux fois* ♦ es (como) para pensárselo : ça mérite d'y réfléchir ♦ *para ~ ¿no?* : *ça laisse pensif, non ?* ♦ estar pensado : être réfléchi (ya está pensado : c'est tout réfléchi) ♦ tener pensado : avoir l'intention de ♦ ser (un) mal pensado : être un mauvais esprit ; *avoir l'esprit mal tourné* (llámame malpensada : *tu vas penser que j'ai l'esprit mal tourné*) ♦ dar que ~ : donner à réfléchir ; laisser songeur ♦ sólo de pensarlo : rien que d'y penser ♦ ni pensarlo : *pas question !* ♦ pensárselo : y penser ; y songer (no lo tengo decidido, pero me lo pienso : je ne l'ai pas encore décidé mais j'y pense) ♦ ni me lo pensaba : ce serait sans hésitation ♦ no pensárselo un segundo : ne pas hésiter

une seconde ♦ darle a uno por ~ : se prendre à penser ♦ pararse a ~ : réfléchir ♦ lleué a ~ que : j'ai même été jusqu'à penser que ♦ aprender a ~ por su cuenta (por uno mismo) : apprendre à penser par soi-même.

Pensión — ~ de alimentos ; ~ de manutención : pension alimentaire.

Peo — mandar al ~ : envoyer chier.

Peonada — journée de travail d'un manœuvre ou d'un ouvrier agricole.

Peor — ir a ~ : empirer ♦ cambiar para ~ : changer en pire ♦ la cosa va a ~ : cela ne s'arrange pas ♦ el cuanto ~ mejor ; mientras ~ mejor : la politique du pire ♦ lo ~ está por venir (por llegar) : le pire est à venir ♦ si pasa lo ~ : si le pire survient ♦ ponerse en lo ~ : mettre les choses au pire ♦ ponerlo ~ : aggraver son cas ♦ para ~ : pis encore ♦ claramente a ~ : ça ne s'arrange pas.

Pepa — la ~ : la Constitution (proclamée le 19 mars 1812, à la Saint Joseph) ♦ ¡Viva la Pepa! : Après moi le déluge !

Pepero — du Partido Popular (PP).

Pepinazo / **pepino** — praline ; prune ; pruneau ♦ patate (football).

Pepla — ¡qué ~! : quelle barbe !

Peque — petit.

Pequeño — no es ~ : c'est pas rien ; c'est pas une mince affaire ♦ quedarle ~ algo a alguien : être à l'étroit dans quelque chose.

Pera — ser la ~ (la repera) : être sublime ; être renversant ; être impayable ; ne pas être du gâteau ♦ pedir peras al olmo : demander la lune ; demander l'impossible ♦ ser una ~ (perita) en dulce : être une perle ; être une petite merveille ;

être du gâteau ; être du nanan ♦ partir peras con alguien : être à tu et à toi avec quelqu'un.

Perca! — conocer el ~ : connaître la musique (la chanson).

Perceptor — los perceptores de una ayuda : les bénéficiaires d'une aide.

Percha — una ~ : un tableau de chasse ♦ un chássis ♦ alguien con ~ : quelqu'un avec une stature (une carrure) ♦ tener buena ~ : être bien gaulé ; être bien balancé ; avoir la taille mannequin.

Perdedor — perdant.

Perder — tener mal/buen ~ : être mauvais/bon perdant (el buen ~ : le fair-play) ♦ no se lo pierda : à ne pas manquer ; à ne pas rater ♦ llevar las de ~ : n'avoir aucune chance ♦ te lo pierdes : tant pis pour toi ♦ ~ la cuenta : s'y perdre ; ne plus savoir ♦ ~ el miedo : surmonter sa peur ♦ ~ el carro (el tren) : manquer (rater) le coche ♦ ¿qué se te ha perdido para...? : quelle idée t'a pris de...? ♦ donde nada se me ha perdido : là où je n'ai rien à y faire ♦ poner perdido : tacher ; salir ; cochonner ; en mettre partout ♦ borracho perdido : ivre mort ♦ salir perdiendo : y perdre ; être perdant ♦ ~ dos minutos con su competidor : perdre deux minutes sur son concurrent (cyclisme) ♦ no perdemos nada : on n'a rien à perdre ♦ perderse : faire un malheur ♦ ¡piérdete! : dégage ! ; disparais de ma vue !

Pérdida — fuite (liquide ; gaz) ♦ no tiene ~ : on ne peut pas se tromper ; on trouve facilement ♦ dar pérdidas : faire (subir) des pertes financières ♦ la socialización de

perdidas : la socialisation des pertes ♦
 entrar en pérdidas : enregistrer des
 pertes ; *être dans le rouge* ♦ entrar en ~ :
 décrocher (avion) ♦ la entrada en ~ : le
 décrochage.

Perdido — en objetos perdidos : aux
 objets trouvés ♦ *de perdidos, al río : perdu
 pour perdu* ♦ un jugador ~ : un joueur
 invétéré (incurable).

Perdiz — *marear la ~ : noyer le
 poisson* ♦ *~ de bote (~ de plástico)* :
 perdrix d'élevage.

Perdón — con ~ : sauf votre respect.

Perdonar — faire grâce de ; faire cadeau
 de (le perdonó el dinero que le debía : il lui
 fit grâce de l'argent qu'il lui devait) ♦ sin
 ~ un detalle : sans faire grâce du moindre
 détail ♦ ~ la vida : laisser la vie sauve ;
 gracier ; *regarder quelqu'un de haut* ;
 toiser quelqu'un ♦ no ~ la siesta : ne pas
 manquer de faire la sieste.

Perdonavidas — fanfaron.

Peregrino — un método ~ : une méthode
 étrange ; une drôle de méthode.

Pérez — *el Ratoncito ~ : la Petite Souris.*

Pereza — dar ~ : coûter ; *avoir la
 flemme* (me da una ~ : j'ai une de ces
 flemmes !) ♦ *¡qué ~ de gente! : des gens à
 désespérer de tout !*

Perezón — *grosse flemme.*

Perfil — mantener un ~ bajo : faire profil
 bas ; garder un profil bas ♦ bajar el ~ :
 adopter un profil bas ♦ dar el ~ : avoir le
 profil (dar el ~ bueno : présenter son bon
 profil) ♦ ponerse (estar) de ~ : adopter un
 profil bas ; se dérober ; *se défilier.*

Perfilar — peaufiner ♦ perfilarse los
 labios/ojos : dessiner (souligner) ses

lèvres/yeux.

Perforar — forer ; faire un forage.

Pergeñado — guión mal ~ : *scénario mal
 ficelé.*

Pergeñar — ébaucher ; trousser ; ficeler.

Pericial — informe ~ : rapport d'expertise.

Perico — ~ *de los Palotes : Machin ;
 Trucmuche.*

Periferia — périphérie ; banlieue(s).

Perilla — venir de ~ : *tomber à pic (à
 merveille).*

Período — estar con el ~ : avoir ses
 règles.

Peripuesto — estar ~ : *être sur son
 trente-et-un ; être bichonné* ; être pomponné.

Perita — es una ~ en dulce : *c'est du
 nanan* ; c'est une petite merveille.

Perjudicar — nuire ; faire du tort ♦ estar
 (salir) perjudicado : être lésé.

Perlas — *de ~ : on ne peut mieux* ♦ *venir
 de ~ : tomber à point nommé.*

Permiso — congé ♦ ~ de formación :
 congé formation ♦ ~ por maternidad/
 paternidad : congé de maternité/paternité ♦
 ~ sindical : congé syndical.

Pernoctación — nuitée.

Pero — *poner un ~* : soulever une
 objection ♦ *no poner peros : ne pas trouver
 à redire* ♦ *el único ~ : le seul hic.*

Perogrullada — una ~ : une lapalissade.

Perorata — soltar una ~ : *faire un laïus
 (un speech).*

Perplejidad — causar ~ : laisser perplexe.

Perra — *hacer perras : faire du fric* ♦
coger una ~ : piquer sa crise ♦ *cuatro
 perras : trois francs six sous* ♦ *peras
 chicas : menue monnaie.*

Perrear — *se trémousser (du derrière).*

Perrería — *vacherie ; tour de cochon.*

Perrito — *~ faldero : toutou ♦ lèche-bottes.*

Perro — *el mismo ~ con distinto collar : c'est bonnet blanc et blanc bonnet ♦ muerto el ~, se acabó la rabia : morte la bête, mort le venin ♦ ~ viejo : vieux renard ♦ un (~) salchicha : un teckel ; un boudin ; un bourrelet ♦ a otro ~ con ese hueso : à d'autres ! ; ça ne prend pas ♦ de un humor de perros : d'une humeur de chien ♦ allí se atan perros con longanizas : c'est un pays de cocagne.*

Perroflauta — [*mot valise pour discréditer les indignés du mouvement du 15 mai 2011*] *baba ; baba-cool.*

Persecución — *~ penal : poursuite pénale*

Persiana — *cerrar (echar) la ~ : tirer le rideau.*

Persona — *en primera ~ : à titre personnel.*

Personación — *comparution.*

Personalismo — *personnalisation.*

Personarse — *comparaître.*

Perspectiva — *con ~ : avec du recul ♦ desde una ~ humana : d'un point de vue humain ♦ mantener la ~ : garder du recul ♦ no perder la ~ : prendre du recul.*

Pertenencia — *appartenance ♦ las pertenencias : les effets personnels.*

Pertinaz — *~ sequía : sécheresse persistante [« Fórmula expresiva y coartada metereológica muy utilizada por Franco para justificar la difícil reconstrucción del país después de la guerra. » (Manuel Vázquez Montalbán : Diccionario del Franquismo) : « Formule imagée et alibi*

météorologique en usage chez Franco pour justifier la difficile reconstruction du pays après la guerre. » (Manuel Vázquez Montalbán : Dictionnaire du Franquisme).

Pertinente — *las medidas pertinentes : les mesures qui s'imposent.*

Pertrechado — *~ con (de) : bardé de ; muni de ; armé de.*

Pertrecharse — *se munir.*

Pesadez — *¡qué ~ ! : c'est d'un rasant ! ; c'est d'un assomant !*

Pesar — *muy a ~ mio : bien malgré moi ♦ a ~ de los pesares : on a beau dire ; on a beau faire ♦ mal que te pese ; por mucho que te pese : ne t'en déplaie ♦ pese a quien pese : envers et contre tous ; n'en déplaie à certains ♦ muy a nuestro ~ : bien malgré nous ♦ protagonista a su ~ : héros malgré lui.*

Pesca — *y toda la ~ : et tout le bataclan ; tout le tremblement ; et tout le saint-frusquin.*

Pescadilla — *la ~ (el pez) que se muerde la cola : c'est l'histoire du poisson qui se mord la queue.*

Pescado — *está todo el ~ vendido : c'est plié ; la messe est dite.*

Pesebre — *sinécure ; fromage ♦ comer del ~ : aller à la soupe.*

Pesebrista — *qui bouffe à tous les râteliers ♦ ser ~ de : manger au râtelier de.*

Pesetero — *intéressé ; près de ses sous.*

Pésimo — *de ~ humor : d'humeur effroyable ♦ la pésima imagen : la piètre image.*

Peso — *ganar ~ : prendre du poids ♦ subido de ~ : avec du surpoids ♦ caer por*

su ~ : couler de source ; aller de soi.

Pesqui(s) — *jugeote ; nez.*

Pestaña — rubrique ♦ quemarse (dejar-se) las pestañas : se tuer au travail.

Pestañi — *la ~ : la flicaille.*

Peste — echar pestes de : pester contre ♦ huir de alguien/algo como de la ~ : fuir quelqu'un/quelque chose comme la peste.

Pestiño — *es un ~ : c'est mortel !*

Peta — *un ~ : un pétard ; un pêt'.*

Petar — *remplir les salles (petarlo : faire un tabac ; cartonner) ♦ si nos peta : si ça nous chante ; si ça nous dit ♦ ir petado : être bondé ; être bourré ♦ exploser ; péter.*

Petardazo — *chieur de première ♦ pegar el ~ : se planter en beauté ; aller se rhabiller.*

Petardo — *nul ; minable ; tocard (un conductor ~ : un conducteur minable ; un petit chauffeur) ♦ chieur ♦ tener un ~ en el culo : péter le feu.*

Petate — *liar (hacer) el ~ : prendre ses cliques et ses claques ; plier bagages.*

Petenera — *salirse por peteneras : s'en tirer par une pirouette.*

Petulante — arrogant.

Pez — *~ gordo : gros bonnet ; huile ♦ el ~ grande se come al chico : les gros poissons mangent les petits ♦ estar ~ : sécher ; être sec ; être nul.*

Pezuña — *pinceau ; arpon ; panard ♦ meter la ~ : mettre les pieds dans le plat ; faire une gaffe ; gaffer.*

PGOU (Plan General de Ordenación Urbana) — **PLU** (Plan Local d'Urbanisme).

Piano — *como un ~ : carabiné ; gratiné ; à tout casser.*

Piar / **piarlas** — *râler.*

Piara — bande ; engeance ; *smala.*

Pibón — *nana canon ; canon ; bombe ♦ beau mec.*

Pica — *una ~ en Flandes : un défi ; un exploit ♦ poner una ~ en Flandes : viser l'impossible ; se surpasser.*

Picadillo — hachis ♦ *hacer ~ : réduire en charpis.*

Picado — *en ~ : en plongée ♦ caer en ~ : être en chute vertigineuse ; dévisser ♦ mar picada : mer houleuse.*

Picapleitos — *chicanier ; procédurier.*

Picar — grignoter ; mordre ♦ *~ (en) el anzuelo : mordre à l'hameçon ♦ ~ como un pardillo : se faire avoir comme un bleu ♦ ~ alto : viser haut ; avoir de grandes (de hautes) visées ♦ el sol pica fuerte : le soleil tape fort ♦ ~ a la puerta : frapper à la porte ♦ tiene que ~ lo suyo : il y a de quoi être vexé ♦ picarse : se piquer ; se vexer ; prendre la mouche.*

Picardía — *espièglerie ; fourberie.*

Picaresca — *système D ; combine ; débrouille ♦ arnaque.*

Picaro — *coquin ♦ roublard.*

Picha — *tener la ~ hecha un lío : les avoir à zéro ♦ meter la ~ en el arroz : bousiller ; saboter.*

Pichabrava — *un ~ : un chaud lapin.*

Pichafloja — *un ~ : une couille molle.*

Pichafría / **picha fría** — *un ~ : un pisse-froid ; un pisse-vinaigre ; une couille molle.*

Pichi — *muy ~ : bien fringué ; bien sapé.*

Pichichi — *meilleur buteur (football).*

Pichinglis / **pichinglish** / **pijinglish** — *[saber ou langage hybride reposant sur une base d'anglais] hablar en ~ : parler un*

mauvais anglais.

Pichurri — *cocotte* ; *poupoule* ; *bichette*.

Picnic — *hacer ~* : pique-niquer ; piqueniquer.

Pico — los picos de contaminación : les pics de pollution ♦ *~ de oro* : beau parleur ♦ *abrir el ~* : *l'ouvrir* ♦ *cerrar el ~* : *la fermer* ; *la boucler* ♦ *salir por un ~* ; *costar un buen ~* : *coûter bonbon* ; *coûter une petite fortune* ♦ *un ~ de tráfico* : un pic de circulation ♦ *gastarse un ~* : *craquer un fric fou* ♦ *darse el ~* : *se bécoter* ; *se rouler une pelle* ♦ *jersey de ~* : pull à col en V.

Picogordo — gros-bec.

Picoletto / **picolo** — *un ~* : un garde civil ; *un pandore*.

Picolicie — *la ~* : la Garde civile.

Picor — *tener picores* : avoir des démangeaisons.

Picota — *poner en la ~* : clouer au pilori ; mettre sur la sellette.

Picotear — *~ por ahí* : picorer par-ci, par-là ♦ *grignoter* ; picorer ♦ papillonner.

Picoteo — *amuse-gueule* ; amuse-bouche ♦ papillonnage.

Picú — pick-up.

Picueta — *quedarse ~* : *rester baba* ; *rester scotché* ; *être estomaqué*.

Pie — *arrancar con buen ~* : démarrer du bon pied ♦ *en ~ de igualdad* : à pied d'égalité ♦ *en ~ de guerra* : sur le pied de guerre ♦ *dar ~ a* : donner lieu à ♦ *de a ~* : de base ; simple ♦ *la gente de a ~* : *le citoyen lambda* ; *les vrais gens* ♦ *el españolito de a ~* : l'espagnol d'en bas ♦ *a ~ de urna* : à la sortie des bureaux de vote ♦ *hacer ~* : avoir pied ♦ *irse los*

pies a uno : avoir envie de danser (*de bouger*) ♦ *levantarse con mal ~* (con buen ~) ; *levantarse con el ~ izquierdo* : se lever du mauvais pied (du bon pied) ; se lever du pied gauche ♦ *no hacer ~* : perdre pied ; ne plus avoir pied ♦ *la gente de a ~* ; los ciudadanos de a ~ : monsieur Tout-le-monde ♦ *coger (pillar) con el ~ cambiado* : prendre au dépourvu (prendre de court) ♦ *andar (ir) con pies de plomo* : regarder où l'on met les pieds ; marcher (*y aller*) sur des œufs ♦ *bajar los pies a la tierra* : *revenir sur terre* ; *descendre de son nuage* ♦ *comerle a uno por un ~* : *le payer cher* ; *se laisser bouffer* ♦ *no dar ~ con bola* : *faire tout de travers* ; *ne pas en rater une* ♦ *no tener ni pies ni cabeza* : n'avoir ni queue ni tête ; marcher sur la tête ♦ *de pies a cabeza* : de la tête aux pieds ♦ *a ~ (s) juntillas* : à pieds joints ; dur comme fer ; *droit dans ses bottes* ♦ *parar los pies a uno* : *remettre quelqu'un à sa place* ♦ *nota a ~ de página* : note de bas de page ♦ *resistir a ~ firme* : résister de pied ferme ♦ *saber de qué ~ cojea uno* : connaître le point faible de quelqu'un ; savoir où le bât blesse.

Piedra — *poner la primera ~* : poser la première pierre ♦ *poner piedras en el camino* : mettre des bâtons dans les roues ♦ *salir de debajo de las piedras* : se bousculer (*au portillon*) ; pulluler ♦ *esconderse debajo de las piedras* : (*vouloir*) *se cacher dans un trou de souris* (*meterse debajo de una ~* : *ne plus savoir où se mettre*) ♦ *tirar piedras en (sobre ; contra) el propio tejado* : scier la branche sur laquelle on est assis ; *cracher dans la*

soupe ♦ hasta las piedras : tout le monde (sans exception) ♦ quedarse de ~ : rester coi ♦ dejarle a uno de ~ : sidérer ♦ *pasar por la ~* : *passer à la casserole* ♦ *pasar la Visa por la ~* : *faire chauffer la Carte Bleue* ♦ buscar bajo (debajo de) las piedras : remuer ciel et terre ; mettre sens dessus dessous ♦ de cartón ~ : contrefait ; factice ; *bidon* (organizar elecciones de cartón ~ : *organiser des élections bidon*).

Piel — *dejarse la ~ (el pellejo)* : *se donner à fond* ; *se défoncer* ; *mettre une mine* ♦ abrigo de pieles : manteau de fourrure ♦ un ~ roja : un peau rouge.

Piélagó — un ~ de : un océan de ; une mer de.

Pienso — alimentos compostos ♦ el ~ del perro : les croquettes du chien.

Piernas — un ~ : un empoté ; un manche ♦ estar fuerte de ~ ; tener buenas ~ : se sentir bien en jambes ♦ hacer ~ : se mettre en jambes ♦ *salirse por ~* : *se carapater* ; *se tirer des pattes*.

Pieza — quedarse de una ~ : *rester comme deux ronds de flan* ♦ una buena ~ : un drôle de numéro ; un drôle de spécimen ; un drôle de coco.

Pifia — una ~ : une boulette ; une toile.

Pifiar — *pifiarla* : *se planter (en beauté)* ; *foirer* ; *faire un loupé* ; être à côté de la plaque.

Pijnglish / Pichinglis / pichinglish — [saber ou langage hybride reposant sur une base d'anglais] hablar en ~ : parler un mauvais anglais

Pijprogre — *de la gauche-caviar* ; *de la gauche-poutres apparentes*.

Pijo / pija — BCBG ; baisebeige ; bon

chic bon genre ; *beau cul belle gueule* ; *bourge* ; *snobinard* ♦ *ir a ~ sacado* : être surbooké (de travail).

Pijotada — connerie.

Pilas — recargar (las) ~ : recharger les batteries ♦ *ponerse las ~* : *se remuer* ; *se magnner* ; *se grouiller* ; *se secouer* ; *se booster* ; *percuter* ♦ *poner las ~ a alguien* : *secouer quelqu'un* ; *booster quelqu'un*.

Pileta — bassin (de piscine).

Pillada — *gaffe* ; *couac* ; *boulette* (*cometer una ~ a micro abierto* : *faire une boulette le micro ouvert*).

Pillar — *épingler* ; *pincer* ; *choper* ; *pêcho* ; *coincer* ♦ *~ con el carrito de los helados* : *prendre la main dans le sac (dans le pot de confiture)* ♦ ¿lo pillas? : *tu piges ?* ♦ *~ en falta* : *prendre en faute* ♦ tener pillado a alguien : *coincer quelqu'un* (le prendre au piège) ♦ estar pillado : être coincé ; *se faire coincer* ; *se faire pêcho* ♦ *ir pillado de tiempo* : être à la bourre ♦ *~ por (de) sorpresa* : *prendre par surprise* ; *prendre de court* ♦ *pillarse los dedos* : *y laisser des plumes* ♦ *~ cachó* : *se mettre quelque chose sous la dent* (*ir a ~* : *aller fouiner* ; *aller draguer*) ♦ *~ sitio* : *trouver une place* ♦ *no ~ cachó* : *ne pas en piquer une* ♦ *pillarle a uno con las manos en la masa* : *se faire prendre la main dans le sac* ♦ *~ en la caja* : *taper (piquer) dans la caisse* ♦ *~ muy lejos* : être à cent lieues ; *ne pas être la porte d'à côté* ♦ *~ un mosqueo* : *piquer une rogne* ♦ *ser de los de aquí te pilla, aquí te mato* : être du genre à sauter sur l'occasion ; *y aller franco* ; *faire du rentre-dedans* ♦ *pillarle (tomarle) el gusto a algo* : *prendre goût à quelque*

chose.

Pillastre — un simpático ~ : un sympathique galopin.

Pillín — galopin ; garnement.

Pillo — *premiar al ~* : c'est la prime au fraudeur.

Piloto — témoin ; veilleuse (la llama ~ del gas : la veilleuse du gaz) ♦ ~ de pruebas : pilote d'essai ♦ *experiencia ~* : expérience pilote.

Piltrafa — ~ humana : loque humaine.

Pim-pam / **pim-pam** — *¡paf ! paf ! ; ¡pan ! ¡pan !*

Pimpampún / **Pim-pam-pum** — jeu de massacre ; chamboule-tout ♦ *tête de Turc*.

Pimpi — bêcheur ; snob.

Pimplarse — picoler.

Pimpollo — beau gosse ; gueule d'amour ♦ beau brin de fille.

Pincel — estar (ir) hecho un ~ : être tiré à quatre épingles ♦ *como un pincel* : impeccable ; *nickel* ; *clean* ; *sans rien à redire*.

Pinchadiscos — disc-jockey.

Pinchado — el ~ : la mise sur écoutes téléphoniques.

Pinchar — ~ teléfonos : mettre sur écoutes téléphoniques ♦ cliquer sur (ordinateur) ♦ ~ la luz : se brancher clandestinement sur le réseau électrique ♦ *se planter* ; *faire un bide* ; *faire un flop* ; *être recalé* (*pinchar en los exámenes* ; *rater les examens*) ♦ *no ~ ni cortar* : compter pour du beurre ; être la cinquième roue du carrosse.

Pinchazo — ~ telefónico : écoute téléphonique ♦ el ~ de la burbuja inmobiliaria : l'éclatement de la bulle

immobilière ♦ *bide* ; *flop* (~ *estrepitoso* : *total plantage*).

Pindonga — trainée ; drôlesse.

Pindonguear / **pingonear** — musarder ; traîner ; zoner.

Pinganillo — oreillette.

Pingo — frusque ; fringue (*pillar pingos* : *dégoter des fringues*) ♦ un ~ : une pouffiasse ; une pouffe ♦ *ir (estar) de ~* : traîner ; être en vadrouille ♦ *poner como un ~* : traiter de tous les noms.

Pingonear — Cf. « *pindonguear* ».

Pingüe — pinguês negocios : des affaires juteuses.

Pinitos — hacer sus ~ : faire ses premiers pas.

Pino — ~ piñonero : pin parasol ♦ *como la copa de un ~* : énorme ; de taille ; qui se pose un peu là ♦ *en el quinto ~* (*el quinto coño*) : à perpète ; au diable ; à Pétaouchnok ; au diable vauvert ♦ *en la cajita de ~* : entre quatre planches.

Pinrel — panard ; pinceau.

Pinta — *menuda ~* : drôle de dégaine (*drôle de touche !* ; *la belle dégaine !*) ♦ *mala ~* : sale gueule ♦ *tiene toda la ~ de* : ça a tout l'air de (*tiene toda la ~* : ça en a tout l'air).

Pintada — graffiti.

Pintado — *que ni ~* : comme un gant ; à pic ; à point nommé ♦ *el más ~* : le plus malin ♦ *pintado como una puerta* : être un pot de peinture ; maquillée à la truëlle (*una chica pintada como una puerta* : un pot de peinture).

Pintar — ~ mal : mal tourner ; s'annoncer mal ; prendre une mauvaise tournure ; se présenter mal (*la cosa pinta*

mal : c'est mal barré ♦ *pinta bien : ça se présente bien (jque pinte bien! : bonne chance !)* ♦ *tal como pinta la cosa : vu la tournure que ça prend* ♦ *~ algo : avoir son mot à dire* ♦ *no ~ nada : ne pas avoir son mot à dire ; compter pour du beurre* ♦ *~ más : avoir plus de poids* ♦ *¿qué pinto aquí ? : qu'est-ce que je viens faire ici ?* ♦ *pintan bastos : c'est mal barré ; ça s'annonce mal.*

Pintarrajea — barbouiller ; peinturlurer ♦ *pintarrajeada : maquillée comme un pot de peinture ; maquillée à la trueller ; pot de peinture.*

Pintaza — *jqué ~ ! : ça déménage ! ; ça envoie du gros !*

Pintiparado — à point nommé ; à merveille ; à *píc* ♦ *ocasión (que ni) pintiparada : occasion rêvée ; occasion en or.*

Pinto — *estar entre ~ y Valdemoro : ne pas savoir sur quel pied danser ; entre les deux mon cœur balance ; être entre deux vins.*

Pintón — *queda ~ : ça jette ! ; ça a de la gueule !*

Pintoresquismo — *el ~ : le pittoresque.*

Pintura — *no poder ver ni en ~ : ne pas pouvoir voir même en peinture.*

Pinza — *no poder cogerse ni con pinzas : ne pas être à prendre avec des pincettes* ♦ *irsele a uno la ~ : perdre la boule ; débloquer.*

Piña — *la ~ : le groupe soudé* ♦ *hacer ~ : faire bloc.*

Piño — *quenotte ; dent (apretar los piños : serrer les dents).*

Piñón — *a ~ fiijo : sans souffler ; le nez*

dans le guidon ; sans en démordre ; incorrigible ♦ *estar a partir un ~ : s'entendre comme larrons en foire ; être copains comme cochons* ♦ *cambiar de ~ : changer de braquet (de pignon).*

Pío — *~ ~ : cui-cui* ♦ *ni ~ : que couic ; pas le temps de faire ouf !* ♦ *no decir ni ~ : ne pas piper ; ne pas avoir le temps de dire ouf !*

Pipa — *ni para pipas : des clopinettes* ♦ *fumar la ~ de la paz : fumer le calumet de la paix* ♦ *cargar una ~ : bourrer une pipe* ♦ *pasarlo ~ : bien s'amuser ; s'amuser comme un fou.*

Pipiolo — *un ~ : un perdreau de l'année ; un petit jeunot* ♦ *nunuche ; gogo.*

Pique — *el ~ : le défi ; la gageure ; le challenge* ♦ *bisbille ; accrochage ; prise de bec ; brouille.*

Piqueta — *marteau-piqueur* ♦ *condenar a la ~ : livrer aux marteaux-piqueurs ; condamner à la démolition (salvarse de la ~ : échapper à la démolition).*

Piragüismo — *hacer ~ : faire du canoë-kayak.*

Pirarse — *se casser ; se barrer ; se tirer.*

Piratear — *pirater ; hacker.*

Pirateo — *piratage.*

Piratería — *piraterie.*

Piripi — *ponerse ~ : devenir pompette ; être paf.*

Piro — *darse el ~ : se faire la malle ; se casser.*

Pirrarse — *~ por : raffoler de ; être dingue de.*

Pirula — *zizi* ♦ *hacer la ~ : entuber ; niquer.*

Pisar — *pisar le los pies a uno : marcher*

sur les pieds de quelqu'un ♦ ~ *fuerte* : *faire fort* ; *en imposer* ; *foncer* ; *ne pas se laisser monter sur les pieds* ♦ ~ los talones : talonner ; être aux trousses ; traquer ♦ ~ la calle : mettre les pieds dans la rue ♦ ~ el pueblo : mettre les pieds au village ♦ *se los pisa* : *il n'en fait jamais d'autres* ♦ *un morro que se lo pisa* : *un culot monstre* ♦ sabe el terreno que pisa : il sait à qui il a affaire ; *il sait où il met les pieds* ♦ ~ el freno : appuyer sur le frein (~ el acelerador : *avoir le pied au plancher*) ♦ pisarle a uno algo : couper l'herbe sous le pied de ; *marcher sur les brisées de* ; *piquer quelque chose à quelqu'un* ♦ pisarse : *se couper* ; se trahir.

Piso — ~ resbaladizo : chaussée glissante ♦ ~ de protección oficial : HLM ♦ ~ piloto : appartement-témoin ♦ ~ patera : taudis ; *lit toujours chaud*.

Pisotear — bafouer.

Pisotón — *scoop*.

Pispar — *piquer*.

Pisparse — *percuter* ; *piger*.

Pispás / **plisplás** — *en un ~* : *dare-dare* ; *en un tour de main* ; *en deux temps trois mouvements*

Pista — perdre le la ~ a uno : perdre quelqu'un de vue ♦ seguir la ~ : filer (le train).

Pisto — *darse ~* : *faire de l'épate* ; *la ramener* ; *se faire mousser* ; *faire de l'esbroufe* ♦ *da ~* : *ça en jette*.

Pistola — a punta de ~ : sous la menace d'un pistolet.

Pistoleras — *culottes de cheval*.

Pistolero — tueur.

Pistoletazo — dar el ~ de salida : donner

le coup d'envoi ; donner le top départ.

Pistón — *bajar el ~* : *baisser d'un ton* ; *rabattre son caquet* ; *se mettre en veilleuse* ; *la mettre en veilleuse* ; *en rabattre* ; *lever le pied*.

Pitar — salir pitando : filer en quatrième vitesse ♦ ~ (en un control) : se déclencher.

Pitado — coup de sifflet ♦ bip sonore.

Pitillo — un ~ : *une clope* ; *une sèche* ♦ un pantalón ~ : un pantalon cigarette.

Pito — *tomar a alguien por el ~ del sereno* : *compter pour du beurre* ; être la cinquième roue du carrosse ♦ *entre pitos y flautas* : pour x raisons.

Pitorreo — *decirlo sin ~* : *le dire sans déconner* ; le dire sans rire ♦ *tomar a ~* : *prendre à la rigolade* ♦ *con cara de ~* : *avec l'air de se foutre de notre gueule*.

Pitufo — *keuf*.

Pixelar — pixeliser ; flouter.

Pizca — *no hacer ni ~ de gracia* : *ne pas trouver drôle du tout* ♦ ~ *más o menos* : à peu de chose près ♦ *tener su ~ de* : *avoir son grain de (un brin de)*.

Pizpireto — guilleret ; fringant ; pétulant.

Placa — ~ solar : panneau solaire.

Pláceme — dar el ~ : féliciter ♦ recibir los plácemes : recevoir les félicitations.

Placer — ha sido un ~ : tout le plaisir est pour moi ♦ todo un ~ : un vrai plaisir.

Plaga — fléau ; plaie ; nuisibles ; invasion (plagas de medusas : des invasions de méduses).

Plagado — ~ de : *bourré de* ♦ ~ de diplomas : bardé de diplômés ♦ ~ de errores de bulto : *bourré d'énormes erreurs* ; *farcis d'erreurs de taille*.

Plaguicida — pesticide.

Plan — ~ de choque : plan choc ♦ en ~ : du genre ; du style ; façon (por decirlo en ~ fino : pour dire les choses poliment) ♦ *no es ~ : c'est pas une vie* ♦ poner a ~ : mettre au régime ; mettre au pas ♦ buscar ~ : chercher une aventure amoureuse ; *buscar un plan ; draguer.*

Plana — ~ mayor : état-major ♦ primera ~ : première page.

Planazo — un ~ : un plan d'enfer ; un super plan.

Plancha — *tirarse una ~ : se planter en beauté* ♦ *pegarse una ~ : se prendre une tôle ; se ramasser taule* ♦ cabecear en ~ : faire une tête plongeante ; frapper de la tête à l'horizontale.

Planchar — *se planter ; être mal ; gaffer* ♦ *quedarse planchado : rester baba ; être scié* ♦ *dejar planchado : laisser (clouer) sur place ; scier* ♦ salir planchado : se retrouver écrasé ♦ ~ la pelota con el pecho : contrôler la balle de la poitrine.

Planeadora — una lancha ~ : un canot automobile.

Planeta — el ~ Tierra : la planète Terre.

Planificación — la ~ familiar : le planning familial.

Plano — primer ~ : gros plan ♦ ~ congelado : plan fixe ♦ pasar a segundo ~ : passer au second plan ♦ tarifa plana : tarif réduit ♦ de ~ : totalement ; *carrément* ♦ robar el ~ a : ravir la vedette à.

Planta — tener buena ~ : avoir une belle prestance ; être bien fait de sa personne ♦ poner en ~ : mettre en place ♦ ~ depuradora : station d'épuration ♦ ~

nuclear : centrale nucléaire ♦ una ~ solar : une centrale (une ferme) solaire ♦ ~ de tratamiento ; ~ de procesamiento : usine de (re)traitement ♦ una ~ desaladora ; una ~ de desalación : une usine de dessalement.

Plantada / **plantá** — rassemblement ; *sitin.*

Plantado — réfractaire ; forte tête.

Plantar — laisser tomber ; faire faux bond ♦ ~ cara : tenir tête ; défier ♦ *flanquer ; coller* (~ en la calle jeter dehors ; *virer ; flanquer dehors*) ♦ laisser sur place (cyclisme).

Plantarse — mettre le holà ; se rebiffer ; tenir tête ♦ *rappliquer ; débarquer* ♦ ~ en : se retrouver à ; plafonner à.

Plante — débrayage ; arrêt de travail.

Planteamiento — approche ♦ hacerse un ~ moral : se poser une problème moral.

Plantear — plantearse : envisager ; se poser la question (une opción para plantearse : une option à envisager) ♦ ni me lo planteo : *je me pose même pas la question* ♦ ~ un referéndum : proposer un référendum.

Plantel — groupe ; effectif ; vivier ♦ un ~ de actores : une brochette d'acteurs.

Plantilla — personnel ; effectif ; équipe ; formation (estar de ~ : émarger ; être appointé) ♦ estar en ~ : faire partie du personnel ♦ ajuste de ~ : réduction (compression) de personnel.

Plantillazo — un ~ : une semelle (football).

Plantón — *dar ~ : poser un lapin ; faire chaussette* ; faire faux bond.

Plasmarse — se concrétiser.

Plasta — casse-pieds ; lourdingue ; lourd ; relou ; emmerdeur.

Plastazo — un ~ : une merde ; un truc chiant ♦ *soltar el ~* : enquiquiner ; tanner.

Plasticazo — plastoc.

Plástico — comida de ~ : mauvaise bouffe ; malbouffe.

Plasticurri — plastoc.

Plata — hablando en ~ : pour parler clairement ; pour appeler les choses par leur nom ♦ dicho en ~ : en clair ♦ ~ en sincronizada : médaille d'argent en nage synchronisée.

Plataforma — ~ digital : bouquet numérique ♦ (zapato de) ~ : (chaussure à) semelle compensée.

Plátano — como quien pela un ~ : à la légère.

Platillo — pasar el ~ : passer la monnaie ; à votre bon cœur ! ♦ *pesar en los platillos* : peser dans les plateaux de la balance.

Plato — ~ fuerte : plat de résistance ; moment fort ; question centrale ♦ pagar los platos rotos : payer les pots cassés ♦ incapaz de romper un ~ : incapable de faire du mal à une mouche ; à qui on donnerait le bon Dieu sans confession ♦ no ser ~ de gusto de uno : ne pas être du goût de quelqu'un ♦ como si fuese ~ de gusto : comme si c'était une partie de plaisir ♦ nada entre dos platos : ça ne casse rien ; ça ne casse pas des briques ♦ tiro al ~ : tir au pigeon d'argile ; ball-trap (¡plato! : pull ! ; poule !).

Plató — plateau de tournage (cinéma).

Plaza — plazas hoteleras : places d'hôtel ♦ sentar ~ : s'enrôler ; s'engager ;

se faire passer pour.

Plazo — el ~ de garantía : le délai de garantie ♦ a corto ~ : à court ♦ a mayor o menor ~ : à plus ou moins long terme ♦ de largo ~ : sur le long terme ♦ en ~ : dans les délais ♦ comprar a plazos : acheter à crédit ♦ en varios plazos : en plusieurs versements ♦ la ley de plazos : loi sur le délai de l'IVG (de l'avortement) ♦ si se cumplen los plazos previstos : si les délais prévus sont respectés.

Plegar — plier ; remballer.

Pleitesía — rendre ~ : faire acte d'allégeance ♦ rendre hommage.

Plin — a mí ~ (a mí ~, yo duermo en pikolin) : moi, je m'en tape ; moi, ça glisse !

Plis-plas / pis-plás / pis pás / pispás — en un ~ : en cinq sec ; en cinq-sept ; en deux temps trois mouvements ; en moins de deux ; rapidos ; en deuspi [« speed » en verlan].

Plomo — ser un ~ : être mortel ; être ennuyeux ♦ fundirle a uno los plomos : disjoncter ; péter les plombs ♦ ir con pies de ~ : regarder où l'on met les pieds ♦ caer a ~ : s'écraser ; s'affaler ♦ tener (llevar) ~ en las alas : avoir du plomb dans l'aile.

Plumas — el ~ : la doudoune.

Plumazo — supprimer de un ~ : supprimer d'un trait de plume.

Plumero — se te ve el ~ : on te voit venir (avec tes gros sabots).

Plumilla / fulái — un ~ : un journaliste ; un pisse-copie.

Pluriempleo — cumul d'emplois.

Plus — ~ por : prime de ♦ ~ familiar :

supplément familial.

Plusmarca — record.

Plusmarquista — recordman ; recordwoman.

Poblado — ~ chabolista : bidonville.

Pobre — una imagen muy ~ : une bien piètre image ♦ los pobres resultados : les faibles résultats ♦ más ~ que las ratas : pauvre comme Job ♦ ser ~ de pedir : être réduit à la mendicité ; *être sur la paille* ♦ un ~ de solemnidad (de necesidad) : *un crève-la-faim* ♦ pobres de aquellos que : malheur à ceux qui ♦ sacarle a uno de ~ : sortir quelqu'un de la pauvreté ♦ *venir de* ~ : avoir des origines pauvres.

Pobretón — malheureux ; *le pauvre malheureux*.

Pocho — *patraque* ♦ terne.

Pócima — ~ milagrosa : potion miracle.

Poco — unos pocos : quelques-uns (une minorité) ♦ como ~ : pour le moins ; au bas mot ♦ todo va a ser ~ : il n'y en aura jamais trop ♦ todo esfuerzo es ~ para : on ne fait jamais trop d'efforts pour ♦ todo lo que se haga será ~ para : on n'en fera jamais assez pour ♦ de todo un ~ : un peu de tout ♦ ~ menos : pratiquement ; ou peu s'en faut ♦ ~ más que : guère plus que ♦ ~ más que imposible : pratiquement impossible ♦ a ~ que : pour peu que ♦ veintipocos años : vingt et quelques années ♦ que no es ~ : ce qui n'est pas rien ; *et c'est déjà beaucoup* ♦ ganar (perder) por ~ : gagner (perdre) de peu ♦ *por ~ : il était moins une* ♦ a ~ que : pour peu que.

Poda — taille ; élagage ; coupe sombre.

Poder — poderle a uno : être plus fort ; avoir le dessus ; battre ; exaspérer, mettre

hors de soi (me puede ver la poca sensibilidad de esa gente : *ça me dépasse de voir le peu de sensibilité de ces gens-là*) ♦ sensible a más no ~ : on ne peut plus sensible ♦ ~ adquisitivo : pouvoir d'achat ♦ no ~ con : ne pas pouvoir venir à bout de ; être plus fort ; *ne pas pouvoir encaisser* ♦ como no podía ser de otro modo : comme de bien entendu ♦ ~ fáctico : pouvoir de fait ♦ ~ con todo : être plus fort que tout ♦ es democrático a más no ~ : c'est on ne peut plus démocratique ♦ a ~ ser : si possible ; de préférence ♦ como no podía ser menos : comme de juste.

Podio — *hacer podios* : faire des podiums.

Podrido — oler a ~ : sentir le pourri.

Polaco (péjoratif) — catalan.

Pole — pole position (*hacerse con la ~* : prendre la pole position).

Polémica — levantar ~ : faire polémique.

Polémico — afirmaciones polémicas : des affirmations qui font polémique.

Polemizar — polémiquer.

Poli — *flic* ; *poulet*.

Polideportivo — salle omnisports.

Poliédrico — una figura poliédrica : une figure à multiples facettes.

Poligonero — de zone industrielle ; de banlieue (culture ; mode).

Polígono — ~ industrial : zone industrielle.

Polimili / **poli-mili** — membre de la branche politico-militaire de l'ETA autodissoute en 1982.

Política — política-espectáculo : politique-spectacle.

Politicastro — *politicard*.

Polítiquear — faire de la politique politicienne ♦ *magouiller ; faire des combines politiques.*

Polítiquero / polítiquería — politique politicienne.

Polítiquero — la política politiquera : la politique politicienne.

Polizón — passerager clandestin.

Polizonte — flic ; poulet.

Pollo — montar un ~ : faire du pétard, du bazar.

Poltrón — pantoufflard.

Poltrona — fauteuil ministériel.

Polvareda — levantar ~ : faire du bruit.

Polvete — partie de jambes en l'air ; baise.

Polvo — partie de jambes en l'air (echar un ~ : s'envoyer en l'air) ♦ aquellos polvos traen estos lodos : qui se couche avec des chiens se lève avec des puces ; c'est l'intention qui fait l'action ♦ tener un ~ ; estar para un ~ : être craquant(e) ; être à croquer ; être un bon coup ♦ estar hecho ~ : être lessivé ♦ limpio de ~ y paja : net ; nickel ♦ criar ~ : prendre la poussière.

Pólvora — correr como reguero de ~ ; correr como ~ : courir comme une traînée de poudre.

Pomada — estar en la ~ : faire partie de la crème ; fréquenter le gratin (le gotha).

Pompis — *popotin.*

Ponencia — ~ parlamentaria : rapport (commission) parlementaire.

Ponente — el ~ : le rapporteur (de commission parlementaire).

Poner — apporter ♦ ~ los medios : apporter les moyens ♦ ~ una tienda :

ouvrir un magasin ♦ *brancher ; kiffer (me pone mogollón : ça me branche un max ; c'est kiffant sa race)* ♦ ~ un documental : passer un documentaire ♦ ¿qué pone ahí? : qu'est-ce qu'il y a de marqué là ? ♦ *que se ponga : passez-le moi* (téléphone) ♦ *tampoco es para ponerse así : il n'y a pas de quoi en faire (tout) un plat (un cake) (un fromage)* ; il n'y a pas de quoi se mettre dans tous ses états ♦ mejor me lo pones : tu me facilites la tâche.

Popero — adepte de la pop (musique).

Póquer — cara de ~ : imperturbable ; impassible ♦ con cara de ~ : se regarder en chiens de faïence.

Poquito — de a poquitos : petit à petit ; à petite dose.

Por — ~ no tener : être à ce point dépourvu que ♦ ~ la 2 : sur la 2 (chaîne de télévision) ♦ un mundo fascinante ~ inaccessible : un monde fascinant car inaccessible. ♦ una situación no ~ conocida menos preocupante : une situation qui, si elle est connue, n'en est pas moins inquiétante (no ~ esperada la noticia deja de producir tristeza : la nouvelle, même si on pouvait s'y attendre, n'en est pas moins attristante) ♦ ~ ver si : pour voir si ♦ ~ qué va a ser : *pour quoi voulez-vous que ce soit !* ♦ no tiene ~ qué ser irreversible : il n'y a pas de raison pour que ce soit irréversible.

Porcentaje — una comisión de un ~ del 10% al importe de la facturación : une commission d'un pourcentage de 10% sur le montant de la facturation.

Porcentual — un punto ~ : un point en pourcentage ; un pourcentage d'un point.

Porción — (un) ~ de : un paquet de ; un max.

Porfiado — el ~ voto : les voix disputées ; le suffrage disputé.

Porno — el ~ (la ~) : le porno.

Poro — por todos los poros : par tous les pores.

Porque — ~ sí : parce que ; c'est comme ça [sans autre explication].

Porra — mandar a la ~ : envoyer paître, envoyer aux pelottes ♦ irse a la ~ : être fichu (foutu, cuit) ♦ y una ~ : des clous ! ; mon cul ! ; et ta sœur ! ♦ montar una ~ : faire une caisse commune ; faire un pot commun (jeux ; paris).

Porrada — una ~ de : une tripotée de.

Porro — fumar un ~ : fumer un joint.

Porrón — un ~ de : un paquet de ; un max de ♦ hace un ~ de días : ça fait une paye (un bail) ; ça fait belle lurette.

Portacoz — porte-flingue [littéralement « porte-ruade », néologisme formé sur « portavoz » (porte-parole)].

Portada — copar las portadas (saltar a las portadas) ; ser ~ : faire la une des journaux ♦ chica de ~ : cover-girl.

Portarse — ~ bien : bien se conduire ; être sage ♦ ~ mal : mal se comporter.

Portátil — un (ordenador) ~ : un (ordinateur) portable.

Portavoz — porte-parole.

Portazo — claquement de porte ; départ fracassant (amenazar con el ~ : menacer de claquer la porte) ♦ con un ~ : en claquant la porte ♦ dar el ~ : claquer la porte ; fermer la porte au nez ; blackboulder.

Portería — ver ~ : trouver le chemin des

but ; marquer des buts ; trouver les filets (football).

Porvenir — tener menos ~ que un submarino descapotable : n'avoir aucun avenir.

Pos — en ~ de : en quête de.

Posado — un ~ : une pose.

Pose — pose ♦ posture.

Poseión — tomar ~ : entrer en fonction.

Poseo — possédé (tuitear como un ~ : twitter comme un possédé).

Posgrado — curso de ~ : année de troisième cycle.

Posguerra / postguerra — après-guerre.

Posibilidad — tener escasas posibilidades de : avoir peu de chances de ♦ vivir por encima de sus posibilidades : vivre au-dessus de ses moyens.

Posibilitar — rendre possible ; permettre.

Posible — con muchos posibles : avec de gros moyens ♦ a ser ~ : si possible ♦ ¿será ~? : c'est pas possible !

Posicionarse — se positionner ; prendre position.

Positivo — dar ~ : avoir un résultat positif ; être déclaré positif (dar ~ por EPO : être déclaré positif à l'EPO) ♦ en ~ : en bien ; positivement ♦ pensar en ~ : positiver ; être positif.

Poso — un ~ de racismo : un fond de racisme ♦ dejar un ~ : laisser un dépôt ; laisser des traces ♦ dejar un ~ de amargura : laisser un (arrière) goût amer ♦ leer en los posos del café : lire dans le marc de café.

Post-it / pósit — post-it.

Posta — la ~ : le relais (la primera ~ : le

premier relais) ♦ ceder la ~ : passer le témoin.

Postín — *de ~* : chic ; *chicos (una cena de ~* : un dîner chic) ♦ *delincuentes de ~* : délinquants en col blanc ♦ *darse ~* : *crâner* ; *se la jugar*.

Postor — al mejor ~ : au plus offrant.

Postre — *quedarse sin ~* : être privé de dessert ♦ *entre el ~ y el puro* : *entre la poire et le fromage* ♦ a la ~ : finalement ; pour finir.

Postrimería — en las postrimerías del siglo : à la fin du siècle.

Postura — hacer posturas : prendre des poses.

Posturita(s) — un ~ : un *Monsieur Muscle* ; un bodybuilder.

Posventa — servicio de ~ : service après-vente.

Potar — *gerber*.

Pote — *maquillaje de ~* : *maquillage pot de peinture*.

Potenciar — favoriser.

Potestad — patria ~ : puissance paternelle.

Potingue — *médoc* (médicament) ; *pommade* ♦ *barbouillage*.

Potito — petit pot.

Potra — *tener ~* : *avoir du pot* ; *avoir du bol*.

Pozo — ~ negro : trou noir ♦ un ~ sin fondo : un gouffre ♦ caer en el ~ : *plonger*.

Práctica — ~ s en empresas : stages en entreprises.

Precariedad — précarité ♦ la ~ laboral : le travail précaire.

Preario — contratar en ~ : embaucher à titre précaire ♦ vivir en ~ : vivre dans la

précarité.

Precedente — sentar ~ : établir un précédent.

Preceptivo — obligatorio ♦ como es ~ : comme c'est la règle ; il est de règle.

Preciado — un bien ~ : un bien précieux ♦ lo más ~ que tenemos : ce que nous avons de plus précieux.

Preciar(se) — ninguna demócrata que se precie : aucun démocrate digne de ce nom ; aucun démocrate qui ne se respecte.

Precintar — apposer les scellés ♦ condamner.

Precinto — los precintos : les scellés.

Precio — el ~ a pagar : le prix à payer ♦ ~ gancho : prix d'appel ♦ ~ todo incluido : prix tout compris ♦ ~ *para listos y ~ para tontos* : *des prix à la tête du client* ♦ a ~ de coste ; a ~ de costo : à prix coûtant ♦ ~ por las nubes ; ~ disparado : hors de prix ♦ a ~ de saldo : à vil prix ; bradé ♦ a mitad de ~ : à moitié prix ♦ duplicar precios : doubler les prix ♦ muy bien de ~ : à très bon prix ♦ precios ajustados : des prix tirés ♦ el concurso del ~ justo : le concours du juste prix ♦ ~ de salida : prix de départ ♦ *por un ~ de risa* : *pour un prix ridicule* ; *pour un prix dérisoire* ♦ poner ~ a la cabeza de uno : mettre à prix la tête de quelqu'un ♦ *a precios rompedores* : *à des prix sacrifiés* ♦ no tener ~ : ne pas avoir de prix ; être imbattable.

Predador / depredador — prédateur.

Predicamento — poids ; influence.

Predicar — ~ con el ejemplo : montrer l'exemple ; prêcher par l'exemple ♦ *una*

cosa es ~ y otra dar trigo : les conseillers ne sont pas les payeurs.

Predilecto — hijo ~ : citoyen d'honneur.

Preestreno — avant-première.

Preferencia — tener ~ (de paso) : avoir priorité ; être prioritaire ♦ calle de ~ : rue prioritaire ♦ dar ~ : donner priorité.

Preferente — lugar ~ : place de choix ♦ clase ~ : classe affaires (voler en ~ : voler en classe affaires).

Preferentemente — consúmasse ~ antes de : à consommer de préférence avant.

Preferiblemente — de préférence.

Prefijo — indicatif (téléphonique).

Pregón — dar el ~ : donner le coup d'envoi (festivités).

Pregonar — claironner, afficher ♦ ir pregonando por ahí : aller le crier sur (tous) les toits.

Pregunta — *la ~ del millón : la question à cent francs (à cent euros ; à cent balles)* ♦ ~ de opción múltiple : QCM (Questionnaire à Choix Multiple).

Preguntado — la mitad de los preguntados : la moitié des personnes interrogées.

Preguntar — ~ por alguien : demander après quelqu'un.

Prejubilado — ser ~ : être à la préretraite.

Prejuicio — préjugé ; idée reçue.

Premamá — ropa de ~ : vêtements de maternité.

Premio — conseguir un ~ : obtenir un prix ♦ ~ a la mejor dirección : prix de la meilleure mise en scène ♦ ~ a la mejor actriz : prix de la meilleure actrice ♦ tener (dar) ~ : rapporter ; être payant.

Prenda — (nom masculin) *el ~ : le type ;*

le mec ; le gus ♦ no dolerle prendas a uno en : ne voir aucun inconvénient à ♦ no saltar prenda (nom féminin) : ne rien dire ; ne dire mot.

Prender — ~ la mecha : allumer la mèche.

Prensa — ~ rosa ; ~ del corazón : presse du cœur ♦ ~ gráfica : presse illustrée ♦ ~ sensacionalista ; ~ amarilla : presse à sensation ; presse à scandale.

Preparado — ~, listos, ¡ya ! : à vos marques, prêts, partez !

Prepararse — *preparate (agárrate) que vienen curvas : attention les (aux) yeux ! ; attention les vélos ! ; accroche-toi au cocotier !*

Prepotencia — morgue ; arrogance.

Presa — ~ de pánico : en proie à la panique ♦ hacer ~ : s'emparer ; saisir.

Prescribir — être prescriptible ♦ devenir périmé.

Presencia — tener buena ~ : présenter bien ; avoir une bonne présentation, une belle prestance ♦ tener ~ en veinte países : être présent dans vingt pays.

Presente — tener ~ : ne pas perdre de vue (tener ~ a alguien : ne pas oublier quelqu'un).

Presentista — qui vit dans le présent.

Presión — a ~ : sous pression (inyectar agua a ~ : injecter de l'eau sous pression) ♦ meter ~ a uno : mettre la pression à quelqu'un ♦ elevar la ~ : faire monter la pression.

Presionar — faire pression sur ♦ *faire le pressing ; mettre la pression.*

Preso — darse ~ : se constituer prisonnier ; se rendre.

Prestación — allocation ♦ la ~ por desempleo : l'allocation-chômage ♦ las prestaciones de un coche : les performances d'une voiture.

Prestado — vivre de ~ : vivre d'emprunt.

Presteza — con ~ : promptement.

Presumir — être prétentieux ♦ no es por ~ : *ce n'est pas pour me vanter* ♦ ~ con los vecinos : *en mettre plein la vue aux voisins* ♦ ~ de : se faire fort de ; se vanter de.

Presuntamente — prétendument ; par présomption ; dont on présume.

Presunto — el ~ jefe : le chef présumé.

Presupuestar — budgétiser.

Presupuestario — recorte ~ : réduction budgétaire ♦ colapso ~ : asphyxie budgétaire ♦ ampliaciones presupuestarias : rallonges budgétaires.

Presupuesto — los Presupuestos del Estado : le Budget de l'Etat ♦ los Presupuestos Generales : la Loi de Finances ♦ no hay ~ : il n'y a pas de budget ♦ un film de bajo ~ : un film à petit budget.

Pretemporada — avant-saison.

Pretender — viser à ; chercher à.

Pretensión — but ; objectif ♦ la ~ a : l'aspiration à.

Pretexto — con el ~ de : sous couvert de.

Previo — sin aviso ~ : sans avis préalable ♦ ~ pago : après paiement (préalable).

Previsto — más soleado de lo ~ : plus ensoleillé que prévu ♦ de acuerdo con lo ~ : en accord avec les prévisions ♦ el doble de lo ~ : le double que prévu ; deux

fois plus que prévu ♦ más de lo ~ : plus que prévu.

Priba — Cf. « *priva* ».

Prieto — prietas las filas (cerrar las filas) : serrer les rangs ; se mettre en ordre de bataille.

Prima — ~ por : prime de.

Primar — ~ algo : donner la priorité à quelque chose ♦ ~ la mediocridad : c'est une prime à la médiocrité.

Primera — a la ~ : du premier coup ♦ de buenas a primeras : de prime abord ; d'entrée de jeu.

Primero — los primeros ochenta : le début des années quatre-vingts ♦ usted ~ : après vous.

Primicia — primeur d'une nouvelle ; *scoop* (la(s) ~(s) de una noticia : la primeur d'une nouvelle) ♦ en ~ : en primeur.

Primor — charmant ; chic ; délicieux ♦ que es un ~ : c'est à ravir ; c'est merveilleux ; *c'est du cousu main*.

Principal — *los 40 Principales* : le Top 50 ♦ gente ~ : des gens illustres ; des gens en vue.

Príncipe — el ~ azul : le prince charmant.

Principiante — un error de ~ : une erreur de débutant.

Principio — en un ~ : dans un premier temps ♦ de ~ a fin : du début jusqu'à la fin ; de bout en bout.

Pringado / pringao / pringui — *ser ~* : être poire ; pigeon (*clavar a pringuis* : assaisonner des pigeons) ; gogo ; couillon ; tocard ; pauvre mec ; enfoiré ♦ *la señorita del pan pringao* : Madame de Grand Air.

Pringar — trimer ; bosser ♦ trinquer ♦ y

passer ; y laisser sa peau ♦ *tremper ; être mouillé (dans une affaire) (pringado hasta el cuello (hasta las cejas) : mouillé jusqu'au cou)* ♦ *pringarse : se sucrer* ♦ *~ muy fuerte : morfler dur.*

Pringue — *crasse ; cambouis.*

Priorizar — donner la priorité à.

Prisa — las prisas por : être pressé de ♦ meter ~ : presser ♦ no corre tanta ~ : c'est pas si pressé que ça ; *y a pas le feu (au lac)* ♦ *sin prisas : sans bousculade* ♦ *sin ~, no empujen : doucement, poussez pas !*

Prisión — auto de ingreso en ~ : mandat d'arrêt.

Priva — *la ~ : la gnôle ; le jaja.*

Privacidad — la vie privée (traspasar el umbral de la ~ : franchir le seuil de la vie privée).

Privado — poner un ~ (un mensaje ~) : envoyer un message privé.

Pro — de ~ : de bien ; honnête ; qui se respecte.

Probabilidad — probabilidades de éxito : des chances de succès (tener las máximas probabilidades de : avoir les plus grandes chances de) ♦ con toda ~ : selon toute probabilité ; très vraisemblablement.

Probable — lo más ~ es que : il est plus que probable que ; il est fort probable que ; selon toute probabilité.

Probar — ~ suerte : tenter sa chance ♦ *por ~ nada se pierde : on ne perd rien à essayer* ♦ *no ~ bocado : ne rien avaler ; ne pas toucher au repas.*

Problema — ¿dónde está el ~? : où est le problème ? ♦ dar problemas : créer des problèmes ♦ no tener ~ en : ne pas voir d'inconvénient (de difficulté) à.

Problemilla — un ~ : un petit problème.

Problemón — un ~ : un problème de taille.

Procaz — un chiste ~ : une blague égrillardes.

Procedencia — con ~ de : en provenance de.

Procedente — pertinent ♦ lo ~ : la procédure ; ce qu'il appartient de faire.

Proceder — si procede : s'il y a lieu (lo que procede : ce qu'il convient de faire) ♦ ya no procede : ce n'est plus de mise ; c'est inapproprié.

Proceloso — mar procelosa : mer houleuse, tumultueuse ♦ las procelosas aguas : les eaux agitées.

Procesador — ~ de textos : (machine à ; logiciel à) traitement de textes.

Procesamiento — planta de ~ : usine de traitement.

Procesar — ~ datos : traiter des données.

Procesión — *ir la ~ por dentro : garder ça pour soi ; n'en penser pas moins* ♦ *no se puede repicar y estar en la ~* : Cf. « repicar ».

Proceso — ~ de texto : traitement de texte ♦ ~ de intenciones : procès d'intention ♦ en ~ de : en cours de.

Proclive — ser ~ a : être enclin à.

Procurar — ~lo : faire tout pour ♦ ~ que : faire tout pour que.

Productora — maison de production.

Profe — *el ~ más hueso : le prof le plus peau-de-vache.*

Profesión — ~ sus labores (SL) : mère au foyer ; sans profession.

Profesionalidad — professionnalisme.

Profundizar — creuser ♦ ~ en las desigualdades : approfondir (creuser) les inégalités.

Programa — logiciel ; programme.

Progre — ~ *trasnochado* : *soixante-huitard attardé* ♦ *pijo* ~ : *bobo* (*gauche-poutres apparentes*).

Progresía — les progressistes.

Progreso — el ~ no se detiene : on n'arrête pas le progrès.

Progrez — la ~ (péjoratif) : les progressistes ; *les soixante-huitards*.

Proleta — *prolo*.

Promedio — temperatura ~ : température moyenne ; un ritmo ~ : un rythme moyen ♦ la edad ~ : la moyenne d'âge ; l'âge moyen.

Promesa — promesas incumplidas : des promesses non tenues ♦ un(a) joven ~ : un jeune espoir.

Prometer — ~ el oro y el moro : promettre monts et merveilles ♦ prometérselas felices : se réjouir à l'avance ; *s'en promettre de belles* ♦ ~ *hasta meter* (*y, una vez metido, nada de lo prometido*) : *se payer de belles paroles*.

Promoción — la ~ de un curso a otro : le passage (l'admission) dans la classe supérieure.

Promocionar — être admis dans la classe supérieure.

Promotora — promoteur immobilier ; société immobilière.

Pronóstico — contra ~ : contre tout pronostic.

Pronto — como muy ~ : au plus tôt ♦ se dice ~ : ce n'est pas rien ; c'est plus facile à dire qu'à faire ♦ es ~ para decirlo : c'est

trop tôt pour le dire ♦ un ~ : une réaction ; un accès.

Prontuario — un ~ : un manuel ; un abrégé.

Pronunciar — Trelew, en Argentina, pronúnciese « Treleu » : Trelew, en Argentine, prononcez « Tréléu ».

Propiciar — ~ las relaciones : favoriser les relations.

Propiciatorio — víctima propiciatoria : bouc-émissaire.

Propiedad — considerar como una finca de su ~ : considérer comme une chasse gardée.

Propina — pourboire ♦ de ~ : par-dessus le marché ; de surcroît ; *en prime*.

Propio — productos de elaboración propia : des produits faits maison ♦ propios y ajenos : de tous bords ; ici et là ♦ en vehículo ~ : avec son véhicule personnel ♦ hacer lo propio : faire la même chose.

Proporción — occasion ; possibilité ; bon parti.

Propósito — buenos propósitos : bonnes intentions ; bonnes résolutions (hacer propósitos de septiembre : prendre de bonnes résolutions en septembre) ♦ lograr (conseguir) su ~ : parvenir à ses fins.

Propuesta — a ~ de : sur proposition de.

Propugnar — ~ una tesis : défendre une thèse.

Prórroga — prolongation.

Prospérer — aboutir ; prospérer (projet, loi).

Protagonismo — rôle de premier rang ♦ arrebatrar, acaparar el ~ : ravir la vedette ; se mettre en avant ♦ robar ~ :

voler la vedette ♦ tener afán de ~ :
vouloir se mettre en avant ♦ dar ~ :
mettre en avant ; faire le jeu ♦ compartir
~ : partager la vedette ♦ recuperar el ~ :
reprandre la main ♦ devolver el ~ a la
política : rendre son rôle à la politique.

Protagonista — el papel ~ : le tout
premier rôle.

Protagonizar — avoir le rôle de ♦ ~ una
parada : être l'auteur d'un arrêt.

Protesta — protestation ; de protestation ♦
canción ~ : chanson engagée ♦
campamento ~ : sit-in.

Protestar — ~ una multa : contester une
contravention.

Protestón — *rouspéteur*.

Provecho — algo de ~ : quelque chose
d'utile ♦ la gente de ~ : les gens bien.

Provecto — la propecta edad : l'âge
avancé ; le grand âge ♦ de edad propecta :
d'un âge avancé.

Proveedor — ~ de acceso : fournisseur
d'accès ♦ los proveedores : les fournisseurs.

Provincia — de provincias : provincial ♦
un joven de provincias : un jeune
provincial.

Provisionalidad — la ~ : le provisoire.

Provoca — *qui fait de la provoc* ;
provocateur.

Provocativo — ropa provocativa :
vêtement provocant.

Proximidad — en las proximidades : à
proximité ; dans les environs ; dans le
voisinage.

Próximo — los próximos a : les proches
de ♦ ~ a cero : proche de zéro ♦ bajarse
en la próxima : descendre à la prochaine.

Proyección — con ~ internacional :

d'envergure internationale.

Prudencia — toda ~ es poca : on n'est
jamais trop (assez) prudent.

Prudencial — prudent ; modéré ;
suffisant ; raisonnable ♦ a una distancia
~ : à une distance prudente ♦
transcurrido un tiempo ~ : passé un
temps suffisant.

Prueba — la ~ palmaria : la preuve
éclatante ♦ pruebas nucleares : essais
nucléaires ♦ banco de pruebas : banc
d'essais ♦ piloto de pruebas : pilote
d'essai ♦ ~ de alcoholemia ; ~ de
embriaguez : alcooltest ♦ ~ de fuego :
épreuve du feu ♦ ~ de fuerza : épreuve
de force ♦ a ~ : à l'essai ♦ pruebas de
esfuerzo : tests d'effort ♦ las pruebas de
resistencia : les tests de résistance ♦ a ~
de bomba(s) : à toute épreuve ♦ a ~ de
robo : antivol ♦ la ~ del nueve : la preuve
par neuf ; la preuve irréfutable ; l'heure de
vérité ♦ pruebas al canto : preuves à
l'appui ♦ la ~ de(l) ADN : le test ADN ♦
~ pericial : expertise ♦ la ~ del algodón :
la meilleure preuve ♦ matrimonio a ~ :
mariage à l'essai ♦ buena ~ de ello es
que : la meilleure preuve en est que ♦
pruebas abrumadoras : des preuves
accablantes.

Psico — *el ~ : le psy*.

Psiqui — *el ~ : le psy*.

Puaf / puaj — *pouah ! berk ! beurk !*

Publicidad — ~ encubierta : publicité
clandestine ; ~ déguisée ♦ ~ engañosa :
publicité mensongère.

Publicitar — faire de la publicité pour ;
afficher.

Publicitario — publiciste.

Público — el gran ~ : le grand public.

Pucherazo — bourrage des urnes ; trucage électoral.

Puchero — poner el ~ : faire bouillir la marmite.

Pudiente — aisé ; riche ; qui a les moyens ♦ las clases pudientes : les classes possédantes.

Pudrir — dejar que la situación se pudra : *laisser pourrir la situation.*

Pueblo — ser de ~ : être de la campagne ♦ *pasarse tres (siete, veinte, cien) pueblos (de la raya) : pousser le bouchon (le curseur) un peu loin ; en faire des tonnes.*

Puente — ser el ~ : être la passerelle, le trait d'union ♦ *estar de ~ : faire le pont* ♦ tender puentes : établir, jeter des ponts ♦ ~ aéreo : pont aérien ; navette aérienne ♦ crédito ~ : prêt relais.

Puentear — court-circuiter ; *shunter.*

Puenteo — court-circuitage ; *shuntage.*

Puenting — saut à l'élastique.

Puerta — a las puertas de ; en puertas de ; au seuil de ; à la porte ; la veille de ; tout près ♦ tiro a ~ : tir au but ; tir cadré ♦ de puertas (para) adentro : vu de l'intérieur ♦ de puertas afuera : vu de l'extérieur ; *à la ville* ♦ *el efecto ~ giratoria : la pratique du pantouflage* (quitter le service de l'état pour entrer dans une entreprise privée) ♦ es poner(le) puertas al campo : c'est la mer à boire ; c'est demander l'impossible ; c'est la quadrature du cercle ♦ vender ~ en (por) ~ : faire du porte à porte ♦ una jornada de puertas abiertas : une journée portes ouvertes ♦ ¡puertal ! : à la porte ! ♦ darle ~

a uno : mettre quelqu'un à la porte ; *virer quelqu'un* ♦ entrar por la ~ grande : entrer par la grande porte (por la ~ pequeña : par la petite porte) ♦ pintada como una ~ : Cf. « pintado » ♦ marcar goles en propia ~ : marquer des buts contre son camp ♦ ver ~ : trouver le chemin des buts ; marquer des buts ♦ ~ trasera : porte de derrière ; porte arrière.

Puerto — ~ deportivo ; ~ de recreo : port de plaisance ♦ *~ de arreatacapas : foire d'empoigne.*

Puesta — ~ al día : mise à jour ♦ ~ en marcha : mise en place ♦ ~ en escena : mise en scène (théâtre).

Puesto — los puestos de trabajo : les emplois ♦ ocupar el primer ~ : occuper la première place ♦ *ya ~ ; ya puestos ; ~ a pedir : pendant qu'on y est ; tant qu'à faire ; dans la foulée ; on n'est pas à ça près (puesto(s) a elegir (escoger) : tant qu'à choisir) (puestos a reformar : quitte à réformer)* ♦ *estar ~ : être branché ; être au parfum ; être affranchi ; être chargé (pété, dopé)* ♦ con lo ~ : avec les moyens du bord ; avec le strict minimum ♦ *salió con lo ~ : il est parti avec ce qu'il portait sur lui ; il est parti avec ce qu'il avait sur le dos ; il est parti sans un sou en poche* ♦ largarse con lo ~ : filer précipitamment (sans demander son compte) ♦ copar los primeros puestos : rafler les premières places ♦ *tenerlos bien puestos : être gonflé ; ne pas avoir froid aux yeux.*

Pufo — arnaque ♦ *ardoise (dejar un ~ : laisser une ardoise).*

Pugnar — ~ con : être aux prises avec ♦ ~ por el balón con : disputer le ballon à.

Puja — enchère ♦ montée en puissance ; montée en régime ; montée en charge.

Pujante — qui monte en puissance.

Pujanza — montée en puissance ; montée en régime ♦ bonne santé.

Pulgas — *tener malas pulgas* : être mauvais coucheur ♦ *con malas pulgas* : bourru ; d'une humeur massacrant.

Pulirse — claquer (de l'argent) ♦ s'envoyer ; se farcir.

Pullas / puyas — lanzar ~ : lancer des piques.

Pulmón — con todo ~ : à pleins poumons.

Púlpito — chaire ♦ tribune.

Pulpo — ser un ~ : avoir la main baladeuse ♦ *estar más perdido que un ~ (una cabra) en un garaje* : pédaler dans la semoule ; être à côté de la plaque ; être à côté de ses pompes ♦ *dar la del ~* : passer à tabac ; rosser (*caerle a uno la del ~* : déroutiller ; se faire rosser).

Pulsación — pulsion.

Pulsar — prendre le pouls (~ la opinión : prendre le pouls de l'opinion) ♦ pulse 1, pulse 2 : tapez 1, tapez 2 (pulse almohadilla : tapez dièse).

Pulsera — ~ electrónica : bracelet électronique.

Pulso — bras de fer ; épreuve de force ♦ echar un ~ : engager un bras de fer ; engager une épreuve de force ♦ dejarse torcer el ~ : plier ; lâcher prise ; s'avouer vaincu ♦ *ganarse a ~* : gagner à la force du poignet ; gagner de haute lutte ♦ *ganárselo a ~* : ne pas l'avoir volé ; l'avoir bien cherché ; l'avoir bien gagné (ironique) ♦ *mantener (aguantar) el ~ a* : tenir tête à ; tenir la dragée haute à ♦ con

~ firme ; sin temblarle el ~ : d'une main sûre ; avec de la poigne ♦ *sujetar a ~* : tenir à bout de bras ♦ *levantar a ~* : soulever à la force du poignet ♦ *estar sin ~* : être sans ressort ; manquer d'allant ♦ *recobrar (recuperar) el ~* : redémarrer ; repartir ; retrouver de l'allant.

Pum — *¡pan !* ♦ *no entiendo ni ~* : j'imprime plus ; j'imprime pas ; je percuté pas.

Pumba — *boum !* ; *paf !*

Pun — *¡pan !*

Puñado — por un ~ de votos : pour une poignée de voix.

Puñalada — una ~ traspera (una ~ trasera) : un coup de poignard dans le dos (en traître) ; un coup de Jarnac ♦ *mala ~ le den* : maudit soit-il.

Puñeta — *hacer la ~* : enquiéner ; faire chier ; casser les pieds ♦ *mandar a hacer puñetas (a freír puñetas)* : envoyer promener (balader) ♦ *de la ~* : à la con (no me vengas con puñetas : arrête tes conneries, tes trucs à la con !) ♦ *¡qué puñetas!* : merde alors !

Puñetero — enquiéneur ; casse-pieds ; de una puñetera vez : une bonne fois pour toutes ♦ *~ sistema* : fichu (foutu) système ; système à la con ♦ *no hacerle ni ~ caso* : s'en foutre et s'en contrefoutre ♦ *el muy ~* : le bougre d'enquiéneur ♦ *en su puñetera vida* : dans sa putain de vie (sa chienne de vie) ♦ *no tener ni puñetera idea* : ne pas en avoir la fichue idée ; n'en savoir fichtrement rien ♦ *la puñetera verdad* : il n'y a que la vérité qui blesse.

Punta — hora ~ : heure de pointe ♦ un ~ : un avant de pointe ; un attaquant ♦

tecnología ~ : technologie de pointe ♦ días ~ : jours de pointe ♦ de ~ a cabo : d'un bout à l'autre ; de A jusqu'à Z ♦ de ~ en blanco : tiré à quatre épingles ; sur son trente-et-un ♦ sacar ~ : trouver à redire ; mégoter ; faire des histoires.

Puntada — dar una ~ : faire un point (de couture).

Puntal — étai ; pilier ; fondement.

Punteado — ~ de : jalonné de.

Puntería — précision de tir ; cadrage ♦ la mala ~ : le manque d'adresse ; disparar con menos ~ : tirer avec moins de précision ♦ tener buena ~ : bien viser ; avoir le compas dans l'œil.

Puntero — industria puntera : industrie de pointe ♦ valor ~ : valeur vedette.

Puntilla — dar la ~ : donner le coup de grâce ♦ pasar de puntillas sobre : passer sur la pointe des pieds sur ; passer vite ; passer en coup de vent.

Punto — el ~ flaco (flojo) : le point faible ♦ tener su ~ : avoir son intérêt ; avoir son charme (son attrait) ♦ en ~ muerto : au point mort ♦ ganar a los puntos : gagner aux points ♦ ~ de inflexión : inflexion ; tournant majeur ♦ ~ medio : moyen terme ♦ ~ y aparte : point à la ligne ; une autre histoire ♦ coger (pillar) el ~ : prendre la juste mesure ; planer ♦ tener un ~ : avoir un côté ♦ y ~ (pelota) : un point c'est tout ; point barre ♦ ~ de no retorno : point de non retour ♦ sumar puntos : donner des points en plus ♦ bajar puntos : retirer des points (las faltas de ortografía bajan puntos : les fautes d'orthographe enlèvent des points) ♦ tener el ~ de sal : être salé à

point ♦ a ~ de caramelo : dans des conditions optimales ♦ en el ~ de mira : dans le point de mire ; dans le collimateur ♦ tomar los puntos : ajuster ; viser ♦ ~ y final : point final ♦ ~ en boca : motus (et bouche cousue) ! ♦ un ~ exagerado : légèrement exagéré ♦ de todo ~ necesario : absolument nécessaire ♦ ser un ~ a favor : être un bon point ♦ ~ de amarre : anneau d'amarrage.

Puntualización — mise au point ; précision apportée.

Puntuar — marquer des points ♦ attribuer des points ♦ compter ; être pris en compte (puntuó la veterania : l'ancienneté donne des points).

Puño — escrito de su ~ y letra : écrit de sa propre main ♦ verdades como puños : des vérités énormes ♦ morderse los puños : se mordre les doigts de quelque chose.

Puþa — tener ~ : avoir bobo ♦ hacer ~ : faire bobo ; le sentir passer.

Pupas — ser ~ : être bien malheureux ; être bien à plaindre ♦ más desgraciado que el ~ : malheureux comme les pierres.

Pupila — las pupilas de una madama (madame) : les pensionnaires d'une mère maquerelle (d'une dame Claude).

Puré — ~ de guisantes : purée de pois (brouillard).

Pureta — croulant ♦ hasbeen ; ringard.

Purga — la ~ de (San) Benito : le remède miracle.

Puro — meter un ~ : remonter les bretelles ; souffler dans les bronches ; tailler un short (un costard) ; en prendre pour son grade ♦ ~ y duro : pur et dur ♦

pura saña : de l'acharnement pur et simple.

Purria — la ~ : *la racaille* ♦ la voyoucratie.

Putá — *de ~ madre : d'enfer ; du feu de Dieu ; vachement bien* ♦ *me cae de ~ madre : ça me botte vachement* ♦ *hija de ~ : salope ; garce* ♦ *ni ~ idea : j'en sais fichtre rien ; j'en ai rien à foutre (rien à cirer)* ♦ *pasarlas ~ : en chier ; galérer* ♦ *la ~ que le parió : l'enfant de salaud ! ; l'enfoiré !* ♦ *la ~ que te parió : nique ta mère !* ♦ *ja la ~ calle! : dégage !* ♦ *es una ~ mierda : c'est nul à chier* ♦ *como ~ (zorro ; zorra) por rastrojo : dans une galère pas possible ; en chier comme un Russe* ♦ *ser más ~ que las gallinas : avoir la cuisse hospitalière.*

Putada — *vacherie* ♦ *una ~ sangrienta : une belle vacherie* ♦ *una gran ~ : une connerie monumentale.*

Putadón — *un ~ : une grosse vacherie ; un coup vache.*

Putear — *faire chier ; emmerder (~ a la gente : emmerder le monde).*

Puticlub — *boîte de nuit à hôtesses* ♦ maison close.

Puto — *ni ~ caso : rien à cirer !* ♦ *el ~ guarro : le putain de salaud* ♦ *ni un ~ duro ; ni una puta peseta : sans un rond ; pas un (le) rond ; pas un rotin* ♦ *~ el último : merde au dernier !*

Puya — *tirarse puyas (pullas) : s'envoyer des piques (des vannes).*

Pyme — *una ~ (pequeña y mediana empresa) : une PME (Petite ou Moyenne Entreprise).*

Q

Que — car ; et (en apposition) (*los detractores de las renovables, ~ los hay : les détracteurs des énergies renouvelables, et il y en a*).

Qué : *pero ¿~ vas a ser...?* : mais comment ça tu es... ? ♦ *¡~ va!* : allons donc ! ; *penses-tu ! ; tu parles !*

Quebradero — ~ de cabeza : casse-tête ; tracas.

Quebrantar — ~ la ley : violer la loi.

Quebranto — ~ económico : préjudice (dommage) économique ; manque à gagner.

Quebrar — tomber en faillite (un banco quebrado : une banque en faillite).

Quedada — *blague ; canular* ♦ *rencontre ; retrouvailles ; rancard*.

Quedar — *quedarse con* : préférer ; prendre ; garder ; taper dans l'œil ; se payer la tête de quelqu'un ♦ *~ en agua de borrajas : finir en eau de boudin (en queue de poisson)* ♦ *~ atrás* : être de l'histoire ancienne ; être du passé (lo peor ha quedado atrás : le pire est derrière nous) ♦ *quedarse antiguo* : être passé de mode ; avoir vieilli ; *avoir pris un coup de vieux* ♦ *no quedarse atrás* : ne pas être en reste ♦ *quedarse en* : en être encore à ♦ *~ en nada* : ne rien donner ; être réduit à néant ; *faire pschitt* ♦ *que no quede* : qu'à cela ne tienne ; (por pedir que no quede : ça ne coûte rien de demander) ; que por

mi no quede : je n'y vois pas d'inconvénient ♦ *quedarse sin trabajo* : avoir perdu son travail ; être privé de travail ♦ *quedarse sin agua potable* : être privé d'eau potable ♦ *quedarse sin postre* : être privé de dessert ♦ *quedarse con uno* : *se payer la tête de quelqu'un ; chambrer quelqu'un* ♦ *quedarse tan pancho (tan ancho)* : *ne pas se démonter (pour si peu) ; ne pas s'affoler ; ne faire ni chaud ni froid ; à l'aise, Blaise ; ne pas être gêné pour autant* ♦ *~ bien* : faire bien, faire bonne figure ♦ *~ bien con todos* : se mettre bien avec tout le monde ♦ *~ mal* ; *no ~ bien* : *faire tache* ; faire mauvaise figure ; faire mauvais effet ♦ *queda como más pobre* : ça fait un peu pauvre ♦ *~ para* : se retrouver pour ♦ *quedarse corto* : être au-dessous de la vérité ; *ne pas y aller avec le dos de la cuillère* ♦ *quedarse a cuadros* : être interloqué ; *rester scotché (me quedé a cuadros : je suis resté scotché ; ça m'a scotché)* ♦ *¿en qué quedamos?* : *faudrait savoir !* ♦ *¿no habíamos quedado en que?* : n'avions-nous pas convenu (dit) que... ? ♦ *todo se quedó en* : tout s'est borné à ♦ *ahí queda eso* : *et voilà le travail ! ; il n'y a plus rien à dire (tout est dit)* ♦ *ahí se quedó la cosa* : les choses en sont restées là ; *ça n'a pas été plus loin* ♦ *~ para cenar* : se retrouver pour dîner ensemble ♦ *lo que nos quedaba por oír* : *ce qu'il ne faut pas entendre !* ♦ *esto no quedará así* : *ça n'en restera pas là* ♦ *es para quedarse perplejo* : *de quoi être perplexe* ♦ *todo queda por hacer* : tout reste à faire.

Quedón — *no seas ~* : *arrête de*

déconner.

Quehacer — ir a sus quehaceres : vaquer à ses occupations.

Queja — *no hay ~* : on se plaint pas.

Quejarse — ~ de vicio : se plaindre la bouche pleine ♦ no se me quejen : ne venez pas vous plaindre à moi.

Quejica — *pleurnicheur ; râleur.*

Queli / keli — *el ~* : l'appart ; la piaule.

Quema — *huir (salvarse) de la ~* : fuir le danger ; échapper au massacre ; *ne pas demander son reste.*

Quemado / quemao — *être vidé ; être au bout du rouleau (estar quemado con el curro : en avoir sa claque du boulot ; être écéuré du travail) ♦ estar ~* : être grillé (carbonisé) ; être fini.

Quemar — *quemarse : se galvauder ; être grillé ♦ me quema : ça me tue ; ça me met hors de moi ♦ quema mucho : c'est usant.*

Quemarropa — *disparar a ~* : tirer à bout portant, à brûle-pourpoint.

Queo — *dar el ~* : faire le pêt ; mettre au parfum.

Querencia — gîte ; refuge.

Querer — *más quisiera (¡qué más quisiera yo!) : je ne demanderais pas mieux ! ♦ que ya quisieran unas cuantas : qui ferait le bonheur de certaines ♦ quiero y no puedo* : vivre au-dessus de ses moyens.

Queso — *estar como un ~* : être craquant(e) ♦ *darla con ~* : rouler dans la farine.

Quiá : *j~!* : allons donc ! ; fi !

Quid — *el ~* de la cuestión : le hic de la question.

Quebra — faillite ♦ *declararse en ~* : déposer le bilan (entrar en ~ : faire

faillite ; tomber en faillite) ♦ la declaración de ~ : le dépôt de bilan.

Quebro — dribble.

Quien — *¿quién eres tú para?* : comment te permets-tu de ? ; pour qui te prends-tu pour ? ; de quel droit te permets-tu de ? ♦ *no ser ~ para* : ne pas être qualifié pour (no soy ~ para juzgarlo : il ne m'appartient pas de le juger) ♦ *hay ~ dice* : d'aucuns disent ♦ *no hay ~ me lo quite* : personne au monde ne me le prendra ; personne ne pourra me l'enlever de la tête ♦ *quién va a ser* : qui veux-tu (voulez-vous) que ce soit ! ♦ *el quién es quién* : le who's who.

Quieto — *j~!* : du calme ! ; *on se calme ! ; tout beau ! ♦ ¡quieto, Aniceto!* : tranquillos, Carlos ! ; tranquille, Émile !

Quimbambas — *en las ~* : à Pétaouchnock.

Química — *funciona la ~ (hay buena ~) : le courant passe bien ♦ no tienen ~* : ça ne passe pas entre eux.

Químio — *la ~* : la chimio.

Quina — *tragar ~* : encaisser ; avaler des couleuvres.

Quinceañero — *un ~* : un ado.

Quinielas — concours de pronostics (football) ; paris mutuels ♦ pronostics ; tiercé ♦ *figurar en todas las ~* : figurer dans toutes les combinaisons (politique).

Quinta — de la misma ~ : de la même classe (conscription).

Quiqui / quiquiriquí — épi de cheveux ♦ *echar un ~* : faire crac-crac.

Quirófano — *pasar por el ~* : passer sur le billard.

Quitamiedos — rail de sécurité.

Quitar — *quitate tú para ponerme yo* ;
quitate tú que me ponga yo : ôte-toi de là
 que je m'y mette ♦ *se los quitan de las
 manos* : on se les arrache ♦ *no hay manera
 de quitárselo de encima* : pas moyen de
 s'en débarrasser ♦ *¡quita, quita!* : allons
 donc ! ♦ *quita allá (quita p'allá)* : ça va ;
 tais-toi ! ; *jamais de la vie !* ♦ ~
 importancia : minimiser ; ne pas attacher
 d'importance ♦ *donde esté una buena
 película del oeste que se quite todo* : rien ne
 vaut un bon western ♦ *quitarse de algo* :
 abandonner quelque chose ; laisser tomber
 quelque chose ♦ *quitarse de en medio* :
 disparaître ; débarrasser le plancher ♦
quitarse a alguien de en medio : se
 débarrasser de quelqu'un ; liquider
 quelqu'un ♦ *quita las noticias* : coupe les
 infos !

Quite — *estar al ~* : parer à toute
 éventualité ; veiller au grain ♦ *salir al ~* :
 venir à la rescousse.

R

Rabia — dar ~ : faire rager.

Rabiar — a ~ : enragé ; à mort ; à tous crins ♦ *aplaudir a ~* : applaudir à tout rompre ♦ *guapa a ~* : follement belle.

Rabieta — colère (enfantine).

Rabo — *aún queda el ~ por desollar* : le plus dur reste à faire ♦ *átame esa mosca por el ~* : c'est sans queue ni tête ; c'est brider son âne par le cul.

Rabona — *hacer ~* : faire l'école buissonnière.

Raca — *el ~* : la bagnole ♦ *el ~-~ (soberanista)* : la même rengaine souverainiste.

Racha — *pasar una mala ~* : traverser une mauvaise passe ♦ *estar en ~* : être en veine ; être dans une bonne passe (suivre en ~ : continuer sur sa lancée) ♦ *~ goleadora* : avalanche de buts ♦ *llevar una rachita* : connaître une série noire (*¡vaya rachita que llevo!* : c'est la série ! ; *bonjour la série !*) ♦ *~ ; trabajo (de) ~ ; empleo (de) ~* : petit boulot ; mini job.

Racheado — *viento ~* : vent soufflant en rafales.

Radiable — *no ~* : censuré à la radio.

Radiación — radiodiffusion.

Radiactividad / **radioactividad** — radioactivité.

Radiactivo — radioactif.

Radial — *las radiales* : les (voies) pénétrantes ; *les (voies) radiales*.

Radiar — radiodiffuser.

Radio — *~ macuto* : radio-bidasse ; *radio-trottoir*.

Radioaficionado — radio-amateur.

Radionovela — feuilleton radiophonique.

Ráfaga — *dar ráfagas de luz* : faire des appels de phare.

Raíz — *cortar de ~* : couper à la racine ; extirper ; tuer dans l'œuf.

Rajar — *jacasser ; bavasser ; tchatcher* ♦ *~ de uno* : pester contre quelqu'un ; *dire pis que pendre de quelqu'un* ♦ *rajarse* : se dégonfler.

Rajatabla — *a ~* : strictement ; au pied de la lettre (lleverlo a ~ : observer quelque chose scrupuleusement) ♦ *el cumplimento a ~* : le strict respect.

Ralea — *de la peor ~* : de la pire espèce.

Ralentí — *al ~* : au ralenti.

Ralentización — ralentissement.

Ralentizar(se) — ralentir.

Ralo — *ralos réditos* : de maigres retombées.

Rama — *branche* ♦ *filière* ♦ *andarse (irse) por las ramas* : tourner autour du pot ; s'égarer (sortir du sujet) ♦ *no andarse por las ramas* : ne pas y aller par quatre chemins.

Ramalazo — accès.

Ramillete — bouquet ; collection ♦ *un ~ de actores* : une brochette d'acteurs.

Ramo — *branche* ; secteur ♦ *el ministro del ~* : le ministre en charge ♦ *ser del ~* : être de la branche (professionnelle) ; être du métier ; être de la partie.

Rana — *salir ~* : mal tourner ; rater ; foirer ; merder ♦ *sana, sana, culito (colita) de ~, si no sana hoy sanará mañana* : y a

pas de bobo ; ça vaut mieux qu'attraper la scarlatine.

Rancho — *el ~ : le rata* (ragoût) ♦ *hacer ~ aparte : faire bande à part ; manger dans son coin.*

Rancio — vieillot ; démodé ; d'un autre âge (un corporativismo ~ : un corporatisme à l'ancienne, à la *papa*) ; vieux jeu ; ringard ♦ *de ~ abolengo : de haute lignée ; de vieille souche ; de vieille tradition.*

Ranquin — palmarès.

Rapado — un ~ (*un cabeza rapada*) : un *skin* (un *skinhead*).

Rapapolvo — *dar (echar) un ~ : étriller ; passer un savon.*

Rapaz — una ~ : un rapace.

Rapero — rapeur (gorra rapera : casquette de rapeur).

Rapidito — vite fait ; sans traîner.

Raptar — enlever ; kidnapper.

Rapto — en un ~ de : dans un accès de.

Raro / rarito / rarillo — un peu bizarre ; *bizarroïde* ; un peu spécial ♦ *lo ~ sería lo contrario : c'est le contraire qui serait bizarre* ♦ *de lo más ~ : des plus bizarres* ♦ *~ será que : il serait bien étonnant que.*

Raruno — *bizarroïde.*

Ras — *a ~ del sembrado : au ras des pâquerettes, à ras les pâquerettes.*

Rasca — *hace mucha ~ : ça caille ; ça pèle* ♦ *ir de ~ : crever la dalle.*

Rascarse — *~ el bolsillo : râcler les fonds de poche (les fonds de tiroir)* ♦ *~ el fondillo del pantalón : user ses fonds de culotte* ♦ *siempre se rasca algo : il y a toujours quelque chose à gratter.*

Rasero — double ~ : deux poids, deux mesures ♦ *aplicar (medir) el mismo ~ : mettre sur le même pied d'égalité ; mesurer à la même aune.*

Rasgar — *rasgarse las vestiduras : pousser des cris d'orfraie ; jouer les vierges effarouchées ; en faire tout un plat ; en faire tout un fromage* ♦ *nada para rasgarse las vestiduras : y a pas de quoi en faire tout un plat ; y a pas de quoi en chier une pendule.*

Raso — agente ~ : simple agent ♦ *resolver por (disparo) ~ : conclure par un tir à ras de terre.*

Raspa — *no quedar ni la(s) ~(s) : n'en rester que couic ; n'en rester pas la queue d'un(e).*

Raspado — *ric-rac* ♦ *aprobado ~ : tout juste la moyenne.*

Rastra — *a rastras : de force ; à contrecœur ; à reculons ; contraint et forcé ; à son corps défendant* ♦ *ir a rastras de los acontecimientos : être à la traîne des évènements.*

Rastrear — ratisser ; passer au peigne fin ; pister ; traquer ♦ *~ los gastos : éplucher les frais* ♦ *rastrear* : détecter.

Rastro — *las labores de ~ : les opérations de ratissage.*

Rastrero — rampant ; *béni-oui-oui.*

Rastro — *ni ~ de (sin ~ de) : aucune trace de ; pas la moindre trace de.*

Rata — *más pobre que las ratas : pauvre comme Job ; au trente-sizième dessous.*

Ratero — chapardeur ; auteur de larcins ; pickpocket.

Ratificarse — *~ en : confirmer* ♦ *se ratifica : confirme ; persiste et signe.*

Ratio — el ~ ; la ~ : le ratio.

Rato — *hay para ~* : il y en a pour un bon moment ♦ un mal ~ : un mauvais quart d'heure ♦ *saber un ~* : en connaître un rayon ♦ todo el ~ : sans cesse, à longueur de temps ♦ *un ~* : pas qu'un peu ; *vachement* ♦ a ratos perdidos, a ratos sueltos : à des moments libres ; à (ses) moments perdus ♦ matar (pasar) el ~ ; echar el ~ : passer son temps.

Ratón — jugar al ratón y al gato : jouer au chat et à la souris ♦ *el Ratoncito Pérez* : la petite souris.

Ratonera — atrapado en una ~ : pris (piégé) dans une souricière.

Raudal — *fiestas con champán a raudales* : des fêtes où le champagne coule à flots ; *des fêtes avec du champagne à gogo*.

Raudo — prompt (salir ~ a defender : être prompt à prendre la défense).

Raya — mantener a ~ : tenir en respect ♦ *meterse una ~ (de cocaína)* : se faire une ligne (un rail) de cocaïne.

Rayano — ~ en : proche de ; frôlant ; frisant.

Rayar — *emmerder* ; *faire chier* ; *plomber* ♦ ~ en la locura : friser (frôler) la folie.

Rayo — rayos ultravioleta : rayons ultraviolets ♦ *saber a rayos* : avoir un goût infect ♦ ¿qué rayos? : que diable ? ♦ ¡que un ~ le parta! : qu'il aille au diable ! ; ¡que un ~ parta a quienes... ! : que le diable emporte ceux qui... !

Raza — de ~ : racé ♦ authentique ; *pur jus*.

Razón — con mucha más ~ : à plus forte

raison ♦ con toda la ~ : avec raison ♦ tener sobrada ~ : n'avoir que trop raison ; avoir toutes les raisons de (te sobran razones para : tu ne manques pas de raisons de) ♦ estar cargado de ~ : avoir entièrement raison ♦ le asiste la ~ : la raison est avec lui ♦ tengo la ~ de mi parte : j'ai la raison pour moi (de mon côté) ♦ sea por la ~ que fuere : quelle qu'en soit la raison ♦ por la ~ que sea : pour une raison ou pour une autre ♦ ~ que le(s) sobra : à très juste titre ♦ ~ de más para : raison de plus pour ♦ ~ no le falta : et il n'a pas tort ; et avec raison ♦ entrar en ~ : entendre raison ♦ dar ~ : renseigner ♦ ~ en portería : renseignements à la loge du concierge ♦ mandar ~ : faire une commission ; prendre langue ; prendre contact ♦ obtener ~ de alguien : obtenir des informations sur quelqu'un ♦ quitar la ~ : donner tort ♦ darse a razones : entendre raison ♦ llevar (la) ~ : avoir raison.

Razonable — contra todo lo ~ : contre toute raison.

RBE (Renta Básica de Emancipación) — aide au loyer social (ALS) pour les jeunes.

Reacio — ser ~ a : être réticent à.

Reactivación — ~ económica : relance économique.

Reactivar — relancer.

Reagrupación — la ~ familiar : le regroupement familial.

Reagrupamiento — el ~ familiar : le regroupement familial.

Reajuste — ~ gubernamental : remaniement ministériel.

Real — sentir (asentar) sus reales :

établir son camp ; s'installer.

Realización — la ~ personal : l'épanouissement personnel.

Realizado — estar ~ : être épanoui.

Realizar — ~ su vida de siempre : mener sa vie habituelle.

Realizarse — s'épanouir.

Realojo — relogement.

Realquilar — sous-louer.

Realquiler — sous-location.

Reanudación — la ~ de las negociaciones : la reprise des négociations.

Reaños — Cf. « *redaños* ».

Rebaja — las rebajas : les soldes ♦ la cultura de rebajas : la culture au rabais ♦ ~ de sueldo : diminution de salaire.

Rebajar — solder ♦ revoir à la baisse ♦ ~ el déficit : réduire le déficit ♦ ~ la tensión : faire baisser la tension ♦ ~ kilos : perdre des kilos.

Rebanar — amputer ; retrancher.

Rebañar — ~ votos : grappiller (glaner ; *râtisser*) des voix ♦ ~ dinero : *gratter (de l'argent) ; racler les fonds de tiroir* ♦ ~ el fondo de la tartera : *saucer (torcher) le fond de la gamelle*.

Rebasar — ~ el listón (la barrera) : dépasser la barre.

Rebatible — argumentos rebatibles : des arguments réfutables.

Rebatir — réfuter.

Rebato — tocar a ~ : sonner le tocsin ; sonner le branle-bas de combat ♦ llamar a ~ : battre le rappel.

Rebeldía — condenado en ~ : condamné par contumace, par défaut.

Rebobinar — faire un retour en arrière ; revenir en arrière ; *revoir le film des*

événements.

Rebosar — (lleno) a ~ : plein à craquer ♦ ~ imaginación : déborder d'imagination ♦ la gota que rebosa el vaso : la goutte qui fait déborder le vase.

Rebotado — défroqué ♦ expulsé.

Rebotar — rebondir ♦ faire rebondir (~ rumores : reprendre des rumeurs ; relayer des rumeurs) ♦ *rebotarse : me reboto : ça me met hors de moi ; ça me fait bondir* ♦ ~ un tuit : *renvoyer un tuit*.

Rebote — el ~ : le contrecoup ♦ de ~ : par ricochet ; par contrecoup ; du même coup ♦ *pillar un ~ : piquer une rogne* ♦ *efecto ~ (efecto yoyó) : effet en retour ; contrecoup ; effet yoyo*.

Rebotica — arrière-boutique.

Rebotar — repartir ; connaître un regain, une nouvelle poussée.

Rebrote — regain ; nouvelle poussée.

Rebufo — ir a(l) ~ : être dans le sillage (dans la foulée), à la remorque ; *prendre la roue*.

Rebusca — la ~ : le glanage ♦ le grappillage.

Rebuscar — ~ en la basura : *faire (fouiller dans) les poubelles*.

Recabar — ~ información : recueillir des renseignements ♦ ~ fondos : collecter des fonds.

Recado — commission ; message ♦ dar el ~ : faire la commission.

Recaer — aller à (el premio recayó en : le prix est allé à ; le prix est revenu à).

Recaída — rechute.

Recalar — débarquer.

Recalentamiento — réchauffement ♦ ~ de la economía : surchauffe de l'économie.

Recalificación — ~ de terreno :

requalification de terrain.

Recámara — dissimulation ♦ *tener* ~ : avoir des arrière-pensées ♦ *guardarse algo en la ~* : garder quelque chose sous le coude (en réserve).

Recambio — rechange.

Recapacitar — debe hacernos ~ : ça doit nous faire réfléchir.

Recargar — alourdir ; grever ; majorer ♦ *faire faire du rabiote* (soldat).

Recargo — majoration ; supplément.

Recauchutar — réchapper ♦ *relooker* ; *lifter* ; *relifter*.

Recaudación — ~ monstruosa : recette monstre.

Recaudar — recueillir ; engranger ♦ ~ fondos : recueillir des fonds.

Recaudo — a buen ~ : en lieu sûr.

Recepción — acuda a ~ : présentez-vous à la réception.

Receptación — recel.

Receta — ordonnance ; prescription ♦ PV ; *contredanse* ; *prune*.

Recetar — prescrire (lo recetado : ce qui est prescrit ; la prescription).

Rechazable — condamnable.

Rechazo — rejet ♦ el frente de(l) ~ : le front du refus.

Rechinar — être discordant ; jurer ; heurter ♦ me rechina : *ça me fait tiquer*.

Rechistar — sin ~ : *sans broncher* ; *sans tiquer* ; *sans moufter*.

Recibo — no ser de ~ : être irrecevable ; être inacceptable ♦ el ~ de la luz : la facture d'électricité.

Reciclado / reciclaje — recyclage.

Recinto — ~ ferial : parc des expositions.

Reclamo — al ~ de : alléché par.

Reclinar — ~ el asiento : incliner le siège.

Recochinearse — se délecter ; prendre un malin plaisir.

Recochineo — por ~ : *histoire de se payer la tête de quelqu'un* ♦ ser el ~ : être la risée.

Recoger — reprendre ; citer (mots, idées) ♦ ~ testimonios : recueillir des témoignages ♦ comprendre ; contenir ♦ ~ el dormitorio (el cuarto) : ranger sa chambre ♦ ~ el guante : relever le défi.

Recogida — ~ selectiva : ramassage sélectif ♦ una ~ de firmas en marcha : une pétition en cours ♦ la ~ de basuras : le ramassage des poubelles.

Recoleta — un sitio ~ : un endroit intime.

Recóndito — en lo más ~ : au plus profond ; au tréfonds.

Reconectar — reprendre contact.

Reconocido — reconnu ; bien connu ; de renom (algunos reconocidos intelectuales : quelques intellectuels de renom) ♦ de ~ prestigio : au prestige reconnu (de reconocida solvencia).

Reconocimiento — ~ médico : examen médical.

Reconstrucción — la ~ de un accidente : la reconstitution d'un accident ♦ la ~ de los hechos : la reconstitution des faits.

Recoñe — *scrogneugneu*.

Recopilación — recueil ♦ résumé.

Recopilar — compiler ; recueillir.

Recopilatorio — compilation.

Recopón — el ~ : *le top du top*.

Recordación — de feliz (fausta) ~ : de glorieuse mémoire ♦ de infeliz (infausta) ~ : de triste (sinistre) mémoire.

Recordar — si mal no recuerdo : si je me souviens bien ♦ hasta donde recuerdo : autant que je me souviens ♦ que yo recordara : pour autant que je m'en souviens.

Recordatorio — rappel ; rappel à l'ordre ; leçon.

Recorrido — ~ de medio alcance : vol moyen courrier.

Recortado — la escopeta recortada (*la recortada*) : le fusil à canon scié ♦ sacar la recortada (*la recortá*) : *dégoupiller*.

Recortar — ~ el déficit (el sueldo) : réduire le déficit (le salaire) ♦ ~ el presupuesto : faire des coupes budgétaires ♦ ~ derechos : rogner les droits ; raboter les droits ♦ crocheter ; faire un crochet (football) ♦ ~ distancias : réduire les écarts (recortarle a uno tres puntos).

Recortazo — réduction sévère ; *gros coup de rabot* ; *coupe à la hache* (*hacer un ~ : tailler à la hache*).

Recorte — ~ de plantilla : réduction de personnel (un ~ de la flota en 25 aviones : réduire la flotte de 25 avions) ♦ recortes (presupuestarios) : coupes budgétaires ♦ ~ salarial : diminution de salaire ♦ ~ de los valores : repli des valeurs ♦ ~ de periódico : coupure de journal.

Recovecos — los ~ de la historia : les détours (les méandres) de l'histoire ♦ hasta sus últimos ~ : jusque dans ses derniers recoins.

Recreativo — navegación recreativa : navigation de plaisance ♦ salones recreativos : salle de jeux.

Recreo — barco de ~ : bateau de

plaisance ♦ navegación de ~ : navigation de plaisance.

Recriminar — reprocher.

Recrudecer — redoubler ♦ être en recrudescence (fenómenos que se recrudecen : des phénomènes en recrudescence).

Recta — ~ final : dernière ligne droite.

Recua — una ~ de incapaces : une bande d'incapables.

Recuadro — un ~ : un encadré.

Recuelo — café de ~ : *lavasse* ; *jus de chaussette* ♦ un ~ : *une resucée* ; *du réchauffé* (article de presse).

Recuento — recensement ; dépouillement ; énumération ♦ hacer un ~ : passer en revue.

Recuerdo — de infaustos recuerdos : de sinistre mémoire ♦ quedarse algo como ~ : garder quelque chose en souvenir.

Recuperación — reprise (économie) ♦ rétablissement ♦ réhabilitation ♦ ~ de datos : récupération de données (informatique).

Recuperador — tendencia recuperadora : tendance à la reprise (économie).

Recuperar — ~ la memoria : réhabiliter la mémoire ♦ ~ un atraso : rattraper un retard ♦ ~ la iniciativa : reprendre la main ♦ ~ la imagen de un país : restaurer l'image d'un pays ♦ recuperarse : se redresser ; se remettre ♦ recuperarse bien : avoir de bonnes reprises (moteur) ♦ estar recuperado : être rétabli.

Recurrir — introducir un recurso ♦ ~ un fallo : faire appel d'un jugement ♦ ~ una multa : contester une contravention.

Recurso — los recursos naturales : les

ressources naturelles ♦ ~ de amparo :
habeas corpus ♦ pedir más recursos :
demander plus de moyens.

Red — ~ de traficantes : réseau de
trafiquants ♦ acudir a la ~ : monter au
filet ♦ trabajar en ~ : travailler en
réseau ♦ la ~ viaria : le réseau routier ♦
las redes sociales : les réseaux sociaux.

Redada — *coup de filet ; descente de
police ; rafle.*

Redaños / reaños — *cran ; estomac ;
culot (audace ; courage) ♦ con ~ : haut les
cœurs ! ♦ tener ~ : avoir de l'estomac ;
avoir des tripes.*

Redención — la ~ de penas (por el
trabajo) : la remise de peine.

Redil — el ~ : le bercail.

Réditos — los ~ : les retombées ; les
gains ; les dividendes ♦ dar ~ : être
payant ; avoir des retombées ♦ cobrar los
~ : toucher les dividendes ; empocher les
bénéfices.

Redoblar — ~ esfuerzos : redoubler ses
efforts ; ~ la presión : redoubler la
pression.

Redomado — un ~ bribón : un fieffé
coquin ♦ un vago ~ : un fainéant invétéré.

Redondear — arrondir (~ su salario con
dietas diversas : arrondir son salaire avec
des indemnités diverses).

Redondo — negocio ~ : *affaire en or* ♦
salir ~ : *bien marcher* ; être un succès
total ♦ negarse en ~ : refuser
catégoriquement ; refuser net ♦ una
negativa en ~ : un refus catégorique.

Reducir — reducirse en : se réduire de ;
diminuer de ♦ ~ a ceniza : réduire en
cendres.

Reductor / reduccionista — réducteur ;
una visión reduccionista : une vision
réductrice.

Redundar — ~ en : rejaillir sur ; avoir
des retombées sur ; avoir des
répercussions sur ♦ ~ en beneficio de :
tourner à l'avantage de.

Reemplazo — soldado de ~ : soldat du
contingent.

Reencauzar — remettre sur rail.

Reencuentro — retrouvailles.

Reenfoque — ~ estratégico : réorientation
stratégique.

Reengancharse — reprendre du service ;
rempiler.

Reenganche — reprise des études.

Reestirado — rostro ~ : visage retendu.

Refanfinflar — *refanfinflársela a uno :
s'en tamponner le coquillard ; s'en soucier
comme de colin-tampon.*

Referencia — punto de ~ : point de
repère ; repère.

Referente — référence ♦ repère.

Refilón — de ~ : en passant ; par la
même occasion ; par la bande ♦ de biais ;
en écharpe ♦ pillar de ~ : prendre en
écharpe.

Reflectante — chaleco ~ : gilet
réfléchissant.

Reflotación / reflotamiento — renflouage ;
renflouement.

Reflotar — remettre à flot ; renflouer.

Reflote — renflouage ; renflouement ;
remise à niveau.

Refocilarse — se délecter ♦ ~ ante la
idea de : se réjouir à l'idée de.

Reforma — las reformas : les travaux de
rénovation ♦ cerrado por reformas : fermé

pour travaux.

Reformar — ~ un piso : rénover un appartement.

Refrendar — ratifier ; confirmer ; cautionner ♦ *derechos refrendados* : des droits ratifiés.

Refrescar — *rafraichir* (actualiser) ♦ *refrescar la memoria* : *rafraichir la mémoire*.

Refriega — échauffourée.

Refrito — un ~ : du déjà vu ; *du réchauffé* ; *une resucée*.

Refuerzo — de ~ : en renfort ; de soutien (actividades de ~) ♦ *profesor de ~* : professeur de soutien.

Refugio — todos a los refugios : tout le monde aux abris.

Regalar — no ~ nada : ne pas faire de cadeau ♦ no lo regalan : ce n'est pas donné ♦ no regalarle a uno el sueldo : avoir bien mérité son salaire ; *ne pas avoir volé son salaire* ♦ *tener algo para ~* : *en avoir à revendre* ♦ ~ los oídos : flatter l'oreille.

Regalía — regalías : royalties.

Regalo — ~ bomba : cadeau piégé.

Regañar — gronder ; disputer.

Regañina — leçon ; sermon ; *savon* ♦ *llevarse una ~* : se faire disputer ; *prendre un savon*.

Regar — caminos regados de ruinas : des chemins semés de ruines.

Regate — dribble.

Regatear — marchander ♦ dribbler ; feinter ♦ éviter ; tromper ♦ no ~ esfuerzos : ne pas ménager ses efforts ♦ ~ méritos : *chipoter (ergoter) sur les mérites* ♦ ~ medios : lésiner sur les

moyens.

Regentar — tenir (un commerce) ; gérer.

Regidor — el ~ : l'édile.

Régimen — estar a ~ : être au régime ♦ el Antiguo ~ : l'Ancien Régime ; un tufo del viejo (antiguo) ~ : un relent du régime passé (le franquisme).

Regir — être de mise ♦ si rige la cordura : si le bon sens s'impose ♦ no rige : il n'a plus toute sa tête ; *il déraille*.

Registrador — ~ de la propiedad : conservateur des hypothèques.

Registrar — fouiller.

Registro — *chrono* ; temps réalisé ; score ♦ *pulverizar los registros* : *pulvériser les scores*.

Regla — ¿por qué ~ de tres? : en vertu de quoi ? ; par quelle opération ? ♦ por esa (misma) ~ de tres : pour cette même raison ; *à ce tarif-là* ; *à ce compte-là* ♦ en (toda) ~ : en règle (un ataque en toda ~ : une attaque en règle).

Reguero — traînée ; cascade ; kyrielle ; cortège ♦ con su ~ de muertos : avec son cortège de morts ♦ extenderse como un ~ (de pólvora) : se répandre comme une traînée de poudre.

Regulación — Expediente de ~ de Empleo (ERE) : plan social.

Regularizar — personas sin ~ : des personnes non régularisées.

Regulín regulán : *couci-couça*.

Regusto — arrière-goût (un ~ amargo : un arrière-goût amer).

Rehabilitación — centro de ~ : établissement de rééducation.

Rehén — otage (tomar como ~ : prendre en otage).

Rehuir — fuir (lo rehuyo : je le fuis) ♦ ~ la mirada de alguien ; ~ mirar a los ojos : fuir (esquiver) le regard de quelqu'un ; éviter de regarder quelqu'un dans les yeux.

Reina — la etapa ~ : l'étape reine.

Reincidencia — récidive.

Reincidente — récidiviste.

Reincidir — récidiver.

Reincorporarse — ~ a su puesto : rejoindre son poste.

Reinicio — el ~ de las negociaciones : la reprise des négociations.

Reinsertarse — se réinsérer.

Reintegrar — rembourser.

Reír — al freír será el ~ y al pagar será el llorar ; quien ríe el último ríe mejor : rira bien qui rira le dernier ♦ reírle la gracia a uno : rire du bon mot de quelqu'un ♦ reírse de : se moquer de ; se fichar de ♦ reírse de uno mismo : rire de soi-même ♦ ~ por no llorar : autant en rire qu'en pleurer ♦ *me río yo ; (que) riete tú : laisse-moi rire ; tu veux rire ♦ un espíritu totalitario que ríanse de Stalin : un esprit totalitaire, à côté, Staline, c'est de la rigolade.*

Reivindicar — revendiquer ♦ réhabiliter.

Reja — entre rejas : sous les verrous ; *derrière les barreaux.*

Rejilla — grille.

Rejón — clavar rejonas de muerte : *fusiller, assommer le client.*

Relación — ~ calidad-precio ; ~ preciodad : rapport qualité-prix ♦ un(a) relaciones públicas : un(e) public-relation ♦ guardar ~ : avoir un rapport (no guarda ninguna ~ : ça n'a aucun rapport ; c'est

totalément disproportionné) ♦ relaciones de fuerzas : des rapports de force.

Relacionado — relacionado con : lié à ; en rapport avec ♦ bien ~ con : qui entretient de bons rapports avec.

Relacionarse — fréquenter ; être lié (~ con los poderosos : fréquenter les puissants) ♦ ~ bien con alguien : avoir de bons rapports avec quelqu'un.

Relajación — relâchement.

Relajado — détendu.

Relajarse — se détendre ♦ se relâcher ♦ relájese : détendez-vous.

Relamer — relamerse de gusto : s'en poulêcher les babines ; s'en réjouir à l'avance.

Relamido — pomponné ; fardé.

Relámpago — viaje (visita) ~ : voyage (visite) éclair.

Relanzamiento — relance ; nouvel élan ; reprise.

Relanzar — relancer.

Relato — récit ♦ compte-rendu.

Releche — *es la ~ : c'est le top.*

Releje — ornière.

Relevancia — cobrar ~ : prendre de l'importance.

Relevante — hecho ~ : fait marquant.

Religiosamente — pagar ~ (sus impuestos) : payer religieusement (ses impôts).

Religioso — el pago ~ : le paiement ponctuel.

Rellenito — *rondelet.*

Relleno — remplissage ♦ de ~ : *qui sert de bouche-trou* ; qui meuble ♦ hacer (servir) de ~ : faire de la figuration ; *faire du remplissage.*

Relucir — salir a ~ : être mis en avant.

Relumbrón — clinquant ; *tape-à-l'œil* ; *bling-bling* ♦ de ~ : *qui en met plein la vue* ; épateur ; *qui le fait à l'épate*.

Remachar — marteler ♦ ~ el clavo : *enfoncer le clou*.

Remake — un(a) ~ : un remake.

Remango — *tener ~* : *ne pas avoir les deux pieds dans le même sabot*.

Remanso — ~ de paz : havre de paix.

Remarcar — souligner.

Rematadamente — complètement ; totalement ; *carrément*.

Rematar — ~ la faena : parachever le travail ♦ ~ a puerta : cadrer son tir ; faire un tir cadré.

Remate — coup de grâce ♦ vente aux enchères ♦ ~ a gol : tir au but ♦ ~ a puerta : tir cadré ♦ ~ al palo : tir sur le poteau ♦ para ~ : pour couronner le tout.

Remediar — éviter (no puedo ~ hacer una comparación : je ne peux m'empêcher de faire une comparaison).

Remedio — no tener más ~ : ne pas pouvoir faire autrement ; ne pas avoir le choix ; falloir bien ♦ no hay más ~ : on n'a pas le choix ; il n'y a pas le choix ♦ ¡qué ~! : que peut-on y faire ! ; *il faut bien !* ♦ no tener ~ (*un vago sin ~* : *un fainéant indécrottable*) : *être indécrottable ; être à désespérer*.

Remesa — envoi d'argent ♦ expédition ; arrivage.

Remezcla — una ~ : un remix ; un remixage.

Remezclar — remixer.

Remilgo — andarse con remilgos : faire la fine bouche.

Remitir — remite a : ça renvoie à.

Remodelación — ~ del gobierno : remaniement ministériel ♦ ~ de plantilla : réduction de personnel ♦ ~ de vivienda : réaménagement d'un logement.

Remodelar — remodeler ; remanier ; réaménager.

Remojo — estar a ~ : faire tremper ♦ darse un ~ ; estar a ~ : *faire trempette*.

Remojón — ¡vaya remojón! : *quelle douche !*

Remolino — un ~ de gente : un attroupement.

Remolón — *flemmard ; lambin* ♦ *hacerse el ~* : *tirer au flanc ; se faire tirer l'oreille*.

Remolonear — *tirer au flanc ; se faire tirer l'oreille ; rechigner*.

Remolque — a ~ : à la remorque ; à la traîne ♦ a ~ de : à la remorque de (a ~ de los acontecimientos : avec un temps de retardement ; à la traîne des événements).

Remontada — remontée (des scores).

Remontar — ~ el partido : revenir dans le match ♦ remontarse a 1990 : remonter à 1990.

Remonte — remonte-pente.

Remorder — remorderle a uno la conciencia : avoir des remords ; être rongé par les remords ♦ no remorderle a uno la conciencia : avoir sa conscience pour soi.

Remotamente — ni ~ : tant s'en faut ; ni de près ni de loin ; *et de loin !*

Remoto — control ~ : contrôle à distance ♦ vehículo ~ : véhicule sans pilote ♦ ni por lo más ~ : ni de près ni de loin ; tant s'en faut.

Remover — ~ Roma con Santiago :

remuer ciel et terre ; *faire des pieds et des mains* ♦ ser removido en el cargo : être déplacé de sa fonction.

Remozamiento — ravalement ♦ *relookage*.

Remozar — rafraîchir ; rajeunir ; toiletter ; ravalier ♦ ~ su imagen : se refaire une image ; *relooker son image*.

Rencilla — rencillas internas : des querelles intestines.

Rencor — rancune (sin ~ : sans rancune).

Rendido — un ~ admirador : un admirateur dévoué.

Rendimiento — el ~ académico : les résultats scolaires.

Rendir — avoir de bons résultats ; bien travailler ♦ ~ al máximo : donner le meilleur de soi ; *donner le maximum* ♦ rendirse : se rendre ; *donner sa langue au chat* ; *craquer*.

Reglón — a ~ seguido : aussitôt après ; dans la foulée.

Renovable — las renovables : les énergies renouvelables.

Renovar — ~ el fondo (cambio) de armario : renouveler sa garde-robe.

Renquear — tirer la jambe ; *clocher* ♦ être à la traîne.

Renta — revenu ♦ impuesto sobre la ~ : impôt sur le revenu ♦ declaración de la ~ : déclaration de revenus ♦ la ~ *per capita* : le revenu par tête ♦ ~ mínima (básica) de inserción : RMI (Revenu Minimum d'Insertion).

Renuente — peu enclin ; réticent.

Reñido — votación reñida : scrutin disputé ♦ lucha reñida : lutte serrée ; lutte âpre ♦ no estar ~ : ne pas être

incompatible.

Reordenación — réaménagement.

Reordenar — ~ el sector : réaménager le secteur.

Repanocha — es la ~ : c'est le comble ; c'est inouï.

Repantigado — vautré.

Reparar : no ~ en gastos : ne pas regarder à la dépense ♦ no ~ en medios : ne pas lésiner (*ne pas être regardant*) sur les moyens ♦ no ~ en nada : ne reculer devant rien.

Reparo : sí, con reparos : oui, avec des réserves ♦ no tener reparos en : ne pas hésiter à ; être capable de ♦ dar ~ : faire honte ♦ sin el menor ~ : sans la moindre hésitation ; sans aucun scrupule.

Repartir — responsabilidad repartida : responsabilité partagée ♦ ~ (*leña*) : *bastonner* ♦ ~ *hostias* : *distribuer des beignes* ♦ ~ juego : distribuer le jeu.

Reparto — distribution ♦ livraison ♦ el ~ de las cartas : la donne ♦ el ~ de la tarta : le partage du gâteau.

Repasar — passer en revue (~ la actualidad : passer l'actualité en revue).

Repaso — dar un ~ : jeter un coup d'œil ♦ dar un ~ : donner une correction ; *donner une leçon* ; *passer un savon* ♦ hacer un ~ a : passer en revue.

Repatear — *me repatea* : *ça me débecte* ; *ça me sort par les yeux*.

Repatriación — rapatriement.

Repeler — ~ un ataque : repousser une attaque.

Repelús — haut-le-corps ; frisson d'écœurement ♦ dar ~ : hérissier ; *faire tiquer* ; *faire froid dans le dos*.

Repensar — repenser ; envisager autrement.

Repercutir — ~ en : avoir des répercussions sur.

Repesca — repêchage ; sauvetage.

Repetición — redoublement ♦ ~ *de jugada* (ironique) : *et on en remet une couche ! ; et rebelote !*

Repetidor — redoublant ♦ un ~ de télévision : un relais de télévision.

Repetir — ~ curso : redoubler une classe ♦ ~ un examen : repasser un examen ♦ donner des renvois (me repite el pepino : j'ai des renvois de concombre) ♦ ~ puesto : rester inchangé (classement inchangé) ♦ ~ pantalón dos días : remettre le même pantalon deux jours de suite.

Repicar — no se puede ~ y estar en la procesión (en la iglesia) : on ne peut pas être à la fois au four et au moulin ♦ ~ la noticia : reprendre la nouvelle.

Repipi — *chochette* ♦ *prout-prout*.

Repiqueteo — repiqueteos de claxon : concert de klaxons.

Replantear — ~ las cosas : repenser (remettre en question ; reconsidérer) les choses.

Repoblación — repeuplement ♦ ~ forestal : reboisement.

Replantar — reboiser.

Repolla — *es la ~ : c'est le top*.

Repollez — *mièvrerie ; enflure*.

Reponedor — ~ (de mercancías) : réapprovisionneur.

Reponer — reprendre ; repasser ; rediffuser ♦ ~ las jubilaciones : couvrir les départs en retraite ♦ ~ fuerzas :

reprendre des forces ♦ no me acabo de ~ : je n'arrive pas à m'en remettre.

Reportear / **reportar** — faire un reportage ; informer.

Reporterismo : reportage.

Reportero / **reportera** : reporter ; reporteur ; reportrice ♦ ~ gráfico : photographe de presse.

Reposición — reprise ; rediffusion ; *redif* ♦ la tasa de ~ : le taux de renouvellement.

Repostaje — ~ en vuelo : ravitaillement en vol.

Repostar — se ravitailler ; faire le plein ♦ faire une escale technique.

Repregunta — contre-interrogatoire.

Represalia — como ~ por : en représailles à.

Represaliado — victime de représailles.

Represaliar — faire des représailles.

Reprimido — refoulé ; *coincé*.

Reprimirse — se retenir (he tenido que reprimirme : il a fallu que je me retienne) (no me puedo reprimir : je ne peux pas me retenir ; c'est plus fort que moi).

Reprocesado / **reprocesamiento** — retraitement.

Reprocesar — retraiter.

Reproductor — ~ de discos compactos : lecteur de CD.

Repudiar — rejeter ; désavouer.

Repudio — désaveu ; condamnation.

Repuesto — rechange.

Repugnar — écœurer.

Repulsa — condamnation (una ~ a tales hechos : une condamnation des ces faits).

Repuntar — reprendre ; repartir ; rebondir ; remonter.

Repunte — reprise ; rebond ; remontée ; hausse.

Requisito — cumplir los requisitos : remplir les conditions requises ♦ ~ inexcusable : condition indispensable.

Resabiado — vicieux ; rétif (animal).

Resabido — pédant ; prétentieux.

Resaca — *gueule de bois* ♦ lendemains qui déchangent ♦ padecer la ~ : subir le contrecoup (le choc en retour ; l'onde de choc).

Resacoso — *avec la gueule de bois* ♦ *sonné*.

Resarcir — dédommager ♦ resarcirse bien : bien se rattraper.

Resbalar — *me resbala : ça glisse sur moi* ; cela ne m'atteint pas.

Resbalón : dérapage ♦ bavure ; faux-pas.

Rescatar — sauver ; repêcher ♦ remettre au goût du jour.

Rescate — rançon ; sauvetage ♦ el plan de ~ : le plan de sauvetage ♦ los fondos de ~ : les fonds de secours ♦ el pago del ~ : le paiement de la rançon ♦ salir al ~ de : venir au secours de ; venir à la rescousse de.

Rescatista : sauveteur.

Rescindir — ~ un contrato : résilier un contrat.

Rescisión — ~ de contrato : résiliation de contrat.

Resentir — estar resentido con alguien : en vouloir à quelqu'un ♦ resentirse : s'en ressentir.

Reseñable — notable (sin incidentes reseñables : sans incidents notables).

Reserva — a ~ de : sous réserve de ♦ el deber de ~ : le devoir de réserve.

Reservados — papeles ~ : des documents confidentiels ♦ restaurante con ~ : restaurant avec cabinets particuliers (salles privées) ; conversación en ~ : conversation en aparté (en petit comité).

Resetear — réinitialiser ; redémarrer l'ordinateur ; *relancer l'ordi ; faire reset* ♦ mettre à jour ♦ remettre à zéro ♦ réactiver.

Reseteo — *reset*.

Resguardar — creerse resguardado de : se croire à l'abri de.

Resguardo — reçu ; récépissé ; talon ♦ mantenerse a ~ : se tenir sur la défensive.

Residencia — segunda ~ : résidence secondaire.

Residente — un médico ~ : un (médecin) interne.

Residuo — residuos radiactivos : déchets radioactifs.

Resistir — ~ la tentación : résister à la tentation ♦ no ~ un análisis crítico : ne pas résister à une analyse critique ♦ resistirse a : se refuser à (me resisto a pensar que : je me refuse à croire que) ♦ no resistirse a : ne pas pouvoir résister ; ne pas pouvoir s'empêcher de ; ne pas pouvoir résister à la tentation de ♦ ~ la comparación : soutenir la comparaison.

Resolución — capacidad de ~ : capacité à conclure (à marquer).

Resolver — conclure (par un but) ; concrétiser ♦ aller droit au but.

Resonancia — Resonancia Magnética Nuclear : IRM (Imagerie par Résonance Magnétique).

Respaldar — ~ una tesis : renforcer une

thèse.

Respaldo — el ~ popular : le soutien populaire.

Respeto — *¡un ~!* ; ~ *total* : (*total respect* ! ♦ *faltar el (al) ~ a alguien* : manquer de respect à quelqu'un ♦ *perder el ~* : s'enhardir ; *tenir tête* ♦ *dar ~* : faire peur ; ne pas oser ♦ *con todo el ~* : sauf votre respect ; avec tout (sauf) le respect que je vous dois ♦ *dicho sea con todos los respetos (con todos mis respetos)* : soit dit sans vouloir vous offenser ♦ *de ~* : respectable ♦ *a la distancia de ~* : à une distance respectueuse.

Respingo — *pegar (dar) un ~* : sursauter.

Respiración — *segunda ~* : second souffle ♦ *dejar sin ~* : couper le souffle ♦ *contener (aguantar) la ~* : retenir sa respiration ; retenir son souffle.

Respirar — *sin ~* : sans répit ; sans souffler mot ♦ *a ver cómo respira* : voyons ce qu'il a dans le ventre ; voyons comment il réagit.

Respiro — *dar (conceder) un ~* : souffler ; donner un répit ♦ *tomarse (darse) un ~* : faire une pause ; souffler ♦ *no hay ~* : il n'y a pas de répit ; *on n'a pas le temps de souffler*.

Respondón — *salirle a uno ~* : tenir tête à quelqu'un ; *ruer dans les brancards*.

Responsabilizar — ~ *por* : rendre responsable de ♦ *responsabilizarse de* : répondre de ; revendiquer.

Resquebrajar — *fissurer* ; *craqueler* ♦ *fragiliser*.

Resquicio — *ocasion* ♦ *faille* ♦ *ningún ~* : pas le moindre espace ; pas la moindre place ♦ *utilizar un ~ legal* : utiliser un

vide légal ♦ (*queda un ~ de esperanza* : (il reste, il y a) une lueur d'espoir ; un mince espoir ♦ *no hay un ~ para la duda* : il n'y pas l'ombre d'un doute.

Restañar — ~ *sus heridas* : soigner, panser ses blessures ♦ ~ *el déficit* : éponger le déficit.

Restar — ~ *importancia* : minimiser ♦ *prender le service de l'adversaire (tennis)*.

Resto — *gain du service de l'adversaire au tennis* ♦ *echar el ~* : *en mettre un coup* ♦ *envidar el ~* : jouer son va-tout ♦ *para los restos* : pour toujours ; pour le restant de mes (tes ; ses ; nos ; vos ; leurs) jours.

Restregar — *restregarse a los obstáculos* : se frotter aux obstacles ♦ ~ *por (en) la cara (por las narices ; por el morro)* : jeter au nez (à la figure).

Resucitar — *para ~ muertos* : à ressusciter (à réveiller) des morts.

Resuello — *coger ~* : reprendre son souffle ; reprendre sa respiration.

Resultado — *résultat* (se cayó, ~, se ha roto una pierna : *il est tombé, résultat, il s'est cassé une jambe*).

Resultar — ~ *ser falso* : être avéré faux ♦ *ahora resulta que* : ne voilà-t-il pas que maintenant ♦ *no va a ~* : ça ne va rien donner.

Resultón — *qui jette* ; *qui en met plein la vue* ; *qui fait de l'effet*.

Retaguardia — *arrière-garde* ♦ *la ~* : les arrières ; l'arrière.

Retén — un ~ *de siete bomberos* : un renfort de sept pompiers ♦ *de ~* : en réserve.

Retención — *una vez descontadas las*

retenciones : déduction faite des retenues.

Retintín — con ~ : d'un air narquois.

Retirada — batirse en ~ : battre en retraite ♦ ~ del permiso de conducir (del carné de conducir) : retrait du permis de conduire ♦ ~ militar : retrait militaire.

Retirar — no se retire : ne quittez pas ! (téléphone).

Reto — défi ; enjeu.

Retorcer — ~ un argumento : retourner un argument ♦ ~ la realidad : déformer la réalité.

Retorno — el punto de no ~ : le point de non retour ♦ la operación ~ : l'opération retour ; l'opération rentrée ♦ el ~ en ventas : le retour sur ventes ♦ el eterno ~ : l'éternel retour ♦ el ~ al campo : le retour à la terre.

Retortero — traer al ~ : *faire tourner en bourrique*.

Retozar — batifoler ♦ gambader.

Retracto — derecho de ~ : droit de préemption.

Retranca — con ~ : avec des sous-entendus, des arrière-pensées (tener ~ : avoir des idées derrière la tête).

Retranquearse — rester en retrait.

Retratar — photographier ♦ refléter.

Retrechero — roublard ♦ raccoleur ♦ enjoleur.

Retroceder — reculer (~ diez años : reculer de dix années).

Retroceso — recul.

Retrogusto — ~ amargo : arrière-goût amer.

Retraer — ~ a otros tiempos : ramener à une autre époque.

Retuit — *retwitt*.

Retuitear — *retwitter* (reposter un twitt).

Reubicar — réinstaller ; rétablir.

Reubicarse — se repositionner.

Reunificación — la ~ familiar : le rassemblement familial.

Reunionitis — *réunionite*.

Reunir — estar reunido : être en réunion ♦ reunirse con alguien : retrouver quelqu'un ; rejoindre quelqu'un ♦ ~ valor : s'armer de courage.

Reválida — examen de passage.

Revalidar — ~ un título : renouveler son titre.

Revanchista — revanchard.

Reventa — un ~ : un revendeur.

Reventar — ~ una reunión : *torpiller (faire avorter) une réunion* ♦ reventarle la historia a uno : *casser la baraque à quelqu'un* ♦ ~ las estadísticas : exploser les statistiques ♦ estar a ~ : *être plein à craquer* ♦ *revientan las costuras : craquer ; ne plus tenir* ♦ *me revienta : ça me tue* ♦ ~ los tópicos : faire éclater les idées reçues.

Reverberar — refléter ; renvoyer.

Reverdecer — renaitre ; faire renaitre ; ranimer ♦ reverdece la esperanza : il y a un regain d'espoir ; l'espoir renaît.

Revertir — ~ la situación (la tendencia) : renverser la situation (la tendance) ♦ ~ en : avoir des retombées sur.

Revés — más bien al ~ : c'est plutôt l'inverse.

Revisar — ~ al alza, a la baja : revoir (réviser) à la hausse, à la baisse ♦ ~ sus planteamientos : revoir ses positions ♦ passer en revue.

Revisión — visite de contrôle (someterse

a ~ médica : subir un contrôle médical) ♦
hacer una ~ crítica : faire un examen critique.

Revolcar — *flanquer une piquette* ♦
revolcarse de risa : se rouler par terre de rire.

Revolcón — *bouillon ; bide ; flop (dar un ~ : flanquer une piquette ; flanquer une raclée ; faire mordre la poussière) (~ al equipo local : piquette infligée à l'équipe locale)* ♦ *partie de jambes en l'air.*

Revoltijo — méli-mélo ; fouillis.

Revoltoso — chiquillos revoltosos : *des gosses turbulents.*

Revolver — ~ el estómago : soulever le cœur ; écœurer.

Revoque — ~ de fachada : ravalement ; *relookage.*

Revuelo — levantar ~ : faire du bruit ♦
producir gran ~ : faire grand bruit.

Revuelto — tiempos revueltos : temps de troubles ; période troublée.

Rey — ni ~ ni roque : ni riche ni pauvre ♦
no quito ni pongo ~ : *ça ne me regarde pas ; je ne veux pas m'en mêler* ♦
a ~ muerto, ~ puesto : le roi est mort, vive le roi ! ; *un(e) de perdu(e), dix (deux) de retrouvé(és)* ♦
ser los reyes del mambo : être les rois ♦
hablando del ~ de Roma, por la puerta asoma : *quand on parle du loup, on en voit la queue.*

Rezagado — à la traîne (alumnos rezagados : élèves à la traîne).

Rezar — como reza el dicho : comme dit le dicton.

Rezumar — ~ mala fe : distiller la mauvaise foi.

Ría — rivière (course d'obstacles).

Ribete — tiene acusados ribetes autoritarios : il a des côtés nettement autoritaires.

Ricamente — *tan ~ : merveilleusement bien ; heureux comme Baptiste ; bien peinaré.*

Ridículo — hacer el ~ : se ridiculiser ; se rendre ridicule ♦
poner en ~ : tourner en ridicule ; ridiculiser ♦
dejar en ~ : ridiculiser ♦
rozar lo ~ : frôler (*friser*) le ridicule.

Rienda — a ~ suelta : à bride abattue ♦
dar ~ suelta : donner libre cours.

Riesgo — a ~ de : au risque de ♦
en ~ de : en danger de ♦
zona de alto ~ : zone à haut risque ♦
comportamiento de ~ : comportement à risque ♦
poner en ~ : mettre en péril.

Rifar — ~ se algo : s'arracher quelque chose ; se disputer quelque chose.

Rifirrafe — *bisbille ; guéguerre.*

Rimbombante — *ronflant ; pompeux ; grandiloquent.*

Ring — ~, ~ (onomatopée de sonnette) : *dring, dring.*

Riñón — *con los riñones forrados (con el ~ bien cubierto) : plein aux as ; bourré de fric* ♦
echarle riñones a algo : affronter quelque chose avec courage ; ne pas mollir ♦
te va a costar un riñón : tu vas le sentir passer ; ça va te coûter un max ; ça va te coûter une blinde.

Río — *de perdidos, al ~ : perdu pour perdu* ♦
pescar en ~ revuelto : pêcher en eau trouble ♦
en mitad del ~ : au milieu du gué ♦
cuando el ~ suena, agua lleva : il n'y a pas de fumée sans feu.

Ripio — remplissage ; délayage ♦
no

perder ~ : *ne pas en perdre une miette ; avoir l'œil à tout.*

Risa — una cantidad de ~ : une somme dérisoire ♦ aguantar la ~ : se retenir de rire ♦ jay qué risa! : ah que c'est drôle ! ; *c'est la meilleure !* ♦ ¡Ay qué risa, tía Marisa! : *Tu parles, Charles !* ♦ un salario de ~ : un salaire dérisoire ♦ con la risita : avec un petit sourire en coin ♦ entrarle a uno la ~ : être pris d'une envie de rire ♦ tomar a cosa de ~ : *prendre à la rigolade* ♦ con risas, los coñazos son menos : mieux vaut en rire ♦ es para morirse de ~ : c'est à mourir de rire ; c'est à se rouler par terre ♦ morirse de la ~ : *bien rigoler* ♦ reventar de ~ : être écroulé de rire ♦ *por echarse unas risas : histoire de rigoler un bon coup* ♦ ~ floja : fou rire ♦ *es que me da la ~ : laissez-moi rire.*

Ristre — micrófono en ~ : en brandissant un micro ♦ pluma en ~ : armé de sa plume.

Rita — (Santa) ~, *lo que se da no se quita : ce qui est donné est donné, le reprendre c'est voler* ♦ *que trabaje ~ (que lo haga ~) : T'as le bonjour d'Alfred.*

Rizar — ~ el rizo : *faire fort ; faire plus fort encore* ; battre tous les records.

Road movie : una ~ : un road-movie.

Robar — ~ el balón : intercepter (subtiliser ; *chipar*) le ballon.

Robo — robos en viviendas : cambriolages ♦ ~ con fractura : vol avec effraction.

Robustecer — salir robustecido : ressortir fortifié.

Rocanrol — rock-and-roll ; rock.

Rociar — ~ con gasolina : arroser d'essence.

Rodado — en douceur ; sans heurt (el paso ~ : le passage en douceur) ♦ venir (ir) ~ : *bien se goupiller ; marcher comme sur des roulettes ; être du gâteau (el resto viene ~ : le reste, c'est du gâteau).*

Rodaje — tournage ♦ tener ~ : *être rôdé* ; être expérimenté.

Rodar — *¡y que rueda la bola! : et vogue la galère ! ; et c'est parti pour un tour !* ♦ echar a ~ : démarrer ; faire ses premiers pas.

Rodear — encercler.

Rodeo — no andarse con rodeos : *ne pas y aller par quatre chemins.*

Rodillo — rouleau compresseur.

Rodríguez — estar de ~ : être en célibataire.

Rogar — hacerse de ~ : se faire prier ; faire sa coquette.

Rojazo — *rouge ; coco* (communiste).

Rojeras — *de gauche ; coco* (communiste).

Rojerío — los rojeríos : les cocos (communistes).

Rojo — estar en números rojos (estar en ~) : *être dans le rouge* ♦ se pone al ~ vivo : ça devient explosif ♦ ver ~ : voir rouge.

Rolar — tourner (el viento rolará a componente noroeste : le vent tournera à secteur nord-ouest).

Rollete — *buen ~ : plan cool ; coolitude.*

Rollito — *el buen ~ : l'ambiance cool* ♦ *el mal ~ entre dos personas : la gueule (la bisbille) entre deux personnes* ♦ ~ de primavera : rouleau de printemps.

Rollizo — cantidad rolliza : *somme*

rondelette.

Rollo — *el ~* : l'ambiance branchée ; la branchitude ♦ *mal ~* : galère ; *plan galère* ; *craignos (me da mal ~ ; no me da buen ~* : je trouve ça craignos) ♦ *es muy mal ~* : ça craint ; c'est craignos ♦ *es mi ~* : c'est mon truc ; ça me branche ♦ *seguir a su ~* : être dans son trip ♦ *un buen ~* : un plan cool (soft ; kiffant) ; *contagiar buen ~* : brancher ; être kiffant ♦ *el buen ~ (el buenrollismo)* : l'attitude cool ; la coolitude ♦ *~* de primavera : rouleau de printemps ♦ *el ~* de siempre : toujours le même baratin ♦ *contar rollos* : raconter des salades ♦ *cortar el ~* : arrêter son cinéma ; arrêter son char ; laisser tomber ♦ dans le style ; façon (*unas gafas ~ macarra* : des lunettes genre loubard) ♦ *tirarse el ~* : se la jouer ; se la péter (*tirarse el ~ culturista* : faire de la gonflette ; être bodybuildé).

Román — *en ~ paladino* : en bon français ; pour dire les choses par leur nom.

Romance — *un ~ (de amor)* : une liaison amoureuse ♦ *en buen ~* : pour dire les choses par leur nom ; en bon français.

Rompecabezas — puzzle.

Rompecorazon — tombeur (de ces dames) ; tombeuse ; bourreau des cœurs ; Don Juan.

Rompedor — novateur ♦ casse-cou ♦ qui décoiffe ; qui dépoté ♦ a precios rompedores : à des prix sacrifiés.

Rompehielos — brise-glace.

Rompepelotas — *un ~* : un casse-couilles.

Rompepiernas — *una etapa ~* : une

étape qui coupe les pattes.

Romper — passer ; percer (la défense) ♦ *~ el servicio* : prendre le service ♦ *de rompe y rasga* : qui n'a pas froid aux yeux ; qui n'y va pas par quatre chemins ; fonceur ; de choc ♦ romper una lanza a favor de : prendre la défense de.

Rompetaquillas — *una película ~* : un film qui fait un tabac ; un film qui cartonne.

Roña — radin.

Ronda — rocade ; périphérique ♦ le round ; le cycle ♦ *primera ~ (tennis)* : premier tour des éliminatoires ♦ *primera ~ (tanda)* de penaltis : première série de tirs au but ♦ *~ de contactos* : tour de table ; prise de contacts.

Rondar — *~ las mentes* : hanter les esprits ♦ *~ el 10%* : tourner autour de 10% ♦ *y lo que te rondaré (morena)* : et on n'a pas tout vu ! ♦ *~ la cabeza* : trotter dans la tête ♦ *el peligro ~* : le danger guette ♦ *como tiburones rondando el negocio fácil* : comme des requins rôdant autour de l'affaire facile.

Ronear — frimer ♦ critiquer ♦ draguer ♦ perdre son temps ; trainasser ♦ danser.

Ropa — la *~ interior* : les sous-vêtements ; les dessous ; le linge de corps ♦ *ligerito de ~* : très légèrement vêtu ♦ *tentarse la ~* : se tâter ; y regarder à deux fois ; ne pas savoir sur quel pied danser ♦ *hay ~ tendida* : les murs ont des oreilles ♦ la colada de *~ sucia* : le lavage de linge sale ♦ la *~ buena* : les fringues de qualité.

Ropaje — con los ropajes de : sous le

manteau de ; sous les apparences de.

Ropero — ~ parroquial : ouvrir de charité.

Roque — *la casa de tócame* ~ : une pétaudière ; *c'est la cour du roi Pétaud*.

Rosa — *no es un camino de rosas* : *ce n'est pas du billard* ; *ce n'est pas un long fleuve tranquille* ♦ *ver la vida de color (de)* ~ : *voir la vie en rose* ♦ *no todo es color de ~* : *tout n'est pas rose*.

Rosario — un ~ de : une série de (un ~ de atentados : des attentats en chaîne ; des attentats en série) ♦ *acaba como el ~ de la aurora* : *ça tourne en eau de boudin* ; *sale coup pour la fanfare* ; *c'est la mort du petit cheval*.

Rosca — *pasarse de ~* : *pousser le bouchon un peu loin* ♦ *estar pasado de ~ (de vueltas)* : *être décalé* ; *être à côté de la plaque* ; *être déjanté* ♦ *no comerse una ~* : *être en retard d'affection* ; *faire chou blanc* ; *rester sur sa faim* ; *faire ceinture* ♦ *un tiro de ~* : *un shoot brossé (à effet)* ; *descolgar una ~* : *décocher une balle brossée* ♦ *hacer la ~* : *passer la main dans le dos*.

Rosco — *jamar ~* : *crever la dalle* ; *n'avoir rien à se mettre sous la dent*.

Rositas — *irse de ~* : *s'en tirer à bon compte* ; *s'en tirer comme une fleur* ; *passer au travers* ; *y couper* ; *lever le pied* ♦ *no irse de rositas* : *s'en tirer avec perte et fracas*.

Rosquillas — *venderse como ~* : *se vendre comme des petits pains*.

Rostro — con ~ humano : à visage humain ♦ *tener ~* : *avoir du culot* ; *être gonflé* ♦ *tendrá ~* : *faut être gonflé* ; *faut*

pas manqué de culot.

Rotar — tourner ; opérer par roulement (~ los horarios : travailler par roulement) ♦ faire tourner ; renouveler.

Rotatorio / **rotativo** : presidencia rotatoria (rotativa) : présidence tournante ♦ el ~ : le girophare ; *le giro*.

Roto — servir lo mismo para un ~ que para un descosido : être bon à tout faire ; *mettre à toutes les sauces* ♦ *hacerle un ~ a alguien* : *déstabiliser quelqu'un*.

Rotonda — rond-point.

Rotulador — el ~ amarillo : le feutre fluo.

Rotundamente — *negarse ~* : refuser catégoriquement.

Rotundidad — con toda ~ : catégoriquement (afirmar con ~ : affirmer catégoriquement).

Rotundo — victoria rotunda : victoire sans appel ♦ ~ mentís : démenti catégorique ♦ ~ éxito : succès retentissant.

Roturación — défrichage.

Rozagante — pimpant.

Rozar — frôler ; friser (~ lo ridículo : friser le ridicule).

Rubio / **rubia** — rubia de bote : blonde décolorée ; *fausse blonde*.

Rubor — producir ~ : avoir honte ; faire honte.

Ruborizarse — ~ de vergüenza : rougir de honte.

Rúbrica — estampar su ~ : apposer sa signature.

Rubricar — signer ; apposer sa signature ♦ ~ un gol : *signer un but* (football).

Rubro — rubrique ; poste.

Rueda — *ganar por media ~* : gagner d'une demie roue ♦ *mantener una ~ de prensa* : tenir une conférence de presse ♦ *chupar ~* : rouler dans la roue ; être dans le sillage ; *sucer la roue* ♦ *a ~* : dans la roue (llevar a ~ : emmener dans sa roue) ♦ *comulgar con ruedas de molino* : *avaler des couleuvres* ♦ *la ~ de penaltis* : la séance de tirs au but ; la série de pénaltys ♦ *ir sobre ruedas* : *aller comme sur des roulettes*.

Ruedín — *maleta de (con) ruedines* : valise à roulettes.

Ruedo — *bajar (saltar ; echarse ; lanzarse) al ~* : descendre dans l'arène ; entrer en lice ; *monter au créneau* ♦ *última vuelta al ~* : dernier tour de piste ♦ *dirigir un saludo al ~* : adresser un salut au public.

Ruido — *el mundanal ~* : le bruit du monde ♦ *es más el ~ que las nueces* ; *es mucho ~ y pocas nueces* : c'est beaucoup de bruit pour rien.

Ruina — *buscarle la ~ a uno* : chercher la perte de quelqu'un.

Ruinoso — *délabré* ; *mal en point*.

Rular — *rouler un joint* ; *faire circuler un joint* ♦ *rouler* ; *aller comme sur des roulettes* ; *marcher* ; *fonctionner* ♦ *être HS* (hors-service).

Rumbo — *perder el ~* : perdre le nord ♦ *poner ~ a* : mettre le cap sur ♦ *mantener el ~ fijo* : maintenir le cap ♦ *marcar el ~* : fixer le cap ♦ *cambio de ~* : changement de cap ♦ *corregir (enderezar) el ~* : redresser le cap ; *rectificar le tir*.

Rumboso — *somptueux* ; *fastueux*.

Rumor — *corren rumores* : le bruit court ♦ *un ~ a voces* : un secret de

polichinelle.

Rumorear — *se rumorea* : le bruit court.

Rumorología — *la ~* : *les on-dit* ; *la radio-trottoir*.

Runrún / **run-run** — *rumeur* ; *bruit* (*había un ~ de que* : le bruit courait que).

Rupturista — *partisan de la rupture* ; *qui est en rupture avec le système établi*.

Rústico — *suelo ~* : terre (terrain agricole).

Ruta — *~ a caballo* : randonnée à cheval ♦ *~ alternativa* : itinéraire bis ♦ *hacer su ~ del colesterol* : *faire son parcours de santé*.

Rutar — *faire circuler un joint*.

S

Saber — el ~ hacer : le savoir-faire ♦ estos tomates no saben a nada : ces tomates n'ont aucun goût ♦ no ~ : ne pas apprécier ; l'avoir mauvaise ♦ me sabe mal : ça me gêne ; je n'apprécie pas ; ça me fait mal au cœur ♦ sabérselas todas : tout savoir ; avoir plus d'un tour dans son sac ; *être incollable* (te las sabes todas : on ne peut rien te cacher ; tu connais toutes les ficelles) ♦ no sabe, no contesta : être sans opinion ; ne pas se prononcer ; *aux abonnés absents* ; *silence radio* ; *être sorti des écrans radar(s)* ♦ si lo sabré yo : j'en sais quelque chose ; je suis bien placé (bien payé) pour le savoir ♦ tú sabrás : tu es bien placé pour le savoir ; c'est ton affaire ♦ no ~ hacer la O con un canuto : *ne pas être fichu de compter sur ses doigts* ; être bête à manger du foin ♦ quien me sé : qui je sais ♦ ~ a poco : laisser sur sa faim ♦ por no ~ es que no sé si : je ne sais même pas si ♦ ya se sabe ; de todos es sabido : c'est bien connu ♦ lo ya sabido : ce qu'on sait déjà ♦ yo qué sé : comment te (vous) dire ? ♦ hasta donde yo sé : autant que je sache ♦ bien que lo sabemos : nous en savons quelque chose ♦ me da no sé qué : ça m'embête un peu ♦ muy bien sabido : je sais pertinemment bien ♦ ~ un montón : *en connaître un bout (un rayon)* ♦ hasta donde sé : autant que je sache ♦ (vete) a ~ : sait-on jamais ♦ sabe de lo que

habla : il sait de quoi il parle ♦ que no sé qué, no sé quién y no sé cuántos : *et patati et patata* ♦ si lo llevo a ~ : si je l'avais su avant ♦ uno que yo me sé : un que je connais bien ; qui tu sais ♦ ya sabe dónde estamos, para lo que necesite : vous savez où nous trouver, en cas de besoin.

Sabiendas — en connaissance de cause ♦ a ~ de que : (tout) en sachant pertinemment que ; conscient que.

Sabio — de sabios es rectificar (rectificar es de sabios) : il n'y a que les sots qui ne changent pas d'avis.

Sablazo — *arnaque* ♦ dar (meter) el ~ : *taper quelqu'un*.

Sable — *ruidos de sables* : *des bruits de bottes*.

Sablear — *taper quelqu'un*.

Sabor — dejar un mal ~ de boca : laisser un goût amer ; *rester sur l'estomac* ♦ dejar un buen (gran) ~ de boca : laisser une bonne impression ; *avoir un goût de revenez-y*.

Sabueso — los sabuesos : les fins limiers.

Saca — pendant la Guerre Civile : groupe de prisonniers victimes d'exécution extrajudiciaire.

Sacadineros / sacacuartos / sacaperras — *attrape-nigaud*.

Sacamantecas — el ~ : le croque-mitaine.

Sacar — ~ un billete : prendre un billet ♦ servir ; engager (sport) ♦ ~ diez minutos : prendre dix minutes (d'avance) ♦ ~ adelante : faire aboutir ; faire marcher ; mener à bien ♦ ~ a sus hijos adelante : élever ses enfants ♦ ~ los colores : faire rougir de honte ♦ ~ *el martillo* : *casser la baraque* ♦ ~ una cabeza : gagner d'une

tête ; dépasser d'une tête.

Saco — el hombre del ~ : le croquemitaine ; le père fouettard ♦ no echar (caer) en ~ roto : ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd ♦ un ~ terrero : un sac de terre, de sable ♦ *dar por ~* : *emmerder (dar por ~ por todo el día : faire chier à longueur de journée) ♦ darle a uno por el ~ ; ir a tomar por ~ : aller se faire foutre (que les den por ~ a todos : qu'ils aillent se faire foutre autant qu'ils sont) ♦ entrar a ~* : saccager ; piller ; *tomber sur le poil de ; foncer bille en tête (a ~ : pas de quartier ; bille en tête ; franco ; à fond ; jusqu'à l'os).*

Sacrificado — dévoué ♦ *trabajo ~* : travail prenant, accaparant.

Sacudir — *balancer ; flanquer ; taper sur ; secouer les puces ; flinguer* ♦ ~ una multa : *coller (flanquer) une contravention* ♦ *sacudirse influencias* : se débarrasser d'influences ♦ *~ a todo lo que se mueve : tirer sur tout ce qui bouge* ♦ *~ una pasta : refiler du pèse.*

Sainete — el ~ de : la comédie de ; le spectacle de.

Sainetero / **sainetesco** — de vaudeville ; d'opérette.

Sal — la ~ gorda (gruesa) : *plaisanterie lourdingue ; grosse artillerie* ♦ *echar mano de la ~ gorda : ne pas faire dans la dentelle ; y aller au bulldozer.*

Sala — la ~ : la chambre (tribunal) ♦ *salir a salas* : sortir en salles (cinéma).

Salado / **salao** — drôle ; *marrant* ♦ *tenemos que hablar, salao : on a deux mots à se dire, mon mignon* ♦ el ~ : le salé.

Salario — base ~ : salaire de base ♦ ~

del hambre ; ~ de limosna : salaire de famine ; salaire de misère.

Saldo — a precio de ~ : en solde ; soldé ; bradé.

Salida — sortie ; débouché ; issue ; départ ♦ *una ~ amigable* : une solution à l'amiable ♦ *dar ~ a* : écouler ♦ *la falta de salidas laborales* : le manque de débouchés professionnels ♦ *una ~ de tono* : une sortie ; des propos déplacés ; un écart de langage ♦ *una ~ de pata de banco : une bourde* ♦ *~ de tiesto* : Cf. « tiesto » ♦ *una ~ en falso* : un faux départ ♦ *una ~ airoso* : une sortie par le haut ♦ *dar el banderazo (el pistoletazo) de ~* : donner le signal du départ ; donner le coup d'envoi.

Salido — *chaud lapin* ; obsédé (sexuel).

Salidorro — *vicelard.*

Salir — ~ al paso de : couper court à ; s'inscrire en faux ; démentir ♦ ~ despedido : être éjecté ♦ *salirse* : déborder ; *être émoustillé* ♦ *estar que se sale* : être dans tous ses états ; *boire du petit lait ; ne plus se sentir* ♦ ~ en defensa de : prendre la défense de ♦ *a lo que salga (a ver qué sale)* : au petit bonheur la chance ; à tout hasard ♦ *a ver qué sale* : pour essayer à tout hasard ♦ *salirse con : s'en tirer avec* ♦ ~ en la tele : passer à la télévision ♦ ~ en el mapa : figurer sur une carte ♦ ~ adelante : *s'en tirer* ♦ ~ mal : *rater* ; mal tourner ; échouer ♦ ~ a Bolsa : faire son entrée en Bourse ♦ ~ en la foto : figurer (être) sur la photo ♦ ~ de pobre : ne plus être pauvre ♦ *salirle a uno ; y arriver (no me sale : je n'y arrive pas) ♦ si todo sale bien : si tout s'arrange ; si tout marche au poil* ♦ *así no salimos de ésta : ce*

n'est pas comme ça qu'on va s'en sortir ♦
hemos salido de otras : *on en a vu d'autres*.

Salón — ~ recreativo : salle de jeux ♦
socialista de ~ : socialiste de salon (*gauche caviar*).

Salpicadero — tableau de bord.

Salpicar — éclabousser ♦ un ministro salpicado por un caso de corrupción : un ministre éclaboussé par une affaire de corruption.

Salsa — sentirse en su ~ : se sentir dans son élément.

Saltar — éclater (affaire ou scandale) ♦ ~ a la política ; ~ al cine : se lancer dans la politique ; se lancer dans le cinéma ♦ ~ a la primera página : faire la une ♦ ~ a la Red : être diffusé sur Internet ♦ ~ a la fama : devenir célèbre ♦ ~ al césped (al terreno) : pénétrer sur le terrain ♦ saltarse un semáforo en rojo : *griller un feu rouge* ♦ saltarse un stop : *brûler un stop* ♦ ~ la mediana de la autovía : franchir le terre-plein central de la quatre voies ♦ saltarse las reglas : passer par-dessus les règles ; faire fi des règles ♦ saltarse la ley : violer la loi ♦ saltarse un control policial : forcer un contrôle de police ♦ hacer ~ la banca : *faire sauter la banque* ♦ saltarse a la torera : prendre par-dessous la jambe ; passer par-dessus ♦ ~ : démarrer ; placer un démarrage ♦ ~ por los aires : exploser ; voler en éclats ♦ saltarse a uno las lágrimas : avoir les larmes aux yeux ♦ ~ atrás en el tiempo : faire un saut en arrière dans le temps ♦ ~ de (*una lista, de un puesto*) : *dégager (d'une liste, d'une fonction)*.

Salto — a ~ de mata : au jour le jour ; comme l'oiseau sur la branche ♦ dar el ~ : faire le saut ♦ los precios dan un ~ : les prix font un bond ♦ ~ de altura : saut en hauteur ♦ el ~ a la escena política : l'irruption sur la scène politique (dar el ~ a la política : se lancer dans la politique) ♦ un ~ hacia atrás : un bond en arrière (un ~ hacia adelante : un bond en avant) ♦ *hacer el ~ del tigre : s'envoyer en l'air* ♦ doble ~ mortal : double saut périlleux.

Salud — la educación para la ~ : l'éducation à la santé.

Salvable — dificultades salvables : des difficultés surmontables.

Salvajada — acte de sauvagerie ; horreur ; atrocité.

Salvaje — a lo ~ : sauvagement ♦ huelga ~ : grève sauvage.

Salvajismo — sauvagerie ♦ vandalisme.

Salvapatria — sauveur de la patrie ♦ *va-t-en guerre*.

Salvar — franchir ; contourner ; éviter ♦ salvarse : réchapper (aquí no se salva nadie : personne n'en réchappe) ♦ salvarse por los pelos : échapper de justesse ♦ sálvese quien pueda : sauve qui peut ♦ salvando las distancias : toutes proportions gardées (salvando las evidentes diferencias : mises à part les différences évidentes) ♦ ~ los muebles : sauver les meubles.

Salvavidas — bouée de sauvetage ♦ una lancha ~ : un canot de sauvetage ♦ un chaleco ~ : un gilet de sauvetage.

Salvedad — con la ~ de : sous réserve de.

Salvo — estar a ~ : être à l'abri ♦ poner

a ~ de : mettre à l'abri de.

Sambenito — echar (colgar) el ~ de : *coller l'étiquette de* ; rendre coupable de.

Samur — el ~ : le SAMU.

Saneado — assaini.

Sangrante — choquant ; criant ; révoltant.

Sangre — a ~ y fuego : à feu et à sang ♦ perdre la ~ fría : perdre son sang froid ♦ la ~ no llegó al río : le pire a été évité ♦ hacer ~ : faire saigner ♦ hacer (mala) ~ : voir rouge ; sortir de ses gonds ♦ me hierva la ~ ante tal injusticia : mon sang bout face à une telle injustice ♦ sudar ~ : suer sang et eau ♦ la tracción de ~ : la traction animale ♦ llevarlo en la ~ : *avoir ça dans le sang* ♦ quemarle a uno la ~ : *faire bouillir quelqu'un* ; *taper sur le système de quelqu'un* ♦ quemarse uno la ~ : se faire du mauvais sang ♦ tener ~ en las venas : avoir du sang dans les veines.

Sangría — hémorragie ; ponction ; déperdition ; hécatombe (una ~ de votos : une perte d'électeurs).

Sanidad — la ~ pública : la santé publique.

Sanitario — el personal ~ ; los sanitarios : le personnel de santé ♦ el ámbito ~ : le domaine de la santé.

Sano — cortar por lo ~ : trancher dans le vif ; *ne pas y aller pas quatre chemins* ; employer les grands moyens.

Sanote — en bonne santé ; qui respire la santé.

Sanseacabó — y ~ : *un point c'est tout*.

Santiamén — en un ~ : *dare-dare*.

Santo — ¿a ~ de qué ? : au nom de quoi ? ; en quel honneur ? ; pourquoi diable ? ♦ *mi ~* : *mon cher et tendre* ;

mon jules ♦ *mi santa* : *ma moitié, ma bourgeoise* ♦ el ~ y seña : le mot de passe ; le signe de reconnaissance ; la consigne ♦ no es ~ de mi devoción : je ne le porte pas dans mon cœur ♦ *alzarse (quedarse) con el ~ y la limosna* : *tout empocher ; garder le beurre et l'argent du beurre* ♦ *es mano de ~* : *y a rien de mieux ; rien de tel*.

Santurrón — bigot ; tartufe.

Sapo — tragarse sapos : avaler des couleuvres ♦ echar sapos y culebras : pester ; cracher son venin.

Saque — ~ cañonazo : service canon ♦ ~ en largo : long dégagement ♦ tener buen ~ : *avoir une bonne descente* ; *avoir un bon coup de fourchette*.

Saqueador — pilleur.

Saquear — ~ los recursos naturales : piller les ressources naturelles.

Saqueo — pillage ; mise à sac.

Sarao — montar un ~ : *faire du binz* ; *faire toute une histoire*.

Sarcasmo — es un ~ : *c'est se moquer du monde* ; c'est le comble du cynisme ; c'est un comble.

SAREB (Sociedad de Gestión de Activos Procedentes de la Reestructuración Bancaria) — organisme bancaire, appelé familièrement « *el banco malo* », ayant hérité des actifs toxiques de la bulle immobilière.

Sarpullido — démangeaison (le sale un ~ : *ça lui donne des boutons*).

Sarta — una ~ de insultos : une bordée d'insultes ♦ una ~ de mentiras : un tissu de mensonges.

Sartén — tener la ~ por el mango : tenir

la queue de la poêle ; tenir la poêle par la queue.

Satanización — diabolisation.

Sazón — a la ~ : à l'époque.

Scalextric — échangeur ; toboggan.

Secano — *de* ~ : peu porté sur la boisson.

Secar — tarir ; mettre à sec ♦ marquer de près (football) ♦ secarse : ne pas marquer de but.

Secarral — terre aride ; terrain aride ; désert.

Secas — a ~ : *tout court*.

Sección — rubrique ; page ; chronique ♦ rayon de magasin.

Seco — en ~ : net ; sur le coup ♦ cortar en ~ : couper net ♦ parar en ~ : s'arrêter net ; piler net ♦ frenar en ~ : freiner à mort ♦ *dejar* ~ : *scier* ; *estomaquer* ♦ *quedarse* ~ : *rester sur le carreau* ; *tomber raide mort* ♦ en ~ : net ; *net et sans bavures* ♦ limpiar en ~ : nettoyer à sec ♦ estar ~ : *être à sec* ; *être sans un rond* ; mourir de soif ; avoir la pépie ♦ parar en ~ : *piler* ♦ a secas : *tout court*.

Secre — *una* ~ : une secrétaire.

Secreta — la ~ : la police secrète.

Secretismo — el ~ : la maladie du secret ♦ el mayor ~ : le plus grand secret ; la plus grande discrétion.

Secreto — ~ de sumario : secret d'instruction ♦ no es ningún ~ : ce n'est un secret pour personne ♦ un ~ a voces ; un ~ a gritos : un secret de Polichinelle ; un secret pour personne ♦ en ~ : en secret ; secrètement (maintenir en ~ : tenir secret).

Secuaz — acolyte ; séide.

Secuestrador — ravisseur ; preneur

d'otage ; kidnappeur.

Secuestrar — saisir (un journal) ♦ ~ un avión : détourner un avion.

Secuestro — enlèvement ; kidnapping ; prise d'otages ; détournement ♦ ~ exprès : enlèvement minute.

Secundar — ~ una convocatoria de manifestación : suivre un appel à manifester (~ un llamamiento : répondre à un appel à manifester).

Secundario — actor ~ : second rôle.

Seda : *como una (la) ~* : *comme une lettre à la poste* ; *comme une fleur* ; *comme sur des roulettes* ♦ *de ~* : *en douceur*.

Sedicientemente — prétendument ; soi-disant.

Segregar — séparer ♦ ~ veneno : secréter du venin.

Seguidismo — suivisme.

Seguido — dos años seguidos : deux années de suite.

Seguidor — partisan ♦ supporteur.

Seguimiento — comisión de ~ : commission de suivi ♦ ser objeto de seguimientos : faire l'objet de filatures.

Seguir — el que sigue : au suivant ♦ el que la sigue la consigue : patience et longueur de temps ♦ ~ siendo uno mismo : rester soi-même.

Según — ~ y cómo : c'est selon ; ça dépend.

Segunda — de ~ : de deuxième classe ; de seconde zone ; au rabais ♦ ~ (intención) : sous-entendu.

Segundo — es lo ~ : ça passe en second.

Segundón — éternel second.

Segurata — gardien de sécurité ; *videur*.

Segurata / securata — vigile ; gardien de sécurité.

Seguridad — para mayor ~ : pour plus de sécurité ♦ tener la ~ de que : avoir la certitude que ; être convaincu que.

Seguro — ~ a todo riesgo : assurance tout risque ♦ ~ de desempleo : assurance-chômage ♦ ~ de vida : assurance vie ♦ sobre ~ : à coup sûr ♦ ir sobre (a por lo) ~ : assurer (sans prendre de risque) ♦ tener por ~ que : être assuré que (ten por ~ que : tu peux être sûr que).

Sellado — colmatage.

Sellar — mettre les scellés ♦ ~ una actuación : signer une action de jeu ♦ ~ una fuga : colmater une fuite.

Sello — ~ de calidad : label de qualité.

Selva — ~ tropical : forêt tropicale ♦ ~ amazónica : forêt amazonienne.

Semana — en fines de ~ alternos : un week-end sur deux ♦ ~ blanca : semaine de vacances de neige ♦ ~ *caribeña* : *voyage aux frais de la princesse*.

Semanario — hebdomadaire.

Sembrar — ~ de cadáveres : joncher de cadavres ♦ quien siembra recoge : il faut semer pour récolter ; on récolte ce qu'on a semé ♦ quien siembra vientos recoge tempestades : qui sème le vent récolte la tempête.

Semifinal — las semifinales : les demi-finales.

Semillero — pépinière ♦ un ~ de : un foyer de ; une source de ; une mine de.

Sencillo — así de ~ : c'est aussi simple que ça ; ce n'est pas plus compliqué que ça.

Senda — recuperar la ~ : retrouver le

(bon) chemin (entrar en la ~ del crecimiento : prendre le chemin de la croissance).

Senderismo — ~ pedestre : randonnée pédestre.

Senderista — randonneur.

Sendero — los senderos (los caminos) trillados : les sentiers battus.

Sendo — condenados a sendas multas de : condamnés chacun à une amende de.

Sensación — causar ~ : faire sensation ♦ se extiende la ~ : on a de plus en plus la sensation.

Sensato — es lo ~ : cela tombe sous le sens.

Sentada — sit-in.

Sentar — ~ las bases : jeter les bases ♦ ~ mal ; ~ fatal : rester sur l'estomac, mal passer ; ne pas réussir à quelqu'un ♦ ~ como una bomba : faire l'effet d'une bombe ♦ ~ un precedente : créer un précédent ♦ ~ *como una patada* : *rester en travers de la gorge* ♦ sentarse en la terraza de un café : s'asseoir à la terrasse d'un café.

Sentencia — visto para ~ : mis en délibéré ♦ ~ a muerte : arrêt de mort.

Sentenciar — condamner ♦ s'adjudger ; l'emporter (~ el partido : plier le match ; *régler le sort du match*).

Sentido — conducir en ~ contrario : conduire à contre-sens ♦ un ~ acto : une cérémonie émouvante ♦ ser ~ : être susceptible, chatouilleux, ombrageux ♦ estar con los cinco sentidos alerta : se tenir sur ses gardes ♦ es de ~ común : cela tombe sous le sens ♦ cobrar más ~ ; cobrar todo su ~ : prendre tout son sens ♦

en ~ lato : au sens large.

Sentimiento — acompañar en el ~ : partager la douleur (le deuil) ♦ buenos sentimientos : bons sentiments.

Sentir — el ~ general : le sentiment général ♦ ~ (*ver*) *crecer la hierba* : avoir le nez creux ; *ne pas perdre le nord*.

Seña — las señas de identidad : les traits particuliers ; les traits distinctifs ; les traits (les signes) caractéristiques ; la marque (de fabrique) ♦ por más señas : pour plus de détails.

Señal — ~ de tráfico : panneau de signalisation ♦ enviar (mandar) señales : envoyer des signaux ♦ enviar una fuerte ~ (una ~ contundente) : envoyer un signal fort.

Señaladamente — muy ~ : très particulièrement ; notamment.

Señalamiento — dénonciation publique.

Señalar — ~ con el dedo : montrer du doigt ♦ el día señalado : le grand jour ♦ en señalada fecha : à une date importante ♦ en ocasiones señaladas : pour les grandes occasions ♦ en contra de lo señalado : contrairement à ce qui a été indiqué ♦ y por más ~ : et pour être plus précis ; sans vouloir nommer personne.

Señero — una figura señera : une figure de proue.

Seño — la ~ : la maîtresse (*d'école*).

Señor — es todo un ~ : c'est un gentleman ♦ no es de señores : cela manque de panache ♦ hacerse un ~ lio : *s'emmêler les pinceaux*.

Señoría — sus señorías : mesdames et messieurs les députés.

Señoritinga — *pimbêche*.

Señoritingo — *filis à papa*.

Señuelo — miroir aux alouettes ; leurre.

Separación — casado en ~ de bienes : marié sous le régime de la séparation de biens.

Sepultar — sepultado bajo los escombros : enseveli sous les décombres.

Sepulturero — fossoyeur ; *croque-mort*.

Sequía — ~ goleadora : disette de butts ♦ ~ informativa : absence d'information ; conspiration du silence ; *black-out* ; *silence radio* ♦ ~ crediticia ; ~ de créditos : restriction du crédit ♦ la ~ de inspiración : le manque d'inspiration (être à court d'inspiration) ♦ pertinaz ~ : Cf. « pertinaz » ♦ andar de ~ : *être sec* ; *être à court*.

Ser — *o sea* : *je veux dire* ♦ no vaya a ~ que ; no sea que : de crainte que ; il ne faudrait pas que ; *des fois que* ♦ no seré yo quien diga : ce n'est pas moi qui dirai ♦ ¿no será que? : ce n'est pas plutôt que ? ♦ eso va a ~ que : c'est sans doute que ♦ lo que no puede ~ : ce qui n'est pas acceptable ♦ volver a su ~ : revenir à la normale ♦ ~ de : relever de (lo tuyo es de psiquiatra : ton cas relève de la psychiatrie) ♦ si por mi fuera : s'il n'y avait que moi ♦ ¿quién va a ~? : qui voulez-vous que ce soit ? ♦ yo no fui : je n'y suis pour rien ; *c'est pas moi*.

Serenar — ~ el debate : calmer le débat.

Sereno — *tomar por el pito del ~* : *considérer comme la cinquième roue du carrosse*.

Serie — de ~ : en série ♦ fuera de ~ : hors série ; hors (de) pair ; sans pareil.

Serio — va en ~ : *c'est pour de bon*.

Serpiente — ~ de verano : serpent de mer.

Servicio — ~ a favor : service favorable ♦ ~ de averías : service de dépannage ♦ el ~ : le personnel de service ; les domestiques ♦ magro ~ a : c'est un piètre service rendu à ; ce n'est pas rendre service à.

Servido — está ~ : c'est garanti ; *c'est au rendez-vous* ♦ una ocasión servida : une occasion toute trouvée ♦ un fracaso ~ de antemano : un échec annoncé à l'avance.

Servidumbre — ~ de paso : servitude de passage.

Servilismo — servilité.

Servir — no sirve : ce n'est pas valable ; *ça ne marche pas* ; *ça ne marche plus* ♦ ~ de mucho : être bien utile ; être d'un grand service ♦ si sirvo para algo : si je peux être utile à quelque chose ♦ ¡te sirvo de mucho! : *ça te fait une belle jambe !* ♦ no sirve de mucho : ça ne sert pas à grand-chose ♦ ¿de qué sirve? : à quoi ça sert ? ♦ no le ha servido de nada : *le voilà bien avancé* ♦ de poco va a ~ : ça ne va guère être utile ♦ de nada sirve : ça ne sert à rien ♦ ~ para : être bon pour ♦ ir servido : être servi ♦ va usted servido : *vous voilà servi !* ; *vous allez être servi !* ♦ ponerse a ~ a alguien : entrer au service de quelqu'un.

Sesentayochista / **sesentaiochista** — soixante-huitard.

Sesera — embutir en la ~ : *bourrer la cervelle* ; *faire du bourrage de crâne*.

Sesgado — información sesgada : information faussée.

Sesgar — ~ el debate : fausser le débat.

Sesgo — biais ; tour ; tournure ; côté.

Sesión — ~ de control al gobierno : séance des questions au gouvernement.

Sesos — tener ~ : *avoir de la cervelle* ♦ devanarse (estrujarse) los sesos : *se creuser la cervelle* ♦ levantar la tapa de los sesos : *faire sauter la cervelle* ♦ volarse los sesos : *se faire sauter la cervelle*.

Sesudo — sesudos estudios : de savantes études ♦ sesudos informes : de savants rapports.

Set — un ~ de televisión : un plateau de télévision.

Seta — como setas : comme des champignons.

Sexo — tener ~ ; practicar el ~ : avoir des rapports sexuels.

Si — pero ~ seremos estúpidos : faut-il que nous soyons stupides ♦ ~ fuera por mí (~ por mí fuera) : s'il n'y avait que moi ; si cela ne tenait qu'à moi.

Sí — de por ~ : en soi (una situación de por ~ difícil : une situation en soi difficile) ♦ decir a todo que ~ : dire oui à tout ♦ un millón de *síes* : un million de *oui* ♦ porque ~ : parce que ; sans raison ; sans autre explication ; parce que c'est comme ça ♦ ¡di que ~! : et comment donc ! ; *un peu, mon neveu !* ; *tout à fait Thierry* ♦ ¿a que ~? : *pas vrai ?* ; on parie combien ? ; vrai ou faux ? ♦ eso ~ : cela dit ♦ lo que ~ sé : par contre ce que je sais ♦ eso ~ que no : ça non ; *jamais de la vie* ; certainement pas ♦ que si ~ que si no : peut-être bien que oui, peut-être bien que non ♦ ~ o ~ : *y a pas le choix*.

Sicario — tueur à gages.

Siempre — de ~ : depuis toujours ♦ los

de ~ : toujours les mêmes (la factura la pagan los de ~ : ce sont toujours les mêmes qui paient) ♦ la excusa de ~ : l'éternelle excuse ♦ no me vengan con lo de ~ : *qu'on ne vienne pas toujours me raconter la même histoire.*

Sierra — con dientes de ~ : en dents de scie.

Siesta — echarse la ~ : faire la sieste.

Siestear — faire la sieste.

Siete — un ~ : un accroc.

Sietemachos — fier-à-bras ; fanfaron.

Significado — en vue (significadas personalidades : des personnalités en vue).

Significarse — se faire remarquer ; se distinguer.

Significativamente — significativement ; sensiblement ; notablement (temperaturas ~ altas : des températures relativement hautes).

Signo — políticos de diverso (todo) ~ (de uno u otro ~) : des hommes politiques de diverses tendances, toutes tendances confondues, de tout bord ♦ todo un ~ : un signe qui ne saurait tromper.

Signiente — y que pase el ~ : et au suivant !

Silenciar — passer sous silence ♦ réduire au silence (~ a periodistas : bâillonner des journalistes ; réduire des journalistes au silence).

Silencio — romper el ~ : briser le silence.

Silla — ~ de ruedas : fauteuil roulant ♦ el baile de la ~ (el juego de las sillas) : le jeu de la chaise musicale (des chaises musicales) ♦ moverle la ~ a uno : *savonner la planche à quelqu'un ; glisser*

une peau de banane à quelqu'un ♦ la táctica de la ~ vacía : la politique de la chaise vide.

Símil — comparaison ; métaphore.

Similar — o ~ : ou quelque chose du même genre.

Símpar — inégalable.

Simpático — caerle ~ a uno : être sympathique à quelqu'un.

Simplemente — tout simplement ; *carrément.*

Simultanear — ~ dos actividades : mener de front (cumuler) deux activités.

Sincerarse — avouer ; confier ; s'ouvrir.

Sincero — si le soy ~ ; para serle ~ : pour être sincère avec vous ; pour tout vous dire ; pour ne rien vous cacher.

Sincronizada — natation synchronisée.

Singladura — périphe.

Sinsabor — los ~ : les désagréments, les déboires.

Sinsentido — un ~ : un non-sens.

Sintonía — indicatif ♦ en ~ con : en phase avec ; au diapason ♦ perder la ~ : ne plus être en phase ; *ne plus être sur la même longueur d'ondes.*

Sintonizar — être à l'écoute ; se mettre à l'écoute ♦ être en phase ; *être sur la même longueur d'ondes.*

Sinvergüenza — voyou ; sans scrupule ♦ el perfecto ~ : *la parfaite crapule.*

Sinvirivir — estar en un ~ : être sur le qui-vive ; *être sur les dents* (esto le tiene en un ~ : *ça le met sur les dents ; ça le tracasse.*)

Sirena — el canto de sirenas : le chant des sirènes.

Sisar — ~ en la caja : *piquer dans la*

caisse.

Sistema — por ~ : systématiquement ; par principe.

Sitio — no conduce (no lleva) a ningún ~ : ça conduit à l'impasse ; ça ne débouche sur rien ; *ça va droit dans le mur* ♦ ponere en su ~ : remettre en place ; remettre à sa place.

Situat — placer (el candidato mejor situado : le candidat le mieux placé) ♦ estar mal situado para : être mal placé pour.

Slam — el Gran(d) ~ : le Grand Chelem.

So — ~ pretexto : sous prétexte ♦ ~ *acémila* : *bougre d'âne !* ♦ ~ *listo* : *tu te crois malin ! ; regardez-moi ce gros malin !*

Sobar — una metáfora sobada : une métaphore éculée (rebattue) ♦ dormir ; *roupiller.*

Sobornable — vénal.

Sobornar — soudoyer ; corrompre.

Soborno — cobrar sobornos : toucher des pots-de-vin.

Sobra — de ~ : que trop ; à revendre ♦ nos suena de ~ : cela nous est que trop familier ; on ne connaît que trop ♦ saber de ~ : ne savoir que trop ♦ tener tiempo de ~ : avoir largement le temps.

Sobrado — ~ de : plein de ; débordant de ♦ andar (ir) ~ de algo : en avoir à ne pas savoir qu'en faire ; ne pas être à court de ; en avoir à revendre ♦ no andar ~ de : ne pas être riche en ♦ *ir de ~ (por la vida)* : être prétentieux ; *se la jouer, se la péter.*

Sobrante — en trop ; de trop (sentirse ~ : se sentir en trop).

Sobrar — motivos sobran : ce ne sont pas les motifs qui manquent ♦ nunca sobra : il n'y a jamais trop de ♦ sobra decir : inutile de dire ♦ sobrarse : dépasser les limites ; en faire trop.

Sobre — el ~ : *le pieu ; le pageot (despegarse del ~ : se lever ; décaniller).*

Sobreactuación — surinterprétation ; surjeu.

Sobreactuar — surjouer.

Sobrecontratación — surréservation ; surbooking.

Sobredimensionar — surdimensionner.

Sobredosis — overdose.

Sobreexplotación — la ~ del acuífero : la surexploitation de la nappe phréatique.

Sobremesa — en la ~ : entre la poire et le fromage.

Sobrepasado — ~ por los acontecimientos : dépassé par les événements.

Sobresaliente — con un ~ : avec la mention « très bien ».

Sobresalto — con el continuo ~ : avec la hantise perpétuelle.

Sobreseimiento — auto de ~ : ordonnance de non-lieu.

Sobresueldo — prime ; complément de salaire ♦ sacarse un ~ : arrondir ses fins de mois ; *mettre du beurre dans les épinars.*

Sobrevalorar — surestimer.

Sobrevenido — de la dernière heure (los oponentes sobrevenidos : les opposants de la dernière heure).

Sobrevivencia — survie (triquiñuelas de ~ : *des combines pour survivre).*

Socaire — al ~ de : à l'abri de ♦ en profitant de ; avec le prétexte de.

Socarrat — [du verbe socarrar : riz attaché au fond de la paella, particulièrement apprécié des Espagnols] *le grillé.*

Socarrón — narquois ♦ goguenard.

Socavar — ~ el ánimo : saper le moral ♦ ~ los cimientos : saper les fondements.

Socia — la ~ : *la bourgeoise ; la moitié.*

Social — el juez de lo ~ : le juge aux Prud'Hommes.

Socializar — fréquenter ; être en relation avec ; rencontrer des gens.

Sociata — *socialo.*

Sociedad — ~ instrumental ; ~ fantasma : société écran.

Societarios — delitos ~ : abus de biens sociaux.

Socorrido — passe-partout ; *bien commode ; trop facile.*

Soflama — slogan incendiaire ♦ brûlot.

Sofocar — ~ una protesta : étouffer une protestation.

Sofoco — *grosse contrariété.*

Sofocón — *grosse peur ; grosse frayeur ; mauvais quart d'heure.*

Software — logiciel.

Soga — tenerle a uno con la ~ al cuello : prendre quelqu'un à la gorge ; *serrer le kiki à quelqu'un* ♦ estar con la ~ al cuello : *être dans le pétrin.*

Soja — la ~ transgénica : le soja transgénique.

Sol — salga el ~ por Antequera : adviene que pourra ♦ no dejar a uno ni a ~ ni a sombra : *être toujours sur le dos de quelqu'un* ♦ hoy ha salido el ~, las nubes se levantan, los pajaritos cantan : le soleil s'est levé sur un jour nouveau ♦ un ~ de

justicia : un soleil de plomb.

Solapa — quatrième de couverture (livre).

Solapamiento — los solapamientos de funciones : les doublons ; les fonctions qui font double emploi.

Solapar — recouvrir ; masquer ; dissimuler.

Solar — horas solares : heures d'ensoleillement.

Solaz — para ~ y disfrute de : pour le grand plaisir de.

Soldado — *porte-flingue.*

Solemnidad — pobre de ~ : sans le sou ♦ bobo de ~ : triple buse.

Solera — expérience ; prestige ♦ tener ~ : *prendre de la bouteille* ♦ de ~ : *qui a pris de la bouteille* ; expérimenté.

Solfa — poner en ~ : tourner en dérision.

Solicitante — un ~ de asilo : un demandeur d'asile.

Solicitar — rechercher (annonce d'emploi).

Solicitud — ~ de asilo : demande d'asile.

Solo — capaz el ~ : capable à lui seul ♦ más ~ que la una : esseulé.

Sólo — ~ que : sauf que ; seulement voilà ; à ce détail près ; à cela (ceci) près que ♦ ~ de pensarlo : *rien que d'y penser.*

Soltar — ~ agua : rendre de l'eau (cuisine) ♦ ~ la mosca (la pasta) : *abouler le fric* ♦ *soltársele a uno la lengua* : *avoir la langue bien pendue* ♦ *soltarse (soltarse el pelo ; soltarse la melena)* : *se débrider ; se lâcher.*

Soltero — dar la despedida de ~ : enterrer sa vie de garçon.

Solvencia — solvabilité ♦ crédibilité ; fiabilité.

Solventar — ~ una crisis : résoudre une crise ; ~ un déficit : résorber un déficit.

Solvente — digne de foi ; crédible ♦ una alternativa ~ : une alternative crédible.

Sombra — tener mala ~ : porter malheur.

Sombrajo — *caérsele a uno los palos del ~* : être scié ; avoir les jambes coupées ; couper bras et jambes.

Sombrero — quitarse el ~ : tirer son chapeau ♦ de (para) quitarse el ~ : chapeau bas.

Someter — ~ (ser sometido) a examen : examiner (être examiné) à la loupe ; passer (être passé) au crible ♦ someterse a pruebas médicas : passer des examens médicaux ; subir des tests médicaux ♦ ser sometido a vigilancia : faire l'objet d'une surveillance.

Sonado — sonados casos de corrupción : de scandaleuses affaires de corruption ♦ éxitos sonados : des succès retentissants.

Sonajero — la política del ~ : la politique de l'effet d'annonce.

Sonar — être cité (suenas para : ton nom est cité pour ; on parle de toi pour) ♦ ~ hueco : sonner creux ♦ tal como suena : *comme je vous le dis* ; vous avez bien entendu (lu) ♦ *no me suena de nada* : ça ne me dit rien ; ça ne me rappelle rien ♦ ¿les suena de algo? : ça ne vous rappelle rien ? ♦ suena raro : *ça fait bizarre* ; ça paraît curieux (suena fácil : ça a l'air facile) ♦ suena a viejo : ça fait daté ♦ suena fuerte : ça a l'air exagéré ♦ suena a chino : c'est de l'hébreu ; c'est du chinois ♦ una cara que les sonaba : *une tête qui leur disait quelque chose* ; une tête qui ne leur était pas inconnue ♦ sus palabras sonaban a venganza : ses mots sentaient la

vengeance ♦ *suenas cabreado* : *t'as l'air en rogne* ♦ *no quiero ~ cursi* : *je ne voudrais pas avoir l'air tarte.*

Sondear — sonder ; faire un sondage.

Sonido — el equipo de ~ : *la sono.*

Soniquete — ritournelle ; rengaine.

Sonrisa — ~ *profidén* ; ~ *denticlor* : *sourire Gibs* ; *sourire Colgate* ♦ estar con la ~ puesta : avoir le sourire aux lèvres ♦ una ~ de oreja a oreja : tout sourire ; un sourire jusqu'aux oreilles ; *un sonrisa large como ça* ♦ *¡a ver esa sonrisita!* : *allons, un petit sourire !*

Sonrojante — à faire rougir de honte ; déshonorant.

Sonrojo — afirmar sin ~ : affirmer sans rougir ♦ para mi ~ : à ma grande honte.

Sonsonete — el ~ : la ritournelle ; le refrain.

Soñar — *¡ni lo sueñas!* : *tu n'y songes pas !* ; *tu veux rire !*

Sopa — *dar sopas con honda* : *damer le pion* ; *en remontrer* ; *faire la pige* ♦ *hasta en la ~* : *à toutes les sauces* ; partout ♦ *quedarse ~(s)* : être endormi ; être parti ♦ *un sopas* : un gogo ♦ ~ de letras : mots mêlés ; méli-mélo.

Soplagaitas — *crétin.*

Soplapollas — *débile* ; *enfoiré* ; *mickey.*

Soplapollez — *conneries.*

Soplar — *se taper* ; *se farcir* ♦ *soplarse una copa* : *siffler un verre* ♦ *soplársela a alguien* : *n'en avoir rien à foutre (me la soplas : tu me pompes l'air ! ; tu me gonfles !).*

Soplillo — *ballon* (alcootest).

Soplo — dar el ~ : *vendre la mèche* ♦ tener un ~ : *avoir un (bon) tuyau.*

Soplón — *mouchard* ; *indic* (indicateur de police).

Soponcio — darle a uno un ~ : tourner de l'œil.

Soporte — ~ papel : support papier ♦ ~ moral : soutien moral.

Sorbo — dar un ~ : prendre une gorgée.

Sorche — *bidasse*.

Sorprendente — por ~ que parezca : aussi surprenant que cela paraisse.

Sorprendentemente — étonnamment.

Sorprenderse — être surpris.

Sorpresa — para mi ~ : à ma surprise ♦ una ~ mayúscula : une surprise de taille ♦ pillar por ~ : prendre par surprise ; prendre de court ♦ dar la ~ : créer la surprise ♦ la ~ del roscón : la fève de la galette des rois ♦ un ataque por ~ : une attaque-surprise ♦ una visita ~ : une visite-surprise ♦ una investigación ~ : une enquête-surprise ♦ guardar sorpresas : réserver des surprises ♦ pillado por ~ : pris de court.

Sorpresón — grosse surprise ; surprise de taille.

Sortear — éviter ; surmonter ; *couper à* ; *slalomer* ; *passer au travers* (~ dificultades : esquiver des difficultés) ♦ ~ las reglas : contourner les règles.

Sosegadamente — debatir ~ : débattre sereinement.

Sosiego — con ~ : sereinement.

Soslayar — esquiver ; escamoter ; *biaiser*.

Soslayo — mirada de ~ : regard en coin.

Sospecha — bajo ~ : suspect ♦ una ~ fundada (fundamentada) : un soupçon fondé ♦ estar bajo ~ : être soupçonné ; faire l'objet de soupçons ♦ levantar

sospechas : éveiller les soupçons ♦ limpio de toda ~ : exempt de tout soupçon.

Sospechar — avoir des doutes ; se poser des questions ♦ ~ de algo : suspecter quelque chose.

Sostener — « sostenella y no enmendalla » : « persiste et signe » ; ne pas faire amende honorable ; s'enfermer.

Sostenibilidad — développement durable ; durabilité.

Sostenible — desarrollo ~ : développement durable (soutenable).

Sota — es ~, caballo y rey : c'est immanquable ; c'est inévitable ; *on ne peut pas y couper*.

Sotobosque — el ~ : le sous-bois.

Startup — un ~ : une start-up (startup) ; une jeune pousse.

Suave : doux ; *soft* ♦ ir ~ : *y aller tout doux* ♦ aterrizaje ~ : atterrissage en douceur.

Suavemente — en douceur ; en prenant des gants ; en y mettant des formes (para decirlo ~ : pour dire les choses avec euphémisme).

Suavización — allègement ; assouplissement.

Suavizar — assouplir ; alléger ; modérer (~ el déficit : atténuer le déficit ; ~ los requisitos : assouplir les conditions ; ~ sus críticas : modérer ses critiques) ♦ ~ asperezas : *arrondir les angles*.

Subacuático — sous l'eau ; en plongée (el ~ : la nage sous l'eau ; le sous-l'eau).

Subasta — sacar a ~ : mettre aux enchères.

Subcampeón — vice-champion.

Subcontrata — sous-traitant.

Subcontratación — sous-traitance ♦

contrat de sous-traitance.

Subcontratar — sous-traiter.

Subcontratista — empresa ~ : entreprise sous-traitante.

Súbdito — ~ extranjero : ressortissant étranger.

Subestimar — sous-estimer.

Subida — ~ de impuestos : augmentation d'impôts.

Subido — ~ de tono : osé ; *corsé* ; *olé olé* ♦ ~ (*subidillo*) de precio : *chérot*.

Subidón — flambée des prix ; montée en flèche ♦ darle a uno un ~ : *avoir un flash* ♦ un ~ de adrenalina : une montée (une poussée) d'adrénaline.

Subir — ~ (los) impuestos : augmenter les impôts ♦ ~ la moral : remonter le moral ♦ ~ puestos : gagner des places ♦ ~ (en) un 2% : augmenter de 2% ♦ los precios suben por las nubes : les prix grimpent en flèche ♦ ~ a Internet : afficher (télécharger ; poster) sur Internet ♦ ~ de grado : monter d'un cran ♦ subirse a la ola : chevaucher la vague.

Sublevar — me sublevar : ça me révolte.

Submarinismo — plongée sous-marine.

Submarino — *sous-marin* ; *taupe*.

Subnormal — handicapé mental ♦ *ir de ~ : jouer les débiles* ♦ ~ *integral* : *carrément taré* ; *complètement ouf*.

Subrayado — el ~ es mío : c'est moi qui souligne.

Subsanar — ~ errores : corriger des erreurs.

Subsidiar — subventionner.

Subsidio — ~ de desempleo ; ~ de paro : allocation-chômage.

Subtitulación — sous-titrage.

Subtitulado — VO *subtitulada* : VO (version originale) sous-titrée.

Suceder — lo sucedido : ce qui s'est produit ; les événements (a la luz de lo sucedido : à la lumière des événements) ♦ *¿qué sucede con...? : qu'en est-il de... ?*

Sucesivamente — y así ~ : et ainsi de suite.

Suceso — fait divers (las crónicas de sucesos : les chroniques de faits divers) ♦ *los sucesos del 68 : les événements de 68*.

Suculento — negocio ~ : affaire juteuse.

Sudaca — (terme familier qui signifie « Latino-Américain » ; à l'inverse les Latino-Américains traitent les Européens de « *euracas* ») *latino*.

Sudadera — una ~ : un sweat-shirt.

Sudar — ~ un dinero : ne pas avoir volé son argent ♦ ~ tinta : suer sang et eau ♦ ~ *la camiseta* : *mouiller son maillot* ♦ *sudársela a alguien* ; *sudarle a alguien los huevos* : *n'en avoir rien à secouer (rien à branler)*.

Sudor — entrarle a uno sudores fríos : (en) avoir des sueurs froides.

Suela — *de siete suelas* : *fiéffé* ; *sacré (un vago de siete suelas : un cossard de première)*.

Sueldazo — super salaire.

Sueldo — ~ a convenir : salaire à débattre ♦ *asesino a ~* : *tueur à gages* ♦ meter un ~ : faire rentrer un salaire.

Suelo — un ~ *rústico* : un terrain agricole ; un ~ *público* : un terrain public ♦ el ~ *electoral* : le plancher électoral (*cláusula ~* : *clause plancher*) ♦ tocar ~ : être au plancher ♦ por los

suelos : à zéro ; au plus bas (*la moral por los suelos : le moral dans les chaussettes*) ♦ arrastrar por los suelos : traîner dans la boue ; mettre plus bas que terre ♦ *dar con sus huesos en el ~ : prendre un billet de parterre.*

Suelta — la ~ : le lâcher.

Suelto — el asesino anda ~ : l'assassin court toujours ♦ hay mucho vivo ~ : les arnaqueurs courent les rues ; ce ne sont pas les arnaqueurs qui manquent ♦ un ~ : un entrefilet.

Sueñín — un ~ : un petit somme.

Sueño — conciliar el ~ : trouver le sommeil ♦ no me quita el ~ : ça ne m'empêche pas de dormir ♦ dormir el ~ de los justos : dormir du sommeil du juste.

Suerte — probar ~ : tenter sa chance ♦ para ~ de : pour la chance de (pour le bonheur de) ♦ si la ~ acompaña : avec un peu de chance ♦ también es mala ~ : *c'est pas de chance ; manque de chance ; c'est la faute à pas de chance.*

Suertón — tener el ~ de : avoir le bol de.

Suéter — chandail ; pull.

Suficiente — tener ~ (*tener sufi*) : avoir la moyenne.

Suficientemente — lo ~... como para : suffisamment... pour (es lo ~ grave como para : c'est suffisamment grave pour).

Suflé — *venirse abajo como un ~ : retomber comme un soufflé.*

Sufragar — financer ♦ ~ los gastos : prendre en charge les frais ; supporter les frais.

Sufrido — résigné (los sufridos contribuyentes : les pauvres contribuables) ♦ un tejido ~ : un tissu peu salissant.

Sufrir — ~ presiones : subir des pressions.

Sugerencia — las sugerencias del día : les suggestions du jour.

Sugestionar — influencer.

Suje — *soutif* (soutien-gorge).

Sulfurar — me sulfura : ça me met hors de moi.

Sumar — totaliser ; ajouter ♦ sumarse a : se joindre à ; rejoindre ♦ suma y sigue : *et ça continue* (y un largo suma y sigue : *j'en passe et des meilleurs ; la liste serait longue*) ; Fulano suma y sigue : *Trucmuche remet ça (il en remet une couche)* ♦ si a eso le sumamos : si on ajoute à ça ; sume a esto : ajoutez à cela.

Sumarial — el secreto ~ : le secret de l'instruction

Sumario — el secreto del ~ : le secret de l'instruction.

Sumarísimo — juicio ~ : procès expéditif.

Sumergido — la economía sumergida : l'économie souterraine.

Sumergirse — ~ en un libro : se plonger dans un livre.

Sumidero — gouffre ♦ los sumideros de carbono : les puits de carbone.

Sumiller — sommelier.

Suministrar — fournir ; pourvoir en.

Suministro — el ~ eléctrico : l'approvisionnement en électricité.

Sumir — ~ en el caos : plonger dans le chaos.

Sumo — a lo sumo : tout au plus.

Suní — sunnite.

Suntuario — gastos suntuarios : dépenses somptuaires.

Supeditar — subordonner ; dépendre.

Superación — el afán de ~ : la volonté de dépassement.

Superar — surmonter ♦ eso está superado : c'est dépassé (la realidad supera la ficción) ♦ ~ pruebas (con éxito) : subir des épreuves avec succès ♦ ~ con nota : réussir brillamment ♦ ~ con creces : dépasser de beaucoup ♦ superado (desbordado) por los acontecimientos : dépassé par les événements ♦ superarse : se surpasser ; battre tous les records ; *faire fort*.

Superávit — ~ fiscal : excédent fiscal.

Superdotado — surdoué.

Superego / **superyó** — surmoi.

Superficie — una gran ~ : une grande surface.

Superventas — un ~ : un best-seller ; *un tube* ♦ un auteur à succès.

Supervivencia — survie.

Suplente — remplaçant.

Suponer — impliquer ; constituer (puede ~ una amenaza a la seguridad : cela peut constituer une menace contre la sécurité) ♦ un ~ : une supposition ; admettons que.

Supuestamente — soi-disant.

Supuesto — los supuestos : les conditions ♦ en este ~ : dans cette hypothèse ♦ en el ~ más favorable (en el mejor de los supuestos) : dans l'hypothèse la plus favorable ♦ en el peor ~ : dans le pire des cas ♦ en el ~ de que : en admettant que.

Surf — hacer ~ sobre la ola de : surfer sur la vague de.

Surfear — surfer.

Surfeo — surfing.

Surfero — surfeur ♦ relatif au surf ; pour le surf (una playa surfera : une plage de surfeurs).

Surfista — surfeur.

Surgir — surgió así : ça c'est présenté comme ça ♦ me surge una pregunta : une question me vient à l'esprit.

Sursuncorda / **sursum corda** — [personnage imaginaire auquel on attribue un pouvoir important] *es el ~ : c'est le pape*.

Surtido — bien ~ : bien approvisionné ; bien loti ♦ el mayor ~ : le plus grand choix ♦ ~ de mariscos : assortiment de fruits de mer.

Surtidor — ~ de gasolina : pompe à essence.

Surtir — no ~ efecto : rester sans effet.

Suscribirse — s'abonner.

Suspender — échouer (examen) ; être recalé ♦ devoir revoir sa copie ♦ ~ el ánimo : émerveiller.

Suspensión — ~ de pagos : cessation de paiements.

Suspensio — ~ en : recalé en ; mauvais point en ; revoir sa copie.

Suspiro — en un ~ : le temps de dire « ouf ! ».

Sustancialmente — en substance.

Sustitución — remplacement (hacer sustituciones : faire des remplacements).

Sustituto — remplaçant.

Susto — un ~ de muerte ; un ~ mayúsculo : une peur bleue ; une grosse frayeur ; *une bonne frousse* ♦ dar sustos : donner des frayeurs ; faire peur ♦ quedó todo en un ~ : il y a eu plus de peur que

de mal ; on en a été quitte pour la peur ♦
 no ganar para sustos : ne pas être au bout
 de ses peines ; *ne pas être sorti de*
l'auberge.

Sutileza — no andarse con sutilezas : ne
 pas faire dans la finesse.

Suyo — lo ~ : son fort ; sa spécialité ; son
 truc (a cada uno lo ~ : *à chacun son truc ;*
à chacun son trip) ; *es lo ~ : ça le*
connaît ♦ *es tan ~ : c'est tout lui ; c'est lui*
tout craché ♦ *va de ~ ; de ~ va : ça va de*
soi ♦ *estar a lo ~ : être à ses affaires ;*
s'occuper de ses affaires ♦ *cada uno a lo*
~ : chacun pour soi (y Dios con todos : et
Dieu pour tous) ♦ *¿qué hay de lo ~? : où*
en est son affaire ? ♦ *lo ~ es de la*
cabeza : son problème, c'est la tête ♦ *pasar*
lo ~ : endurer ; déguster.

T

Tabaco — *marcharse a por ~* : partir chercher des cigarettes ; *filer à l'anglaise* ; *partir sans laisser d'adresse*.

Tabernario — grossier ; vulgaire ♦ *comentarios tabernarios* : des commentaires de corps de garde.

Tabla — ~ salarial : échelle des salaires ♦ ~ de multiplicar : table de multiplication ♦ ~ de salvación : planche de salut ♦ ~ de valores : échelle de valeurs ♦ *las tablas* : les planches (sobre las tablas : sur les planches) ♦ l'aisance ; le métier (*tener tablas* : avoir du métier ; *avoir de la bouteille*) ♦ *tablas* : (match) nul ♦ *en ~* : à égalité ♦ *estar como una ~* (*ser ~*) : être plate (comme une limande ; comme une planche à laver).

Tablero — ~ político : échiquier politique.

Tableta — *abdos en tableta de chocolate* (*lucir ~* : exhiber ses tablettes de chocolat) ♦ tablette numérique.

Tableteo — *el ~* : le crépitement d'armes automatiques.

Tabú — tabou ♦ *temas tabúes* : des sujets tabous.

Tacada — *de una sola ~* : en une seule fois ; *d'un seul coup* ♦ *de la misma ~* : par la même occasion ; *du même coup*.

Tacatá — *tagada*.

Tachán — *¡tachán!* : *tsoin tsoin!*

Taco — *pige* ; *balai*.

Tacón — un gol de ~ : un but sur une

talonnade ♦ ~ de aguja : talon aiguille.

Taconazo — talonnade.

Tacto — ~ de codos : coude à coude ; *accountances*.

Taifa — bande ; faction.

Taimadamente — sournoisement.

Tajada — *la ~* : la part du gâteau ; *sacar una buena ~* : se tailler une bonne part du gâteau.

Tajo — *volver al ~* : reprendre le boulot ♦ *a pie de ~* : à pied d'œuvre.

Tal — ~ cual : tel que ♦ tel quel ♦ *no hay ~* ; *no es ~* : il n'en est rien ♦ *y ~* (*y cual*) : et ainsi de suite ; *et cetera et cetera* ♦ (decir) que si ~ *y* que si cual : *et patati et patata!* ♦ ~ para cual : les deux font la paire ♦ *¡voto a ~!* : sacrebleu ! ♦ *¿qué ~ si...?* : et si... ? ♦ *¿qué ~ te va que...?* : qu'en dirais-tu si... ? ♦ *ser ~ para cual* : les deux font la paire ; *il n'y en a pas un pour racheter l'autre* ♦ un ~ López : un certain López ; un dénommé López.

Tala — *talas ilegales* : des coupes sauvages.

Talante — sensibilité ♦ état d'esprit ♦ bonne volonté ♦ ~ abierto : esprit d'ouverture ♦ *el ~ dialogante* : la volonté de dialogue ♦ *con buen ~* : de bonne grâce.

Talar — déboiser.

Talde — commando de l'ETA.

Talego — sac ♦ *taule* (*estar en el ~* : être en taule) ♦ *ancien billet de 1 000 pesetas* ♦ *pa'l ~* : *in the pocket*.

Talibán — los talibanes (los ~) : les talibans.

Talla — *dar la ~* : faire le poids ; être à la hauteur ♦ *falto de ~* : qui manque

d'envergure ; qui n'est pas à la hauteur ; *qui ne fait pas le poids* ♦ *tallas grandes* : grandes tailles ♦ *bajar tallas* : perdre des tailles (vêtement).

Tallar — sculpter.

Taller — ~ mecánico : garage auto (pasar por el ~ : aller chez le garagiste) ♦ escuela ~ : chantier école.

Talludito — *plus très jeune (se le ve ya ~ : il n'a plus l'air très jeune).*

Talmente — tout comme ; exactement comme.

Talón — ~ al portador : chèque au porteur ♦ ~ sin fondos : chèque sans provision ♦ « Con la muerte en los talones » : « La mort aux trousses ».

Talonario — chéquier ♦ a golpe de ~ : à prix d'or.

Tamaño — a ~ póster : format poster ♦ ~ natural (real) : grandeur nature.

Tambalearse — être ébranlé.

También — *¡que ~! : encore que ! ; et encore !*

Tambor — en Calatañazor, Almanzor perdió el ~ : *les carottes sont cuites ; « c'est là que les Athéniens s'atteignirent, (que Perses se percèrent, que les Satrapes s'attrapèrent et que les Mèdes s'emmerdèrent) ».*

Tanatorio — funérarium ; chambre funéraire.

Tanda — la ~ de penaltis : la séance de tirs au but.

Tangana — *cafouillage.*

Tangente — salirse (escaparse ; irse) por la ~ : *prendre la tangente ; filer entre les doigts ; s'en tirer par une pirouette.*

Tanqueta — (engin) blindé.

Tanteo — score.

Tanto — a las tantas : à une heure tardive ; tard dans la nuit ; *à une heure pas possible (impossible)* ♦ *darle las tantas a uno* : se faire très tard ♦ *que son las tantas* : il se fait tard ; *l'heure tourne* ♦ *hace nada ~* : il y a encore peu ♦ *llevarse un ~* : prendre son pourcentage ♦ *¡y ~!* : *et comment (donc) ! (la generación perdida, y tan perdida! : la génération perdue, perdue et comment donc !)* ♦ *no es para ~* : *il n'y a pas de quoi en faire tout un plat ; il n'y a pas de quoi fouetter un chat ; il n'y a pas mort d'homme* ♦ *~ (tan)* es así que : à tel point que ; à telle enseigne que ♦ *o no ~* : *et encore !* ♦ *una frase de tantas* : une phrase parmi tant d'autres ♦ *~ da que* : peu importe que ♦ *no dar para ~* : avoir ses limites ♦ *de ~ producir* : à force de produire ♦ *por un ~ (por ciento)* : contre un pourcentage ; en prenant son pourcentage.

Tapadera — couverture ; paravent ♦ empresa ~ : société écran.

Tapadillo — de ~ : *en catimini ; en douce.*

Tapado — *sous-marin* (candidat non déclaré).

Tapar — couvrir ; cacher ♦ boucher les trous (en défense) ; s'opposer ; neutraliser ♦ *taparse la nariz* : se boucher le nez ♦ *~ la boca* : *faire taire ; clouer le bec.*

Táper / tapar — Cf. « *Tuper* ».

Tapiar — murer.

Tapiñar — *bouffer ; croûter.*

Taponar — étancher ; éponger ♦ *~ la fuga* : colmater la fuite.

Tapujo — sin tapujos : sans faux-

semblants.

Taquilla — arrasar todos los récords de ~ : battre tous les records d'entrées ♦ arrasar (romper) las taquillas : *faire un tabac* ; *faire un malheur* ; *casser la baraque* ♦ *estrellarse en ~* : *faire un bide* ♦ *pasar por la ~* : *passer à la caisse* ♦ *hacer ~* : faire recette.

Taquillazo — *hacer un ~* : *faire un tabac* ; *cartonner* ; *faire un carton*.

Taquillero — una película taquillera : un film à succès ; un film qui fait recette ; *un film qui cartonne*.

Tarabilla — un ~ : un moulin à paroles.

Tararear — fredonner.

Tararí — *j~ que te vi!* : *taratata !* ♦ *tralalalère !*

Tarari, tarari — (sonnerie de clairon) *ta ta ta ta ta, ta, ra, ra, ta, ta*.

Tarde — nunca es ~ si la dicha es buena : mieux vaut tard que jamais ; il n'est jamais trop tard ♦ ~ o temprano : tôt ou tard ♦ se me hace ~ : *je vais me mettre en retard* ; *l'heure tourne*.

Tardofranquismo — franquisme tardif.

Tarea — *ja la ~!* : au travail ! ♦ ~ *te mando* : *je te souhaite bien du plaisir* ♦ tener ~ por delante : *avoir du pain sur la planche* ♦ te queda ~ : *tu n'es pas au bout de tes peines* ♦ dar la ~ hecha : *mâcher le travail*.

Tarifazo — envolée des prix ; tarifs qui s'envolent.

Tarjeta — *ver ~* (football) : *recevoir (prendre) un carton* ♦ *sacar (enseñar) ~ roja* : *donner un carton rouge* ♦ ~ de sonido : carte son (ordinateur) ♦ ~ de memoria : carte mémoire ♦ ~ sanitaria :

carte vitale (sécurité sociale) ♦ *abrasar la ~ de crédito* : *faire chauffer (fumer) la carte bleue* (carte de crédit).

Tarro — *comer el ~* : *bourrer le mou* ; *prendre la tête* (le chou).

Tarta — repartir la ~ : partager le gâteau ♦ ~ de aniversario : gâteau d'anniversaire.

Tartera — gamelle (comer de ~ : manger à la gamelle) ; panier-repas.

Tasa — las tasas académicas : les droits d'inscription ♦ ~ de paro : taux de chômage ♦ ~ de natalidad : taux de natalité ♦ sin ~ ni medida : démesurément ; sans bornes.

Tasación — estimation ♦ mise à prix.

Tasar — ~ en : estimer à.

Tate — *j~!* : *voyez-vous ça !* ; *eh là !*

Tato — *ni el ~* : personne ; *pas un chat*.

TAV (Tren de Alta Velocidad) — TGV (Train à Grande Vitesse).

Taxativamente — précisément ♦ sans ambiguïté.

Taza — *si no quieres sopa ahí van dos tazas* : *vous en voulez ? vous allez être servi (vous allez déguster)* ♦ no es mi ~ de té : ce n'est pas ma tasse de thé.

TDT (Televisión Digital Terrestre) — TNT (Télévision Numérique Terrestre).

Teatro — simulateur ; *qui fait du cinéma* (no seas ~ : *ne fais pas de cinéma* ; *arrête ton ciné !*).

Techo — personas sin ~ : des sans-abri ; des sans-logis ; des SDF (Sans Domicile Fixe) ♦ el ~ de gasto : le plafond des dépenses (des frais plafonnés) ♦ tocar (alcanzar) ~ : plafonner ; *être au taquet* ; marquer le pas ♦ poner el ~ alto : placer

la barre haut ♦ romper el ~ : *crever le plafond* ♦ bajo ~ : à l'abri.

Tecla — dar con (en) la ~ : *mettre le doigt dessus ; trouver le joint ; trouver l'X ; viser juste.*

Teclado — clavier.

Teclear — taper ; pianoter ; tapoter.

Técnico — ~ informático : informaticien.

Tejado — empezar la casa por el ~ : mettre la charrue avant les bœufs ♦ tirar piedras contra su propio ~ : scier la branche sur laquelle on est assis.

Tejemenaje — los tejemenajes : *les micmacs ; les manigances.*

Tejer — ~ y destejer : tricoter et détricoter (~ y destejer mayorías : faire et défaire des majorités).

Tejo — *tirar (echar) los ~ : faire du rentre-dedans ; faire du gringue.*

Tela — *un max ; vachement* ♦ *hay ~ que cortar : il y a du pain sur la planche ; il y a fort à faire ; il y a du grain à moudre* ♦ *saber ~ marinera de : en connaître un rayon sur* ♦ *hay (tiene) ~ marinera : c'est pas de la petite bière ; c'est béton ; à tout crin (tiene ~ la cosa : c'est pas une mince affaire)* ♦ *es ~ : c'est corsé ; c'est quelque chose (c'est quèque chose) ; c'est grave* ♦ *jya es ~! : faut déjà le faire !* ♦ *¡vaya tela! ; ma parole ! ; mazette !*

Telar — en el ~ : sur le métier.

Telaraña — *tener telarañas en los ojos : avoir la berlue ; être aveugle* ♦ *quitar las telarañas de los ojos : ouvrir les yeux ; dessiller les yeux* ♦ la ~ societaria : l'enchevêtrement des sociétés (desentrañar la ~ societaria : démêler l'écheveau des sociétés).

Tele — salir en (por) la ~ : *passer à la télé.*

Teledicto — *accro de la télé.*

Telearrastre — téléski.

Telebasura — *télé-poubelle.*

Telediario — journal télévisé.

Teledirigido — téléguidé.

Teledirigir — téléguider.

Telefonillo — interphone.

Telendo — quedarse tan ~ : rester imperturbable.

Telenovela — *feuilleton télé.*

Teleruta / tele-ruta — info-route.

Teletonta — *téloche.*

Televisión — en ~ : à la télévision ♦ salir en ~ : passer à la télévision.

Televisivo — télévisé.

Telón — el ~ de acero : le rideau de fer.

Telonero — ser ~ : passer en vedette américaine ; en lever le rideau.

Tema — question ; question au programme ♦ detenido por ~ de drogas : incarcéré pour affaire de drogues ♦ llevar un ~ : être chargé d'une question ♦ interpretar un nuevo ~ : interpréter un nouveau morceau (une nouvelle chanson) ♦ cambiar de ~ : changer de sujet ♦ no es un ~ menor : *ce n'est pas une petite affaire.*

Temario — questions au programme ♦ el ~ escolar : le programme scolaire.

Temblar — *es como para echarse a ~ : de quoi avoir des frissons dans le dos (¡tiembra! : tu peux trembler !).*

Temer — mucho me temo : je crains fort ♦ yo ya me lo temía : *c'est bien ce que je craignais* ♦ temerse lo peor : craindre le pire ♦ ~ más que a un nublado (*nublao*) :

redouter comme la foudre.

Temeridad — es una ~ : c'est risqué.

Temperamental — qui a du tempérament.

Tempestad — después de la ~ viene la calma : après la pluie le beau temps.

Templado — el más ~ : celui qui a les nerfs les plus solides.

Templo — una verdad como un ~ : une vérité qui crève les yeux.

Temporada — ~ baja : basse saison ♦ hortalizas de ~ : légumes verts de saison.

Temporal — capear el ~ : braver la tempête ; laisser passer l'orage ♦ contrato ~ : contrat temporaire.

Temporalidad — travail temporaire.

Temporero — un ~ : un saisonnier.

Temporizador — programateur (appareil).

Temprano — edad temprana : âge précoce.

Ten — el ~ con ~ : le juste milieu.

Tendencia — la marcada ~ a : la nette tendance à ♦ ~ alcista : tendance à la hausse ♦ ~ recuperadora : tendance à la reprise ♦ marcar ~ : fixer la tendance.

Tendero — boutiqueur.

Tendido — ~ eléctrico : ligne électrique ♦ el ~ : la galerie (esa mirada al ~ : cette façon de regarder la galerie).

Tenencia — ~ de armas : port d'armes.

Tener — *eso es lo que tiene* : voilà ce que c'est de ; *c'est le problème* ♦ *tenerlo mal* : être mal (mal barré) ♦ *no tenerlas todas consigo* : ne pas en mener large.

Tenis — pista de ~ : court de tennis ♦ codo de ~ : tennis-elbow.

Tenista — joueur de tennis.

Tenor — a ~ de : à en juger par ; d'après.

Tentar — tentarse la ropa : y *regarder à deux fois* ; *se tâter* ♦ *estar tentado a decir* : être tenté de dire.

Tentempié — un ~ : un en-cas.

Tentetieso — culbuto ♦ y ~ : *silence dans les rangs !* ; *on ne moufte pas !* ♦ *palo y ~* : *marche ou crève (el garrotazo y el ~ : c'est marche ou crève !)*.

Tequi — el ~ : la bagnole ; la caisse.

Tercermundista — una justicia ~ : une justice tiers-mondiste.

Tercero — país ~ : pays tiers (terceros países : des pays tiers).

Tercio — cambiar el (de) ~ : parler d'autre chose ; changer de conversation ; passer à autre chose.

Tergiversar — fausser ; déformer ♦ ~ la realidad : déformer la réalité.

Terminal — una ~ : un terminal.

Término — en términos de : en terme de ♦ pasar a segundo ~ : passer à l'arrière-plan ♦ en los términos planteados : dans ces termes.

Termo — ~ eléctrico : chauffe-eau électrique.

Terne — tan ~ : imperturbable ; *relax*.

Ternurismo — attendrissement ; sensiblerie ; sentimentalité.

Terreno — es ~ abonado para : *c'est un terrain tout trouvé* (idéal) *pour* ♦ del ~ : du pays (du terroir) ♦ el trabajo sobre el ~ : le travail sur le terrain.

Territorio — mear para marcar ~ ; *mear* ~ : marquer son territoire.

Terruño — terroir.

Tertulia — émission-débat.

Tertuliano — invité à une émission-débat.

Tesista — thésard.

Tesitura — en esta ~ : dans cette situation.

Testaferro — prête-nom.

Testarudo — têtu (faits ; chiffres).

Testear — tester.

Testificar — témoigner.

Testigo — ~ presencial : témoin oculaire ♦ ~ incómodo : témoin gênant ♦ pasar el ~ : passer le témoin (recoger el ~ : reprendre le témoin) ♦ poner por ~ : prendre à témoin ♦ tener de ~ : avoir comme témoin ♦ llamar a testigos : faire un appel à témoins.

Testimonial — papel ~ : rôle symbolique ♦ candidatura ~ : candidature de témoignage ♦ a título ~ : pour la forme.

Testimonialmente — symboliquement ; pour la forme.

Teta — no se puede tener tetas y sopas : on ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre ♦ *pasarlo ~ : s'éclater.*

Tetero / tetera — *soutif* (soutien-gorge).

Think tank / grupo de pensamiento — think tank ; groupe de réflexion.

Think tankero — membre d'un think tank.

Tía — *nana ; nenette* ♦ *¡tu tía!* : *et ta sœur ?* ♦ *no hay tu tía* : *et puis quoi encore !* ; *tu peux toujours courir !*

Tiarrón — *mec baraqué ; armoire à glace.*

Tibio — *ponerse ~ : s'empiffrer ; se goinfrer ; se saloper.*

Tiburón — los tiburones financieros : les requins de la finance.

Tiempo — el hombre del ~ : Monsieur

Météo ♦ la chica del ~ : Madame Météo ♦ cada cierto ~ : périodiquement ♦ (y si no) al ~ : l'avenir le dira ; *c'est tout vu* ♦ dar ~ al ~ : *laisser venir* ♦ en los tiempos que corren (que corremos) : par les temps qui courent ♦ corren malos tiempos : les temps sont durs ♦ malos tiempos para : *sale temps pour* ♦ no corren tiempos para : les temps ne sont pas à ♦ no andan los tiempos para : le temps n'est pas à ♦ en mis tiempos jóvenes : dans mon jeune temps ♦ cualquier ~ pasado fue mejor : mais où sont passées les neiges d'antan ? ♦ por primera vez en mucho ~ : pour la première fois depuis longtemps ♦ andando el ~ : avec le temps ; le temps passant ; à la longue ♦ a su debido ~ : en temps voulu ♦ a ~ real : en temps réel ♦ el ~ dirá : *on verra à la longue* (avec le temps) ; le temps le dira ♦ ir (andar) bien de ~ ; no ir mal de ~ : être dans les temps ♦ los buenos tiempos : le bon vieux temps ♦ ~ atrás : bien loin ; par le passé (atrás parecían haber quedado los tiempos en que : il semblait révolu le temps où) ♦ más ~ del deseado : plus longtemps que voulu ♦ en tiempos revueltos : en période agitée ♦ en mucho ~ : d'ici longtemps ♦ el ~ corre en nuestra contra : le temps joue contre nous ♦ no están los tiempos para : c'est pas le moment de ♦ tiempos aquellos en que : où est-il le temps où ♦ lejos quedan aquellos tiempos en que ; lejos quedan tiempos aquellos en que : il est loin le temps où ; où est-il le temps où...? ♦ ¡cuánto ~ (sin verle por aquí)! : cela fait une éternité que l'on ne s'est pas vu ! ; *ça fait une paye qu'on s'est pas vus !* ♦ al poco

~ de llegar : peu de temps après être arrivé ♦ tomarse ~ : prendre son temps ♦ ir con el ~ justo : être juste (en temps) ♦ ~ habrá : il sera toujours temps (~ tendremos de : on aura toujours le temps de) ♦ estar aún a ~ de : ne pas être trop tard pour (aún estamos a ~ de hacerlo : il n'est pas trop tard pour le faire) ♦ tener el ~ acotado : avoir son temps compté ; disposer d'un temps limité.

Tiento — con ~ : avec doigté ♦ dar (pegar) un ~ : boire un coup.

Tierno — tiernos corderitos : de doux petits agneaux.

Tierra — ~ de nadie : no man's land ♦ ~ de promisión : terre promise ♦ tomar ~ : atterrir ♦ quedar en ~ : rester au sol ♦ echar ~ al asunto : enterrer l'affaire ♦ echar por ~ : mettre à mal ♦ cuerpo a ~ : à plat ventre ♦ personal de ~ : personnel au sol ♦ poner ~ de por medio : prendre le large ; déguerpir.

Tieso — quedarse ~ : être assommé ; être sur le carreau ♦ dejar ~ (como la mojama) : lessiver ; être raide (comme un passe-lacet) ♦ tenérselas (traérselas) tiesas : ne pas se laisser faire.

Tiesto — fuera de ~ : à côté de la plaque ♦ salirse (mear fuera ; cagarse fuera) del ~ : dépasser les bornes ; aller trop loin ; se planter ; être à côté de la plaque ; se tromper sur toute la ligne ♦ una salida de ~ : une bourde ; une connerie.

Tigre — oler a ~ : sentir le fauve ♦ ¿qué es una raya más para el ~? : une de plus ou une de moins.

Tijera — meter la ~ : couper ; sabrer.

Tijeretazo — coup de ciseau ♦ coupe

sombre ; coup de rabot ; économies à la hache.

Tila — que te den ~ : tant pis pour toi ! ; va te faire voir ailleurs !

Tildar — ~ de : taxer de.

Tilín — hacer ~ : faire craquer ; taper dans l'œil.

Timador — arnaqueur.

Timar — sentirse timado : s'estimer floué.

Timbrar — biper ; sonner ; appeler au téléphone.

Timo — arnaque.

Timón — el ~ a : la barre à ♦ al ~ de : à la barre de ; aux commandes de ♦ el golpe de ~ : le coup de barre ; le changement de cap ♦ dar un golpe de ~ : donner un coup de barre ; redresser la barre.

Tinglado — organisation ; stratagème ; édifice ; bizness (montar un ~ ilegal : mettre sur pied une combine illégale) ♦ y todo el ~ : et tout le bazar (le tintouin).

Tino — gastar sin ~ : dépenser démesurément ; gaspiller.

Tinta — de buena ~ : de bonne source ♦ cargar (recargar) las tintas : noircir le tableau ♦ no andares con medias tintas : ne pas prendre de demi-mesures ; ne pas y aller par quatre chemins ; y aller carrément.

Tinte — tendance ; côté.

Tintero — quedarse en el ~ : rester dans l'encrier.

Tintorro — ~ peleón : gros rouge (qui tache ; qui tape).

Tío — mec (ser un buen ~ : être un brave mec) ♦ el ~ del mazo : le coup de barre ; le coup de pompe ♦ un ~ de mucho cuidado : un type à avoir à l'œil ♦ ser

como tener un ~ en Alcalá (ser como quien tiene un ~ en Alcalá) : ne servir strictement à rien ; faire une belle jambe ; c'est comme si on pissait dans un violon.

Tipa — gonzesse.

Tiparraca — garce ; typesse.

Tipazo — un ~ : un physique d'enfer.

Tipejo — sale type.

Típico — lo ~ (la típica cosa) : le truc classique ♦ el rollo ~ : l'histoire (le truc) classique.

Tipificado — un delito ~ : un délit qualifié.

Tipificar — répertorier ; classier.

Tipo — un gran ~ : un grand (sacré) bonhomme ♦ tener buen ~ : avoir une belle silhouette (une belle ligne) ♦ los tipos de cambio : les taux de change (bajar tipos : baisser les taux) ♦ dar el ~ : avoir le physique ♦ mantener (aguantar) el ~ : tenir le coup ; encaisser ; faire bonne figure ♦ jugarse el ~ : risquer sa peau ♦ salvar el ~ : s'en tirer ♦ los tipos del IVA : les taux de TVA ♦ frase (del) ~ : des phrase du genre (façon) ♦ no es mi ~ : ce n'est pas mon type.

Tique — el ~ de la compra : le ticket d'achat.

Tiqui taca / tiquitaca — [au football, système de jeu basé sur une circulation rapide du ballon à base de passes courtes] tic-tac.

Tiqui-tiqui — hacer ~ : faire crac-crac.

Tiquismiquis — pointilleux ; chichi-gratin ; pinailleur ♦ no se ponga(n) ~ : pas tant de chichis ; ne faites pas de chichis.

Tira — la ~ de cosas : vachement de trucs ♦ hace la ~ (de tiempo ; de años) : ça

fait une paye ; ça fait un bail ♦ una ~ cómica : une bande dessinée humoristique ♦ ~ y afloja : valse-hésitation.

Tirada — ~ limitada : tirage limité ♦ hay una buena ~ : il y a une bonne trotte.

Tirado — está ~ : c'est donné ♦ estar ~ : être sur la paille ; être sur le pavé ♦ dejar ~ : laisser sur la touche ; laisser en plan ; plaquer ; laisser en carafe ♦ dejar más ~ que una colilla (una braga) : laisser tomber comme une vieille chaussette ♦ quedarse ~ : rester en rade ; tomber en carafe ♦ chica tirada : fille facile ; fille légère ♦ lo más ~ : le tout-venant ; quelconque ♦ está tirado : c'est simple comme bonjour.

Tirante — doblar el ~ : bosser ; s'y atteler ♦ colgar los tirantes : raccrocher.

Tirantez — generar tirantez : créer des tensions (des tiraillements).

Tirar — ~ de : tirer ; attirer ; entraîner ; faire appel à ; avoir recours à ♦ ~ de la economía familiar : assumer l'économie du foyer ♦ tirando por lo bajo : tout au plus ; au bas mot ♦ tirando por (lo) alto : en comptant large ; tout au plus ♦ ir tirando : voter ; s'en tirer tant bien que mal ; faire avec ♦ tirando a rubio : tirant sur le blond ♦ ~ de billetera : mettre la main au porte-feuille ; mettre la main à la poche ; sortir son porte-feuille ♦ tirando de talonario : à coup de chéquier ♦ ~ de Visa : faire chauffer (fumer) la carte bleue ♦ ~ de los hilos : démêler les fils ♦ ~ los precios : écraser les prix ♦ ~ : mener la course ; être en tête ♦ ~ a matar (a dar) : tirer à boulets rouges ; descendre en flammes ♦ ~ para adelante ; ~ palante : foncer ; aller de l'avant ♦ no

saber por dónde ~ : ne pas savoir quel chemin prendre ♦ ~ *la piedra y esconder la mano* : faire ses coups en douce ♦ *estar que lo tira* : être en veine ; péter le feu ; être au mieux de sa forme (*estoy que lo tiro* : je me sens en veine) ♦ ~ por tierra : flanquer par terre ♦ ~ por lo fácil : ne pas se compliquer la vie ♦ *nadie está para ~ cohetes* : c'est pas la joie.

Tirarse — plonger ; *se jeter à l'eau (tirate a la piscina* : jette-toi à l'eau ; *accouche !)* ♦ *se taper* ; *se farcir* ; *s'envoyer* ; *se faire* ♦ ~ a lo fácil : choisir la solution de facilité.

Tirillas — *racho* ; gringalet.

Tiro — a ~ de : à portée de ♦ ni a tiros : pour rien au monde ; *même pas en rêve* ; *pas moyen* ; *rien à faire* ♦ el ~ de gracia : le coup de grâce ♦ un ~ libre : un tir direct ♦ ~ a puerta : tir au but ; tir cadré ♦ ~ fuera : tir non cadré ♦ un intercambio de tiros : un échange de coups de feu ♦ *matar a tiros* : tuer par balles ♦ *caer (sentar) como un ~* : rester en travers de la gorge ; *la trouver saumâtre* ; *l'avoir sévère* ; *rester sur l'estomac* ♦ *ir como un ~* : aller plein pot ♦ *pegarse un ~* : se tirer une balle dans la tête ; *se flinguer (mejor me pego un ~ : plutôt me flinguer)* ♦ *darse un ~ en el pie* : se tirer une balle dans le pied ♦ *ponerse a ~* : tomber sous la main ; *se trouver sur le chemin de* ; se présenter ♦ *saber por dónde van los tiros (las cosas)* : savoir à quoi s'en tenir ; *savoir où l'on veut en venir* ; *annoncer la couleur* ♦ *salir el ~ por la culata* : manquer son coup ; (s')en prendre plein la figure (el ~ por la culata :

l'arroiseur arrosé) ♦ *asegurar el ~* : assurer son coup ♦ *errar el ~* : manquer son coup ♦ *liarse a tiros* : se tirer dessus ♦ *vestir de tiros largos* : se mettre sur son trente-et-un ♦ *pantalón de ~ bajo* : pantalon taille basse ♦ *de ~ rápido* : à la gâchette rapide ♦ *a ~ de piedra* : à un jet de pierre ; à portée ♦ *a ~ hecho* : à coup sûr ♦ *corregir (enderezar) el ~* : corriger (rectifier) le tir ♦ *afinar el ~* : ajuster son tir ♦ ~ al blanco : tir à la cible ; jeu de massacre ♦ *meterse un ~* : se shooter ; *se faire une ligne (un rail) de coke* ♦ un ~ de rosca : Cf. « rosca ».

Tirón — el ~ : l'accroche ; l'effet porteur ; la cote ; la montée en flèche ♦ ~ físico : attrait physique ♦ de un ~ : d'un seul coup ; d'un trait ; tout d'une traite ; d'affilée ♦ *robo al ~* : vol à l'arraché ♦ *tener ~* : être porteur ; avoir la cote ; être boosté ♦ *perder ~* : avoir moins la cote ; être en perte de vitesse ♦ *aguantar el ~* : tenir le coup.

Tirotear — ser tiroteado : essuyer des coups de feu.

Tiroteo — coups de feu ; fusillade.

Títère — *no queda ~ con cabeza* : tout le monde y passe ; *tout le monde en prend pour son grade* ♦ *no dejar ~ con cabeza* : n'épargner personne ; *passer au Karcher* ; *faire le ménage* ; *donner un coup de torchon* ♦ un *gobierno ~* : un gouvernement fantoche ; un *parlamento ~* : un parlement croupion.

Titi — *nana*.

Titulado — los titulados : les diplômés.

Titulares — *acaparar los ~* : être à la une ; *faire la une* ♦ *los grandes ~* : les

gros titres ♦ llenar los ~ : faire les gros titres.

Titularidad — de su ~ : de son ressort.

Titulitis — course aux diplômes ; maladie du diplômé.

Título — títulos de crédito : générique de film ♦ salir con el ~ en el bolsillo (bajo el brazo) : *partir avec son diplôme en poche.*

Toba — pichenette ; chiquenaude.

Tobillo — no llegarle a uno a los tobillos : *ne pas arriver à la cheville de quelqu'un.*

Tocadiscos — tourne-disque.

Tocado — *sonné.*

Tocapelotas / tocacojones — *emmerdeur ; casse-couilles.*

Tocar — lo que toca : ce qu'il y a à l'ordre du jour ♦ no toca : *c'est pas le moment ; c'est pas l'heure* ♦ lo que toque : ce qui se présentera ♦ hoy no toca : *c'est pas pour aujourd'hui ; c'est pas le jour* ♦ siempre toca : *à tous les coups l'on gagne* ♦ le tocará la hora : son heure viendra ♦ te toca : c'est ton tour ; à toi de jouer ♦ ni tocarlo : *pas question d'y toucher* ♦ *tocárselos : glander* ♦ cuando toca, toca : quand c'est l'heure, c'est l'heure ; *quand faut y aller, faut y aller* ♦ de mirame y no me toques : fragile comme du verre ♦ *la casa de Tócame Roque : une pétaudière ; la Cour du roi Pétaud* ♦ ya toca : c'est le (bon) moment ; l'heure est arrivée.

Tocata — un ~ : un mange-disque.

Tocateja — pagar a ~ : payer rubis sur l'ongle.

Tocho — leer un ~ : *lire un pavé.*

Tocomocho — *attrape-couillon ; embrouille.*

Tocón — *qui a la main baladeuse.*

Todo — ~ lo famoso que se quiera : aussi

célèbre qu'on voudra ♦ ~ lo fácil que se esperaba : aussi facile qu'on l'espérait ♦ ~ lo bien que se desearía : aussi bien qu'on le souhaiterait ♦ no todas van a ser malas noticias : il n'y a pas que de mauvaises nouvelles ♦ no ~ son fracasos : il n'y a pas que des échecs ♦ ~ era gastar y gastar : on ne pensait qu'à dépenser ♦ ~ un hombre : *un homme, un vrai* ♦ ~ un profesional : un vrai professionnel ♦ para ~ : bon à tout faire ♦ ~ o nada : tout ou rien (jugar al ~ o nada : jouer à quitte ou double) ♦ es ~ uno : *c'est tout comme* ♦ ~ sea por : le tout est de ; le principal est de ♦ uno no puede estar en ~ : *on ne peut pas être partout à la fois* ♦ ir a por todas : jouer le tout pour le tout ♦ *de todas todas : carrément.*

Tole — *coger el ~ : filer.*

Toma — ~ de muestras : prélèvement d'échantillons.

Tomadura — ~ de pelo : *piéd de nez ; mise en boîte ; vanne* ♦ es una ~ de pelo : *c'est se fiche du monde ; c'est se payer la tête de quelqu'un.*

Tomar — ~ el pelo : se moquer du monde ♦ toma y daca : donnant donnant ♦ lo tomas o lo dejas : c'est à prendre ou à laisser ♦ *¡toma ya! : prends ça ! ; tu vas être servi !* ♦ tener para dar y ~ : *en avoir à revendre.*

Tomás — *No más, Santo ~ : T'as tort, Totor ; n'en jetez plus, la cour est pleine !*

Tomate — hay ~ : *il y a du ramdam (du grabuge) ; ça sent l'embrouille.*

Tómbola — darle a uno el título en una ~ : *avoir eu son examen dans un pochette-surprise.*

Ton — sin ~ ni son : à tort et à travers ; sans rime ni raison.

Tongo — arnaque ; embrouille ; chiqué ♦ match arrangé ♦ hay ~ : c'est du chiqué ; c'est du bidon.

Tónica — la ~ general : la tendance générale.

Tono — recuperar el ~ : retrouver le tonus ♦ a ~ con : en accord avec ♦ ponerse a ~ : se mettre au diapason ; se mettre dans le coup ♦ dar ~ : faire bien ♦ darse ~ : se donner de l'importance ; se la jouer ; se la péter ♦ suavizar el ~ : baisser d'un ton ♦ fuera de ~ : déplacé (una palabra fuera de ~ : un mot déplacé) ♦ el ~ (del teléfono) : la tonalité ; la sonnerie ♦ marcar el ~ : donner le ton.

Tontear — faire les yeux doux ; flirter.

Tontería — a ver si te dejás de tonterías : il faudrait peut-être arrêter tes conneries.

Tonto — sería de tontos : il faudrait être idiot ♦ seré yo ~ : faut-il que je sois bête ! ♦ ~ del culo (tontolculo) : bête à manger du foin ; cucul la praline ♦ ~ de capirote : bouché à l'émeri ♦ ~ el último : merde au dernier ♦ a lo ~ : pour des prunes ; bêtement (trabajar a lo ~ : travailler pour que dalle) ♦ a lo ~ a lo ~ ; a lo ~ modorro : l'air de rien ; sans avoir l'air d'y toucher ; tout bêtement ♦ no tener un pelo (ni miaja) de ~ : n'avoir rien d'un imbécile ♦ a tontas y a locas : à tort et à travers (hablar a tontas y a locas) ♦ ~ de mí : idiot que je suis ♦ nos toman por tontos : on nous prend pour des cons ♦ ~, y usted también : idiot vous l'êtes vous-même ♦ no voy a ser el único ~ : je serais bien bête ♦ un día ~ : un jour sans ; une

sale journée ; un mauvais jour (tengo el día ~ : c'est pas mon jour).

Tontorrón — bête ; nunuche.

Tontuna — bêtise.

Top — lo más top : le top du top.

Top-less / toples — topless ; seins nus.

Top-manta — vente à la sauvette.

Toparse — ~ con : se heurter à ♦ tomber sur.

Topé — limite ; plafond ; plafonnement ; taquet ♦ lo más ~ : le top du top ♦ fecha ~ : date limite ; date butoir ♦ estar a ~ : être au top ♦ estar hasta los topos : être plein à craquer ; être au maximum ♦ la música a ~ : la musique à fond (à tue-tête) ♦ precio ~ : prix plafond.

Topicazo — vieille lune ♦ tarte à la crème.

Tópico — idée reçue ; idée passe-partout ; idée bateau ; cliché ♦ suena (a) ~ : ça fait cliché ♦ ~ trasnochado : lieu commun éculé ♦ ~ almibarado : cliché mièvre ♦ los más manidos tópicos : les clichés les plus rebattus ♦ una visión tópica : une vision stéréotypée ♦ la cantinela tópica : le refrain bien connu.

Toque — ~ de queda : couvre-feu ♦ darse un ~ : se refaire une beauté ♦ dar un ~ : faire signe ; relancer ♦ dar un ~ de atención : faire une mise en garde ; faire un rappel à l'ordre ♦ un ~ a madera : une touche boisée ♦ a ~ de corneta : tambour battant.

Toquetear — ~ el móvil : tapoter (pianoter) sur le portable.

Torcer — ~ el gesto : faire la moue ; tiquer ♦ ~ el curso de las cosas : dévier le cours des choses ♦ no dar su brazo a ~ :

ne pas plier ; ne pas se laisser faire.

Torcerse — tourner au vinaigre ; mal tourner ♦ salir torcido : mal tourner ; *foirer* ; capoter.

Torear — *faire marcher* ; *balancer des vanes* ♦ dejarse ~ : se laisser faire ; se laisser mener par le bout du nez ♦ ~ el temporal : braver la tempête.

Torero — *¡torero!* ; *bravo!* ; *vivat!*

Tormenta — se aproxima ~ : le temps est à l'orage ; *il y a de l'orage dans l'air* ♦ ~ tropical : tempête tropicale.

Torna — se vuelven (se cambian) las tornas : le vent (la chance) tourne.

Tornillo — *tener flojo un ~* : être marteau ; être fêlé ♦ beso de ~ : patin ; baiser sur la bouche ♦ dar un beso de ~ : rouler une pelle.

Toro — a ~ pasado : *après coup* ♦ coger el ~ por los cuernos ; ir al ~ : prendre le taureau par les cornes ♦ ciertos son los toros : *c'est tout vu* ; ça ne fait pas l'ombre d'un doute ♦ ver los toros desde la barrera : *ne pas se mouiller* ♦ pillarle a uno el ~ : être pris de court.

Torpe — los torpes : les cancre ; *les nuls* ♦ « La electricidad para torpes » : « L'électricité pour les nuls » ♦ el pelotón de los torpes : le peloton des mauvais élèves.

Torpon — lourdaut ; *empoté*.

Torreta / torre — ~ de alta tensión : pylône haute tension.

Torta — el reparto de la ~ : le partage du gâteau (de la galette) ♦ *darse de tortas (de bofetadas)* : s'en vouloir ; se chamailler ; jurer (détonner) ♦ *no tener ni media ~* : être une demi-portion.

Tortazo — pegarse un ~ : entrer dans le décor.

Torticero — frauduleux ; scélérat (ley torticera : loi scélérate).

Tortilla — darle la vuelta a la ~ : renverser la situation ; renverser la vapeur.

Tortolito — tourtereau.

Tortuga — ir a velocidad de ~ : avancer comme une tortue.

Toser — toserle a uno : en remontrer à quelqu'un ; dire son fait à quelqu'un (no hay quien le tosa : *personne n'ose lui dire ses quatre vérités*).

Tostada — olerse la ~ : flairer l'entourloupe ; voir venir le coup ♦ comerse la ~ : trinquer ; se faire avoir comme un bleu.

Tostón — discours assommant, *propòs rasoir* ♦ *¡qué ~!* : *quelle barbe!* ♦ un ~ de mucho cuidado : *un navet (un nanar) de première*.

Total — bref ; toujours est-il ♦ ~, ¿para qué? : tout ça pour quoi ? ♦ ~ porque : tout ça parce que ♦ en ~ : au total ; en tout et pour tout ♦ *es ~* : *c'est top* ; *top classe* ♦ *gratis ~* : *cent pour cent gratos* ♦ *es una maruja ~* : *elle est carrément mèmère!*

Tozudamente — obstinément.

Tozudo — Cf. « testarudo ».

Trabajable — exploitable ♦ ouvrable.

Trabajador(-a) — ~ sexual : travailleur(-euse) du sexe.

Trabajar — ~ en domingo : travailler le dimanche ♦ ~ un día sí y otro no : travailler un jour sur deux ♦ *trabajárselo* : *cogiter la question* ; *chiader (potasser) la*

question ♦ jouer (cinéma).

Trabajera — *menuda* ~ : drôle de corvée ! ; *bonjour la corvée !*

Trabajete — *hacer trabajetes* : faire des petits boulots.

Trabajo — el ~ del actor : le jeu de l'acteur ♦ el Día del ~ : la Fête du Travail ♦ ~ eventual : travail temporaire ♦ ~ (en) negro : travail au noir ♦ ~ de jornada entera : travail à temps complet ♦ ~ de media jornada : travail à mi-temps ♦ ~ infantil : travail des enfants ♦ ~ de campo : travail de terrain ♦ *a igual* ~, *igual salario* : à travail égal, salaire égal ♦ *el ~ sucio* : le sale boulot.

Trabajosamente — péniblement ; laborieusement.

Trabar — ~ un guión : ficeler un scénario ♦ ~ una salsa : lier une sauce.

Trabucarse — avoir la langue qui fourche ; *s'emberlificoter*.

Traca — ~ final : bouquet final ♦ *ya es de ~* : là, c'est le bouquet ! ; c'est le pompon !

Tracatrá — *tacatac* ; *crac-crac*.

Tractor — una actividad tractora de la economía : une activité qui tire l'économie ♦ un ~ para la innovación industrial : une locomotive en matière d'innovation industrielle.

Tractorada — manifestation de tracteurs.

Traducción — la ~ a cifras : la traduction en chiffres.

Traducible — ~ a términos políticos : traduisible en termes politiques.

Traducirse — ~ en : se traduire par (prendre la forme de) ♦ *traducido a cifras* :

traduit en chiffres.

Traer — ~ hijos al mundo : mettre des enfants au monde ♦ *se las trae* : ça vaut son pesant d'or ; il n'en fait jamais d'autres ; faut le faire ! ♦ *traerse entre manos* : manigancer ; goupiller ; fabriquer ; mijoter ♦ ~ a mal ~ : en faire voir (de toutes les couleurs) ♦ ~ suerte ; *traerla* : porter chance ; porter bonheur (*pisa caca la trae* : marcher sur la merde, ça porte bonheur).

Tráfico — ~ de influencias : trafic d'influence.

Tragaderas — *tener buenas/amplias* ~ : tout gober ; tout avaler ♦ *ser un ~* : être un gogo.

Trágala — *marche ou crève* ; c'est à prendre ou à laisser ♦ *cantar el ~* : forcer la main ♦ *pasar por el ~* : y passer ; avaler une couleuvre.

Tragar — *encaisser* ; *s'écraser* ♦ *no lo puedo ~* : je ne peux pas le voir (l'encaisser ; le saquer ; le blairer) ♦ *tragarse a uno la tierra* : se volatiliser ♦ *tragárselo* : encaisser ; faire avec ; mettre sa fierté (son amour-propre ; etc.) dans sa poche et son mouchoir par-dessus ♦ *decir 'trágame, tierra'* : vouloir rentrer sous terre ♦ *no se lo traga nadie* : il vaut mieux entendre ça que d'être sourd ♦ *tragarse un bulo* : gober un bobard ♦ *no hay quien se lo trague* : c'est imbuvable ; ça ne prend pas ♦ ~ con todo : tout accepter ; dire « oui » à tout ♦ *tragarse el cuento* : tomber dans le panneau.

Trago — trago largo : long drink (cocktail) ♦ *mal ~* : coup dur ; chose difficile à avaler ; mauvais quart d'heure ♦

pasar un mal ~ : le sentir passer ; passer un sale quart d'heure.

Traición — a ~ : en traître.

Traída — ~ de agua : conduite d'eau ; adduction d'eau.

Traído — ~ y llevado (mal ~) : galvaudé ; malmené ♦ bien ~ : bien amené (un relato bien ~ : un récit bien amené).

Traidor — *el que avisa no es traidor : je ne vous prends pas en traître ; je vous aurai prévenu.*

Tráiler — bande-annonce ; film-annonce.

Traje — ~ (de) chaqueta : costume tailleur (femme) ♦ vestirse de ~ y corbata : s'habiller en costume-cravate.

Trajear — muy trajeado : très habillé.

Trajinar — *bossar ; fabriquer ♦ emballer ; faire du plat.*

Tralará — *tralalère.*

Trallazo — tir puissant ; *boulet de canon* (football) ♦ *malheur ; tabac ; tube* (show-business).

Trama — filière ; réseau ; trame ; système ; combinaison ; affaire ♦ ~ de corrupción : réseau de corruption (desmantelar una ~ mafiosa : démanteler une filière mafieuse) ♦ una ~ difícil de desmadejar : une affaire difficile à démêler.

Tamar — un relato bien tramado : un récit bien construit, *bien ficelé.*

Tramitación — pendiente de ~ : en instance.

Tramitar — ~ una expulsión : procéder à une expulsion.

Trámite — admitir a ~ : déclarer recevable ♦ mero ~ ; de ~ : simple formalité ♦ sin más ~ : sans autre forme

de procès ; sans autre formalité ♦ en trámites de separación : en instance de séparation ♦ la admisión a ~(s) : la recevabilité ♦ un ~ rutinario : une formalité de routine.

Tramo — tramos de edad : tranches d'âge ♦ tramos de la tarifa del IRPF : tranches d'imposition sur le revenu ♦ ~ de autopista : tronçon d'autoroute ♦ el ~ final : la phase finale.

Trampa — piège ; tricherie ♦ *sin ~ ni cartón (sin trampas ni mentiras) : sans trucage ; rien dans les mains, rien dans les poches* ♦ pillar (atrapar) en su propia ~ : prendre à son propre piège ♦ hacer ~ : tricher ; frauder.

Trampantojo — artifice ; trompe-l'œil.

Trampear — tricher ♦ escroquer ♦ vivre d'expédients ♦ *vivoter ; aller son petit train.*

Tranca — a trancas y barrancas : tant bien que mal ; vaille que vaille ; clopin-clopat ; cahin-caha.

Trancazo — *coger el ~ : choper la crève.*

Trance — en ~ de muerte : à l'article de la mort ; à l'agonie.

Tranco — a grandes trancos : en grandes foulées.

Tranquilidad — da ~ : c'est rassurant.

Tranquilizador — rassurant (no resulta nada ~ : ça n'a rien de rassurant).

Tranquillo — *coger (pillar) el ~ : attraper le truc ; piger le système.*

Tranquilo / tranqui — *rassure-toi ♦ on se calme ! ; pas de panique ! ♦ ~, toçayo : Cool, Raoul ; À l'aise, Blaise ! ; Tranquille, Mimile ! ♦ tan ~ : sans se démonter.*

Transbordador — transbordeur ; ferry ♦
el ~ espacial : la navette spatiale.

Transbordo / **trasbordo** — changement ;
correspondance (transport).

Transcurrir — ~ sin incidentes : se
dérouler sans incidents.

Transferencia — ~ bancaria : virement
bancaire ♦ ~ de votos : transfert de
voix.

Transfuguismo — phénomène de transfuge.

Transitar — calle muy transitada : rue
très empruntée (fréquentée).

Transplante — transplantation.

Trapichear — *magouiller* ; *traficoter*.

Trapicheo — *traficotage* ; *magouillage*.

Trapichuela — *magouille*.

Trapillo — vestir de ~ : porter une
tenue décontractée ; *être mal fagoté*.

Trapo — *entrar al ~* : *entrer bille en*
tête ; *y aller franco* ; *tomber dans le*
panneau ♦ *no entrar al ~* : *se dérober* ; *ne*
pas marcher dans la combine ♦ *a todo ~* :
toute voile dehors ; *à fond* ; *à fond les*
gamelles ; *en grand tralala* ; *à tout*
casser ♦ *sacar (airear) los trapos sucios* :
déballer son linge sale ♦ *poner a alguien*
como un ~ : *traîner quelqu'un dans la*
boue ; *traiter quelqu'un de tous les noms*.

Tras — ~ las huellas de : sur les traces
de.

Trascender — transpirer ; filtrer (~ a los
medios : filtrer dans les médias) ♦ ~ los
límites : aller au-delà ; dépasser les limites.

Trasegar — *écluser*.

Trasero — cristal ~ : vitre arrière.

Trasfondo — arrière-fond.

Trasiego — déplacement ; passage ♦ ~
de dinero : mouvement d'argent.

Trasladar — traduire ; reporter ;
différer ♦ exprimer ; transmettre ; faire
part ♦ ~ a los tribunales : porter devant
les tribunaux ♦ trasladarse : se déplacer.

Traslado — ~ de teléfono : transfert
téléphonique.

Trasmano — a ~ : hors de portée ♦
pillarle (cogerle) a uno a ~ : prendre
quelqu'un de court ♦ a ~ : en dehors des
sentiers battus.

Trasnochado — démodé ; rebattu ; *éculé*.

Trasnochador — noctambule.

Traspapelarse — s'égarer (papiers).

Traspasar — ~ limites : franchir des
limites ♦ ~ competencias : transférer des
compétences ♦ ~ la línea roja : franchir la
ligne rouge.

Traspaso — el ~ de poderes : la
transmission (la passation) des pouvoirs ♦
~ de un jugador : transfert d'un joueur ♦
~ de competencias : transfert de
compétences.

Traspié / **traspies** — faux-pas ♦ dar un
~ : faire un faux-pas.

Trastada — mauvais coup ; bêtise.

Traste — irse al ~ : capoter ; échouer ;
tomber à l'eau (al ~ con tu tranquilidad :
tu peux dire adieu à ta tranquillité) ♦ dar
~ al con : faire capoter.

Trastear — s'affairer ♦ manœuvrer ♦
fouiller ; *fouiner*.

Trastienda — fond ; arrière-fond (tiene su
~ de verdad : *ça a son fond de vérité*) ♦
tener ~ : avoir des arrière-pensées ; *avoir*
quelque chose derrière la tête ; *mijoter*
quelque chose.

Trasto — entregar los trastos : adouber ;
accorder l'investiture ♦ ~ viejo : *vieux*

machin ♦ *mandar al arcón (al desván) de los trastos viejos* ; *mettre au rancart* ♦ *tirar los trastos* : *faire du plat* ; *faire du gringue* ♦ *tirarse los trastos a la cabeza* : *se bouffer le nez* ; *avoir une scène de ménage* ♦ *recoger los trastos* : *ramasser son bazar.*

Trastocar — ~ los planes : bouleverser (*chambouler*) les plans.

Trastornado — estar ~ : *être dérangé.*

Trastornarse — perdre la raison.

Trastorno — trastornos mentales : des troubles mentaux ; trastornos de la personalidad : troubles de la personnalité ♦ ~ horario : perturbation due au décalage horaire.

Trasunto — un ~ de : une copie de ; une copie conforme de.

Trasvase — le transvasement ; le transfert ♦ el ~ de votos : le transfert de voix.

Tratable — fréquentable.

Tratamiento — planta de ~ : usine de traitement ♦ ~ de texto : traitement de texte.

Tratar — ~ con alguien : avoir affaire à quelqu'un ♦ de eso se trata : telle est la question.

Trato — cerrar, ultimar un ~ : conclure un marché ♦ el ~ a : la façon de traiter ; le sort fait à ♦ tener ~ preferencial : jouir d'un traitement préférentiel.

Traumático — giro no ~ : virage en douceur ♦ experiencia traumática : expérience traumatisante.

Travesía — esquí de ~ : ski de randonnée ♦ ~ del desierto : traversée du désert.

Travesura — espiéglerie ♦ hacer una ~ : faire une bêtise.

Trayectoria — una ~ profesional : un parcours, un itinéraire professionnel ♦ con amplia ~ : avec une grande expérience.

Traza — llevar trazas de : *avoir tout l'air de.*

Trazar — concevoir ; échafauder.

Trazo — ~ grueso : gros trait ♦ de ~ grueso : grossier ♦ con cuatro trazos : *en deux coups de crayon.*

Trecho — hay mucho ~ : il y a un bon pas ♦ pero de ahí... hay un gran ~ : mais de là... il y a un grand pas ♦ queda un buen ~ : *il reste un bon bout de chemin* ♦ del dicho al hecho hay mucho ~ : faire et dire sont deux choses.

Tregua — sin ~ : sans relâche ♦ no dar ~ : ne pas laisser de répit ; n'accorder aucun répit ; harceler.

Tremenda — tomarlo (*echarlo*) por la ~ : *monter sur ses grands chevaux* ; prendre les choses au tragique ♦ tomar (*ir*) por la ~ : *ne pas y aller de main morte* ; prendre les grands moyens.

Tremendista — un diagnóstico ~ : un diagnostic alarmiste.

Tren — *estar como un ~ (de mercancías)* ; *estar como para parar un ~* : *être canon* ; *être beau (belle) comme un camion* ♦ vivir a todo ~ : mener grand train ♦ a todo ~ : *à fond de train* ♦ *hay aficionados a la comida (como) para parar un ~* : *c'est pas les amateurs de bouffe qui manquent* ; *des amateurs de bouffe, y en a en pagaille.*

Trena — en la ~ : *en taule.*

Trenzar — ~ acuerdos : passer (tisser)

des accords.

Trepa / trepador — *arriviste ; qui a les dents longues (qui a les crocs ; qui a les dents qui rayent le parquet).*

Tres — *de ~ al cuarto : à la gomme ; à la noix ; à la con ♦ ni a la de ~ : pour rien au monde.*

Treta — *la ~ : l'astuce ; la combine.*

Tribunal — *el ~ : le jury d'examen ♦ el ~ de Cuentas : la Cour des Comptes ♦ la composición de los tribunales : la composition des jurys ♦ llevar a (ante) los tribunales : mener (traîner) devant les tribunaux.*

Tributación — *contribution ; fiscalité.*

Tributar — *payer des impôts ; être imposé ♦ ~ homenaje : rendre hommage.*

Tributario — *fiscal (los ingresos tributarios : les recettes fiscales).*

Tributo — *rendir ~ : rendre hommage.*

Tricotosa — *machine à tricoter.*

Trienio — *échelon (salaire).*

Trigo — *no ser ~ limpio : ne pas être très net ; ne pas sembler très catholique ♦ ser ~ limpio : être franc du collier ; être irréprochable.*

Trilero — *arnaqueur ; bonneteur ; qui tient un jeu de bonneteau ♦ un truco de ~ : un tour de passe-passe.*

Trillado — *camino ~ : sentier battu ♦ lo ~ : ce qui est rebattu.*

Trinar — *estar que trina con : être en rogne (bouillir ; enrager) contre.*

Trincar — *empocher ; se sucrer ; s'en mettre plein les poches ♦ gauler ; épingleur ; choper ; pincer ; coffrer ♦ sauter ; tringler ♦ trincarse una botella : descendre (écluser) une bouteille ♦ ~ gangas : sauter*

sur des occases.

Trinchera — *trench-coat ; imperméable.*

Trinque — *el ~ : la bibine ♦ l'arnaque ; la fauche.*

Trinquís — *gustarle a uno el ~ : être porté sur la bouteille (la bibine ; le jaja).*

Tripa — *hacer de tripas corazón : faire contre mauvaise fortune bon cœur ♦ con las tripas : avec ses tripes ♦ la ~ plana : le ventre plat ♦ meter ~ : rentrer le ventre ♦ echar ~ : prendre du ventre ♦ remover las tripas : remuer les tripes ♦ tripas al descubierto : déballage ♦ ¿qué ~ se te ha roto? : que t'arrive-t-il ?*

Tripita — *bide ; bedaine ; brioche ♦ ~ (de embarazada) : ballon ; estar con ~ : être encloquée.*

Triple — *el ~ que : trois fois plus que.*

Triplicado — *impresos por ~ : des imprimés en triple exemplaire.*

Tripular — *avión no tripulado (sin tripulación) : avion sans pilote ; drone.*

Triquiñuela — *subterfuge ; ficelle ; entourloupe.*

Tris — *en un ~ : pour un peu ; il s'en est fallu de peu ♦ estar en un ~ de (faltarle a uno un ~ para) : être à deux doigts de.*

Tristeza — *dar ~ : rendre triste.*

Tristón — *morose ; tristounet.*

Trituradora — *broyeur ; mixeur ♦ pasar por la ~ (por la batidora) : passer à la moulinette.*

Triturar — *broyer ; écraser ; écrabouiller ♦ écraser ; battre à plate couture (sport).*

Triunfador — *gagnant ♦ gagneur.*

Triunfar — *réussir.*

Triunfo — *atout (cartes).*

Trivialización — banalisation.

Trivializar — banaliser.

Trizas — *hacerse* ~ : *se claquer* ; *se défoncer* ♦ *hecho* ~ : *taillé en pièces* ; en mille morceaux.

Troceable — fractionnable.

Troceamiento — morcellement ; fractionnement ; démembrement.

Trocear — couper en morceaux ; tronçonner ; fractionner ♦ tronquer (~ un texto : tronquer un texte) ♦ *saucissonner*.

Troche — a ~ y moche : à tort et à travers.

Trola — *bluff* ♦ *contar (largar) trolas* : *raconter des salades* ; *raconter des craques*.

Trompa — *estar* ~ : *être paf*.

Trompeta — las trompetas de los muertos : les trompettes de la mort.

Trompicón — *hacer algo a trompicones* : *faire quelque chose en dépit du bon sens* ; *faire quelque chose à la va comme je te pousse*.

Trompo — *hacer un* ~ : *faire un tête à queue*.

Troncal — *materia* ~ : *matière du tronc commun* ♦ *aspectos troncales de la reforma* : *des aspects centraux de la réforme* ♦ *familia* ~ : *famille souche*.

Tronchar — *para troncharse (de risa)* : *à se tordre (de rire)*.

Tronco / **tron** — *pote* ; *mec (no te pases, ~ : arrête de déconner, mec)*.

Tronío — *el* ~ : *le tralala (de mucho ~ : en grand tralala)* ♦ *un partido de* ~ : *un match à tout casser* ; *un match du tonnerre (de Dieu)*.

Trono — la alianza entre el ~ y el altar :

l'alliance du trône et de l'autel.

Tropa — *¡menuda* ~ ! ; *¡vaya* ~ ! : *la belle (fine) équipe !* ; *en voilà une équipe !*

Tropecientos — *moult* ♦ *une foulitude* ; *un paquet (gastarse ~ millones : dépenser un paquet de millions)*.

Tropezar — ~ con una piedra : *buter contre une pierre*.

Tropiezo — *mal* ~ : *faux-pas* ♦ *sin* ~ : *sans encombre*.

Trotamundos — *globe-trotter*.

Trote — *ya no estoy (no tengo edad) para esos trotes* : *ce n'est plus de mon âge* ♦ *al ~ cochinerero* : *au petit trot*.

Troya — *¡allí (aquí) fue* ~ ! : *ça a été la fin de tout* ; *ça a été la Bérésina* ♦ *arda* ~ : *après moi le déluge !*

Trucado — *motor* ~ : *moteur trafiqué*.

Trucar — *trafiquer* ; *falsifier*.

Trucho — *faux* ; *arrangé* ; *bidon* ; *bidonné (un examen ~ : un examen arrangé* ; *una información trucha : une info bidon)*.

Truco — ~ de magia : *tour de magie* ; *tour de passe-passe* ♦ *tener* ~ : *être truqué* ♦ *sin* ~ ni cartón : *sans trucage* ; *rien dans les mains, rien dans les poches* ♦ *no tener mucho* ~ : *ne pas être très sorcier* ♦ *trucos y consejos* : *trucs et conseils* ♦ *pillar (coger) el* ~ (*el truquillo*) : *prendre le coup* ; *piger le truc (la combine)*.

Trullo — *meter en el* ~ : *mettre en taule (au trou)* ♦ *¡al trullo con Fulano!* : *Untel en taule !*

Truncar — *vidas truncadas* : *des vies fauchées* ♦ *esperanzas truncadas* : *des espoirs brisés*.

Truño — un ~ : une merde ; un truc à chier.

TSE (Tarjeta Sanitaria Europea / Eurotarjeta sanitaria) — Carte Européenne d'Assurance Maladie.

Tú — hablar (tratar ; dar) de ~ (por ~) : tutoyer ; être sur un pied d'égalité ♦ y ~ más (más eres ~) : et toi donc ! ; toi-même ! ♦ el ~ a ~ : le rapport direct.

Tuareg — los Tuareg ; les Touaregs.

Tubo — por un ~ : à pleins tubes ; à gogo ; à mort ; plein pot ; à la pelle ♦ colgar un video en el ~ : mettre une vidéo sur youtube ♦ meter el ~ : faire plier ♦ pasar por el ~ : y passer ; s'écraser.

Tuerca — dar otra vuelta de ~ : hausser d'un cran ; redonner un tour de vis ♦ apretar las tuercas : serrer la vis ♦ aflojar las tuercas : desserrer la vis ; relâcher la pression.

Tuercebotas — un ~ : un empoté.

Tuétano — hasta los tuétanos : jusqu'à la moelle ; à mort ; comme c'est pas permis.

Tufo / tufillo — un ~ racista : un relent raciste ♦ un ~ a centralismo : un relent de centralisme.

Tuit — un ~ : un twitt.

Tuitear — twitter ; tweeter.

Tuitero — twitter ; twitteur ; twitto (entablar una batalla tuitera : entamer une bataille de twitts).

Tula — Cf. « llevar : tú la llevas ».

Tumba — revolverse en su ~ : se retourner dans sa tombe.

Tumbao — el ~ : la démarche chaloupée (balancée) ; le déhanchement ; le dandinement.

Tumbar — faite tomber ; faire chuter ♦

recaler ; coller ; blackbouler ; faire capoter (~ un proyecto : rejeter un projet) ♦ *tumbarse a la bartola* : se la couler douce ; se prëlasser les doigts de pied en éventail.

Tumbos — dar ~ : aller cahin-caha ; bringuebaler ; aller clopin-clopant ♦ dar ~ por medio mundo : rouler sa bosse.

Tuneado — el ~ : le tuning ♦ un ~ : une variante améliorée.

Tunear — trafiquer ; falsifier ♦ una foto tuneada : une photo trafiquée.

Túnel — petit pont (football).

Tuntún — al (buen) ~ : à vue de nez ; au pif ; à la louche ; au petit bonheur la chance.

Tupé — banane (coiffure) ♦ tener ~ : avoir du toupet.

Tuper / tupper / táper / taper / tuperware — un ~ : un tupperware (comer de ~ : apporter sa gamelle ; apporter son manger) ♦ hacer ~ ; préparer la gamelle.

Tupido — red tupida : réseau dense ; réseau serré.

Turismo — un ~ : une voiture de tourisme ♦ ~ de masa ; ~ multitudinario : tourisme de masse.

Túrmix — la (el) túrmix : le mixer ; le robot (-Marie) ♦ pasar por la túrmix : passer au mixer ; passer à la moulinette (el túrmix de la política : la moulinette politique).

Turnarse — se relayer (à tour de rôle).

Turno — doblar turnos : doubler les équipes ♦ ~ de noche : service de nuit ; garde de/la nuit ♦ de ~ : tournant ; de service ♦ el cambio de ~ : le changement d'équipe ♦ trabajar a turnos : travailler en

équipe ♦ por ~ : par roulement ; à tour de rôle ♦ los tres turnos : les trois-huit (el tercer ~ : l'équipe de nuit) ♦ el ~ de palabra : les questions orales.

Turulato / **turuleta** — *tête en l'air* ♦
dejar ~ : *laisser baba*.

Tururú — *taratata !*

Tutelado — un menor ~ : un mineur sous tutelle.

Tutiplén — a ~ : à tour de bras ; à bras raccourcis ; *en veux-tu en voilà* ; à gogo ; à tout-va.

Tutor — el ~ : le professeur principal.

Tuya — un tuya-mía : un une-deux ; à toi à moi (football).

Twittear — *twitter ; tweeter*.

Twittero / **twitto** — *twittereur ; twitto*.

U

Úbeda — irse por los cerros de ~ : s'égarer ; se fourvoyer ; se défilér.

Ubicar — placer ; situer ; installer.

UCI (Unidad de Cuidados Intensivos) — Unité de Soins Intensifs.

Últimamente — dernièrement ; ces derniers temps.

Ultimar — mettre une dernière main ; conclure ♦ ~ medidas : peaufiner des mesures.

Último — lo ~ (lo ~ de lo ~) : *le dernier cri* ♦ ¡lo ~! : *c'est la dernière ! ; c'est la meilleure !* ♦ es lo ~ que me quedaba por ver : *on aura tout vu* ♦ lo ~ que me faltaba por oír : *que ne faut-il pas entendre !* ♦ a la última : *dernier cri ; au top-niveau ; à la dernière mode* ♦ estar en las últimas : *être au bout du rouleau ; être aux abois* ♦ los ~ de Filipinas : *le dernier carré ; le baroud d'honneur*.

Ultra — un ~ : une personne d'extrême droite.

Ultraderecha — extrême droite.

Ultraizquierda — extrême gauche.

Ultraligero — un ~ : un ULM (Ultra-Léger Motorisé).

Ultratur — groupe de supporters radicaux du Real Madrid (football).

Umbral — por debajo del ~ de la pobreza : sous le seuil de pauvreté.

Una — *quedarse más solo que la ~ : être seul dans son coin ; être seul comme un rat*

mort ♦ *ir todos a ~ : y aller tous comme un seul homme* ♦ *no dar ni ~ : avoir tout faux* ♦ a la ~, a las (a la de) dos, a las (a la de) tres, adjudicado : une fois, deux fois, trois fois, adjudgé.

Unifamiliar — vivienda ~ ; casa ~ ; chalé ~ : pavillon ; maison individuelle.

Uniforme — de ~ : en uniforme.

Unión — ~ de conveniencia : *mariage blanc* (mariage de convenance).

Unir — ~ posiciones : rapprocher des positions ♦ eso une : cela unit ; cela crée des liens.

Unirse — únete a nosotros : rejoins-nous.

Uno — vaya lo ~ por lo otro : l'un compense l'autre ♦ la caridad bien ordenada (bien entendida) empieza por ~ mismo : charité bien ordonnée commence par soi-même ♦ de ~ en ~ : l'un après l'autre ; chacun son tour.

Untar — *graisser la patte*.

Unte / unto — *graissage de patte* ♦ *brosse à reluire*.

Uña — defender con uñas y dientes : défendre bec et ongles.

Urba — *una urba* : un lotissement chic.

Urbanita — de la ville ; citadin.

Urbanizable — constructible (suelo ~ : terrain constructible).

Urdir — dossier bien urdido : *dossier bien ficelé*.

Urgencias — en ~ : aux urgences ♦ médico (facultativo) de ~ : urgentiste.

Urna — a pie de ~ : à la sortie des bureaux de vote (des isolements).

Usado — un coche ~ : une voiture d'occasion ♦ libros usados : des livres d'occasion.

Usanza — a la vieja ~ : à l'ancienne ; *à (de) papa*.

Usar — de (para) ~ y tirar : à jeter après emploi ; jetable.

Uso — al ~ : en vogue, à la mode.

Util — dar ~ (apto) : déclarer apte, bon pour le service.

Utilero / utillero — machiniste.

Uva — *una mala ~ : un caractère de cochon* ♦ *tomar las uvas* : fêter le nouvel an en mangeant les douze grains de raisin traditionnels en même temps que les douze coups de minuit de la Saint Sylvestre ♦ *darle las uvas a uno* : se faire très tard ♦ *nos pueden dar las uvas* : on peut attendre encore longtemps ; c'est pas demain la veille ! ♦ *una salida a por uvas* : une sortie risquée du goal (football).

UVI (Unidad de Vigilancia Intensiva) — Unité de soins intensifs.

Uy — *j~!* : *aië !* ♦ *oh là là !*

V

Vaca — vacas gordas : vaches grasses ♦ *estar hecho una ~* : être un gros plein de soupe ; être gros comme une vache ; être une grosse vache (femme) ♦ la enfermedad de las vacas locas : la maladie de la vache folle.

Vacaburra — bourrin ♦ grosse vache ; grosse dondon.

Vacaciones — hacer ~ : prendre des vacances.

Vacante — cubrir las vacantes : pourvoir les postes vacants.

Vaciarse — se donner à fond ; tout donner.

Vacilante — hésitant.

Vacilar — déconner ; chamberer ; mettre en boîte ♦ se faire mousser ; frimer ♦ no es por ~ : c'est pas pour frimer ; c'est pas pour me vanter.

Vacile — crâneur ♦ blagueur ♦ mise en boîte.

Vacío — envasado al ~ : emballé sous vide ♦ saltar al ~ : sauter dans le vide ♦ volver de (irse de) ~ : rentrer bredouille ♦ hacerle el ~ a uno : faire le vide autour de quelqu'un ♦ un ~ legal : un vide légal (llenar el ~ legal : combler le vide légal).

Vacunarse — ~ de una enfermedad : se faire vacciner contre une maladie.

Vadear — ~ un río : passer une rivière à gué ♦ ~ dificultades : surmonter des difficultés.

Vado — ~ permanente : sortie de voitures.

Vagoneta — glandeur.

Vaguedades — las ~ : les généralités ; le vague (responder con ~ : répondre dans le vague).

Vaina — bêtise ♦ la misma ~ : le même topo ♦ saber de qué va la ~ : être au parfum.

Vaivén — los vaivenes : les avatars ; les mésaventures.

Valedor — protecteur ♦ défenseur ; partisan.

Valer — ~ para : être capable de ; être doué pour (no valgo para eso : je ne suis pas doué pour ça ; c'est pas mon truc) ♦ no me vale : je ne suis pas d'accord ; ce n'est pas de jeu ; ça ne compte pas pour moi ♦ todo vale para : tout est bon pour ♦ no todo vale : tout n'est pas bon ; tout n'est pas permis ♦ valga la expresión : passez-moi l'expression ; valga la redundancia : passez-moi la redondance ♦ más te vale : t'as intérêt ; c'est ton intérêt ♦ cualquier cosa le vale : il utilise tous les moyens ; tous les moyens sont bons pour lui ♦ de poco vale : cela n'est guère utile ; cela ne sert pas à grand-chose ; à quoi bon ♦ valerse por sí mismo ; valerse uno solo : se suffire à soi-même ; se débrouiller tout seul ♦ no hay... que valga : il n'y a pas de... qui tienne ♦ ya vale : ça suffit ; ça commence à bien faire ♦ más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer : Cf. « conocer » ♦ vale decir : autant dire.

Valientes — el mundo es de los ~ : à cœur vaillant rien d'impossible ♦ la hora de los ~ : l'heure des braves ♦ la paz de

los ~ : la paix des braves.

Valija — la ~ diplomática : la valise diplomatique.

Valla — haie (athlétisme) ♦ ~ de obra : barrière de sécurité ♦ ~ (publicitaria) : panneau publicitaire ♦ ~ protectora : rail de sécurité.

Valladar — un ~ a (de) : une barrière (un obstacle) à.

Valle — horas ~ : heures creuses ♦ periodo ~ : creux de vague.

Vallista — coureur de haies.

Valor — valores punteros : valeurs vedettes ♦ de alto ~ añadido : à haute valeur ajoutée.

Valorar — évaluer ; valoriser ♦ se valoran conocimientos de química : on apprécie des connaissances de chimie (offre d'emploi) ♦ valorado en : estimé à.

Válvula — ~ de escape : soupape de sûreté ; exutoire.

Vandálico — actos vandálicos ; vandalisme.

Vapulear — malmener ; corriger ; infliger une correction.

Vapuleo — correction ; *raclée* ; *pâtée*.

Vaquero — blue-jean ; toile de jean ♦ tela vaquera : toile de jean.

Vara — existen dos varas de medir (la doble ~ de medir) : il y a deux poids (et) deux mesures ; aplicar la misma ~ : employer la même aune ♦ *dar la ~* : *tanner* ; *casser les pieds* ♦ tener ~ alta : avoir la haute main ; avoir le bras long ♦ temer como una ~ verde : craindre comme la foudre.

Varado — en rade, en panne ; au point mort.

Varapalo — claque ; volée de bois vert ;

coup dur ; revers.

Variante — déviation ; contournement.

Variar — para no ~ ; por no ~ : pour ne pas changer.

VariEDAD — variété ; cépage.

Variopinto — bigarré ; bariolé.

Varón — un compañero ~ : un collègue homme.

Vaselina — lob ; ballon en cloche.

Vástago — sus vástagos : leurs rejetons.

Vaticinar — prédire.

Vaya — ¡~! : *tu parles !* ♦ ¡~ sil (+verbe) : *et comment donc !* ♦ vaya con (+nom) : *tu parles de... ; bonjour le... !* ♦ no ~ a ser que : *des fois que ; on ne sait jamais* ; il ne s'agirait pas que ♦ no vayan a acusarte : il ne faudrait pas qu'on t'accuse ♦ no vayamos a : *il faudrait pas qu'on*.

Vecino — asociación de vecinos : comité de quartier.

Veda — fermeture (chasse, pêche) ♦ levantar la ~ : ouvrir la chasse (se ha levantado la ~ : la chasse est ouverte).

Vedetismo — vedettariat ♦ voluntad de se mettre en avant ; désir de jouer les vedettes.

Vegetal — un ~ : un légume (état végétatif).

Veinte — veintipocos años : vingt et quelques années ♦ veintitantos : une vingtaine ; environ vingt.

Vejación — sufrir una ~ : subir une brimade.

Vejez — a la ~ viruelas : mieux vaut tard que jamais.

Vela — que cada uno (cada palo) aguante su ~ : à chacun d'assumer ses responsabilités ; à chacun d'assumer ses

problèmes ♦ *quedarse a dos velas* : se retrouver sur la paille ♦ recoger velas : baisser le ton ♦ encender una ~ a Dios y otra al Diablo : ménager la chèvre et le chou ♦ pasar la noche en ~ : passer une nuit blanche ♦ a toda ~ ; a velas desplegadas : toutes voiles dehors.

Velada — soirée.

Veladamente — à demi-mot, à mots couverts.

Velado — voilé (en velada referencia a : en faisant allusion en termes voilés à).

Veleta — un ~ : une girouette (personne).

Vello — poner los vellos de punta : hérissier.

Velo — correr un tupido ~ sobre : jeter un voile (pudique) sur.

Velocidad — a ~ de vértigo : à vitesse grand V ; à une vitesse vertigineuse ♦ confundir la ~ con el tocino : confondre amour avec tambour (ça ne se joue pas avec la même baguette) ; confondre autour avec alentour ; il ne faut pas confondre vitesse et précipitation ; *prender las vespas para las lanternas*.

Velocista — un ~ : un sprinter.

Venado / **venao** — connard ♦ cinglé.

Vencer — battre ; l'emporter ; battre en brèche (~ el discurso : battre en brèche le discours) ♦ arriver à échéance (à terme) ♦ a plazo vencido : à terme échu (a mes vencido : au mois échu).

Vencimiento — ~ a corto plazo : échéance à court terme.

Venderse — ~ como churros : se vendre comme des petits pains.

Veneno — péché mignon.

Venganza — la ~ es un plato que se

sirve frío : la vengeance est un plat qui se mange froid.

Venia — con la ~ : avec votre autorisation.

Venidero — las generaciones venideras : les générations à venir.

Venir — ~ bien : bien arranger ; faire bien l'affaire ; être le bienvenu ♦ no vendría mal : ça ne ferait pas de mal ; ce ne serait pas du luxe (nunca viene mal : c'est toujours le bienvenu) ♦ ¿a qué viene eso? : qu'est-ce que ça vient faire ? ; à quoi ça rime ? ; quel est le rapport ? ♦ sin ~ a qué : sans que ça ne rime à rien ♦ verse ~ : être prévisible ♦ lo que viene a ser igual ; que viene a ser lo mismo : ce qui revient au même ; ce qui est du pareil au même ♦ ni me va ni me viene : ça me fait ni chaud ni froid ♦ me viene grande : ça me dépasse (el traje le viene grande : le costume est trop grand pour lui ; il nage dans son costume) ♦ venirse abajo : s'écrouler ; s'effondrer (no venirse abajo : ne pas se laisser abattre) ; crouler (sous les applaudissements) ♦ ¡venga ya! : et puis quoi encore ! ♦ como ya viene siendo habitual : comme ça devient désormais habituel ♦ ¡que viene, que viene! : il arrive, il arrive ! ♦ venirse arriba : reprendre le dessus ; se ressaisir ; reprendre du poil de la bête.

Venta — en ~ ; a la ~ ; de ~ : en vente ♦ sacar a la ~ : mettre en vente.

Ventaja — ganar con quince segundos de ~ : gagner avec une avance de quinze secondes ♦ sacar mucha ~ a uno : l'emporter nettement sur quelqu'un ♦ todo son ventajas : c'est tout bénéfique ; c'est tout

bénef ♦ jugador de ~ : tricheur ♦
recuperar la ~ : reprendre l'avantage ♦
partir de una posición de ~ : être
avantagé au départ.

Ventajista — profiteur ; opportuniste ; qui agit par intérêt.

Ventanilla — pasar por ~ : passer au guichet ; passer à la caisse.

Ventilador — *poner en marcha el ~* : ça va chier dans le ventilateur (politique).

Ventilar — déballer.

Ventilarse — se jouer ; se régler ; être en jeu ♦ *expédier* ; *se farcir* ; *s'envoyer* ; *liquider* ; *claquer* (argent).

Ventoleras — *ser un (una) ~* : être (carrément) à l'ouest.

Ver — ~ (la) televisión : regarder la télévision ♦ *está por ~* : c'est à voir ; ça reste à voir ♦ *a ~* : voyons ♦ *¡a ~!* : *ben voyons !* ; *ça va de soi !* ♦ (esperar) *a ~* si : espérons que ♦ *a ~ si* : *il ne manquerait plus que (a ~ si va a resultar que : il ne manquerait plus que ; le comble serait que)* ♦ *a ~ si hacemos algo* : *faudrait peut-être faire quelque chose (a ~ si salvamos los muebles : tentons de sauver les meubles)* ♦ *a ~ si nos vemos* : *faudrait qu'on se voie* ♦ *a ~ si tienes los huevos para* : *pour voir si t'es cap de* ♦ *verse las caras* ; *verse* : se retrouver ; s'expliquer ♦ *vérselas con uno* : *avoir affaire à quelqu'un* ; *affronter quelqu'un* ; *en decoudre avec quelqu'un* ♦ *habérselas visto en otras peores* : *en avoir vu d'autres* ♦ *no veas* : *je te dis pas* ♦ *¡quién le ha visto y quién le ve!* : grandeur et décadence ; il est méconnaissable ♦ *~ para creer* ; *vivir para ~* : il faut le voir pour le croire ; *on*

aura tout vu ♦ *aquí donde me ve(n)* : *moi qui vous parle* ♦ *ahí donde lo ves* : *tel que tu le vois* ♦ *tener que ~ con* : *avoir à voir avec* ; ne pas être étranger à ♦ *de buen ~* : bien fait de sa personne ; portant beau ♦ *¡habráse visto!* : c'est incroyable ! ; *¡ça par exemple !* ♦ *¡cosas veredes (amigo Sancho)!* : *on aura tout vu !* ♦ *~ cada cosa* : *en voir de belles !* ♦ *si te pones a ~* ; *si vas a ~* : *si tu vas par là* ♦ *hasta más ~* : *à la prochaine !* ♦ *hasta donde puede verse* : *à perte de vue* ♦ *por lo que se ve* : apparemment ; à première vue ♦ *no lo verán tus ojos (pecadores)* : *tu n'es pas près de le voir ; il ferait beau voir !* ♦ *¡qué bien te veo!* : *tu m'as l'air en pleine forme !*

Veraneante — estivant ; vacancier.

Veraniego — estival ; d'été.

Veranillo — el ~ del membrillo ; el ~ de San Miguel ; l'été de la Saint Martin.

Verdad — en honor a la ~ : *pour dire les choses comme elles sont* ; par respect de la vérité ♦ *~ a medias* : demi-vérité ; à demi vrai (verdades a medias : des demi-vérités) ♦ sólo los niños y los locos (los borrachos) dicen las verdades : la vérité sort de la bouche des enfants ♦ *decirle a uno las verdades del barquero* : *dire à quelqu'un ses quatre vérités*.

Verde — *poner ~* : *traiter de tous les noms* ; *mettre plus bas que terre* ♦ *verdes las han segado* : *tu peux toujours courir* ♦ *en ~* : *dans le vert* ♦ *darse un ~* : *s'en payer une tranche*.

Verdugo — tombeur (vainqueur) ♦ cagoule ; passe-montagne.

Verdugillo — cagoule.

Verdulera — *reñir como verduleras* :

s'engueuler comme du poisson pourri.

Vereda — meter en ~ : mettre au pas.

Vergüenza — de ~ : *c'est une honte ! ; quelle honte ! ; la honte !* ♦ el muro de la ~ : le mur de la honte ♦ siento ~ ajena ; de ~ ajena : j'aurais honte à sa (ta, votre, leur) place ; j'ai honte pour lui (elle, toi, vous, eux) ♦ caerse a uno la cara de ~ : mourir de honte ; *ne plus savoir où se mettre* ♦ perder la ~ : *ne pas manquer de culot (de toupet)* ♦ pasar ~ : avoir honte ♦ *iqué poca ~ ! : quel toupet !* ♦ ~ torera : conscience professionnelle ♦ *servir para taparse las ~* : servir de cache-sexe ♦ sacar a la ~ : mettre sur la place publique.

Vericuetto — perderse en los vericuetos de : se perdre dans les méandres de.

Versión — de confirmarse esta ~ : si cette version venait à être confirmée.

Verso — ~ suelto : électron libre.

Vertebrador — eje ~ : axe structurant.

Vertebrar — structurer.

Vertedero — ~ incontrolado : décharge sauvage.

Verter — ~ residuos : rejeter des déchets ♦ ~ acusaciones : porter des accusations ♦ ~ amenazas : proférer des menaces.

Vértice — sommet (un cambio en el ~ : un changement au sommet).

Vertido — ~ descontrolado : rejet sauvage.

Vértiente — angle ; aspect des choses ; volet (la ~ política del caso : le volet politique de l'affaire) ♦ en la ~ : sous l'angle.

Vértigo — de ~ : à donner le vertige ;

vertigineux ; faramineux ♦ a ritmo de ~ : à un rythme vertigineux.

Vespertino — journal du soir.

Vestíbulo — hall (d'hôtel).

Vestidura — rasgarse las vestiduras : crier au scandale ; *en faire tout un plat ; jouer les vierges effarouchées.*

Vestimenta — tenue ; habillement ; accoutrement.

Vestir — de ~ : habillée ; de soirée ♦ *el mismo que viste y calza : soi-même en personne ; bibi en personne.*

Vetar — ~ una resolución : opposer son veto à une résolution.

VeZ — pedir la ~ : attendre son tour ; prendre la file d'attente ♦ perder la ~ : perdre son tour ♦ dar (ceder) la ~ : donner (céder) son tour ♦ ganar la ~ : prendre le dessus ♦ cada ~ son más las personas que : il y a de plus en plus de gens qui ♦ un cada ~ más amplio grupo de admiradores : un groupe de plus en plus large d'admirateurs ♦ otra ~ será : ce sera pour une autre fois ♦ *una ~ y no más, Santo Tomás : j'ai déjà donné !* ♦ de una ~ por todas ; de una dichosa (*puta ; pinche*) ~ : *une bonne fois pour toutes* ♦ repetidas (reiteradas) veces : à maintes reprises ♦ por primera ~ : pour la première fois ♦ una y otra ~ : maintes et maintes fois ♦ toda ~ que : étant donné que.

Vía — en ~(s) de extinción : en voie d'extinction ♦ ~ muerta : voie de garage ♦ por ~ de : sous forme de ♦ por la ~ de : en vertu de ♦ por una doble ~ : à double titre ♦ ¡~ libre ! : laissez passer ! ♦ ~ libre a : la voie est libre pour ♦ dar ~ libre :

donner le feu vert ♦ abrir una ~ de agua : ouvrir une brèche ♦ estamos en vías de ello : *on en prend le chemin* ♦ por vías presupuestarias : par des mesures budgétaires.

Viable — viable.

Viajado — estar ~ : avoir voyagé ; *avoir vu du pays* ; *avoir bourlingué* ; *avoir roulé sa bosse*.

Viaje — de ~ : en voyage ♦ entrarle a uno el gusanillo (el virus) de los viajes : attraper le virus des voyages ♦ meter (tirar) un ~ : donner un coup de couteau ; poignarder ; suriner.

Vial — circulación ~ : circulation routière.

Víbora — vipère ; langue de vipère ♦ ~, más que ~ : *sale vipère !*

Vibración — tener buenas vibraciones : avoir de bonnes vibrations ; *être sur la même longueur d'ondes*.

Vicariamente — par procuration.

Vicepresidente — ~ primero : premier vice-président.

Vicio — quejarse de ~ : ne pas connaître son bonheur ; *se plaignre la bouche pleine* ♦ un postre que está de ~ : *un dessert à faire craquer* ♦ dinero para vicios : argent de poche ; argent pour les à-côtés ; argent pour faire le garçon.

Víctima — cobrarse una ~ : faire une victime ♦ ~ propiciatoria : bouc-émissaire.

Victimismo — el ~ nacionalista : la victimisation nationaliste.

Vida — ~ sólo hay una : *on ne vit qu'une fois* ♦ ~ mía : mon amour ♦ darse la gran ~ : mener la grande vie ♦ de por ~ : à vie (con deudas de por ~ : endetté à vie) ♦ de

toda la ~ : de toujours ; *bien connu* ; *le bon vieux, la bonne vieille (el rastrillo de toda la ~ : le bon vieux râteau)* ♦ la ~ y milagros : les faits et gestes ♦ pasarse media ~ en : passer le plus clair de son temps à ♦ es ley de ~ : c'est la vie ♦ pasar a mejor ~ : passer de vie à trépas ♦ perdonar la ~ : laisser la vie sauve ; traiter de haut ♦ respetarle la ~ a uno : laisser la vie sauve à quelqu'un ♦ *no es ~ : ce n'est pas une vie ; tu parles d'une vie* ♦ irlle a uno la ~ en ello : être pour quelqu'un une question de vie ou de mort (les va la ~ : leur vie en dépend ; leur vie est en jeu) ♦ lo que es la ~ : *vraiment, on aura tout vu ; vraiment, ce qu'il ne faut pas voir* ♦ pegarse la ~ padre : mener la grande vie ♦ un muerto en ~ : un mort vivant ♦ enterrarse en ~ : s'enterrer vivant ♦ dar (mala) ~ : mener la vie dure ♦ en ~ : de leur (son, ton, votre) vivant ♦ a ~ y a muerte : à la vie et à la mort ♦ a ~ o muerte : une question de vie ou de mort ♦ pasar a mejor ~ : passer de vie à trépas ; *être enterré* ♦ hacer ~ normal : mener une vie normale ♦ tener la ~ por delante : avoir toute la vie devant soi.

Videoámara — caméra-vidéo.

Videojuego — jeu-vidéo.

Vidilla — dar ~ : *animer ; mettre un peu d'ambiance* ♦ darse ~ : *se grouiller*.

Vidrioso — negocios vidriosos : des affaires embarrassantes (délicates ; *à prendre avec des pincettes*).

Viejo — morir de ~ : mourir de vieillesse.

Viejuno — *vieillot ; ringard* ♦ *una viejuna : une vioque ; une vieille peau (qui*

ne tient plus que par la peinture).

Viento — *con ~ fresco : avec perte et fracas* ♦ *quien siembra vientos, recoge tempestades : qui sème le vent récolte la tempête* ♦ *~ a favor : vent favorable ; vent en poupe* ♦ *ir ~ en popa : avoir le vent en poupe* ♦ *con ~ de cola : avec vent arrière* ♦ « *Lo que el ~ se llevó* » : « *Autant en emporte le vent* » ♦ *proclamar (pregonar) a los cuatro vientos : crier sur tous les toits* ♦ *beber los vientos por : en pincer pour.*

Vigilancia — *sometido a ~ : sous surveillance.*

Vigilar — *tenerle vigilado (vigilao) a uno : avoir quelqu'un à l'œil.*

Villano — *el ~ de la historia : le méchant (personnage) de l'histoire.*

Vilo — *tener en ~ : tenir en haleine* ♦ *estar con el alma (con el corazón) en ~ (en un hilo) : être mort d'inquiétude.*

Viña — *cuidar de la ~ : veiller au grain (el miedo guarda la ~ : c'est la peur du gendarme)* ♦ *de todo hay en la ~ del Señor : il faut de tout pour faire un monde.*

Vinculación — *liens.*

Vinculante — *de carácter ~ : à caractère exécutoire ; à caractère contraignant (no ~ : non contraignant).*

Vincular — *engager ; lier* ♦ *~ su suerte a : lier son sort à.*

Vínculo — *lien.*

Vineta — *dessinateur humoristique.*

Violencia — *con ~ : avec gêne (con mal disimulada ~ : avec une gêne mal dissimulée)* ♦ *~ doméstica ; ~ de género : violence conjugale.*

Violento — *resulta ~ : c'est gênant.*

Violeta — *un erudito a (de) la ~ : un érudit à la petite semaine.*

Violín — *acompañar sus violines : accorder ses violons.*

Viraje — *tournant ; virage ; revirement* ♦ *dar un ~ de 180 grados : prendre un virage à 180 degrés.*

Virar — *~ a azul : virer au bleu* ♦ *~ a babor : virer à bâbord.*

Virgen — *¡Viva la ~! : après moi le déluge ! ; après moi, s'il en reste !* ♦ *ser un viva la ~ : se la couler douce ; être un je-m'en-foutiste.*

Virgencita — *~, ~, que me quede como estoy (estaba) : pourvu que ça dure !*

Virguería — *hacer virguerías : faire des prodiges.*

Virguero — *virtuose ; as.*

Virulé — *un ojo a la ~ : un œil au beurre noir.*

Viruta — *copeau* ♦ *echar virutas : se dégrouiller* ♦ *echando virutas : en moins de deux.*

Vis — *la ~ cómica : la force comique.*

Visibilidad — *otorgar ~ : accorder de la visibilité.*

Visión — *con ~ de futuro : tourné (projeté) vers l'avenir* ♦ *tener ~ de futuro : avoir de la suite dans les idées* ♦ *de ~ limitada : à courte vue.*

Visionado — *visionnage.*

Visita — *la obligada ~ : la visite obligée.*

Viso — *tener visos de : avoir l'air de ; prendre le chemin de (no parece que haya visos : apparemment, ça n'en prend pas le chemin).*

Vista — *hacer la ~ gorda : fermer les*

yeux ♦ a dos meses ~ : à l'horizon de deux mois ♦ a ojos ~ : à vue d'œil ; très vite ♦ hasta donde alcanza la ~ : à perte de vue ♦ a la ~ está ; está a la ~ : c'est incontestable ; *ça saute aux yeux ; ça crève les yeux* ♦ nadie a la ~ : personne en vue ♦ navegar a ~ : naviguer à vue ♦ con la ~ puesta en : sans perdre de vue ♦ tener la ~ clavada en : avoir les yeux rivés sur ♦ con vistas a : en vue de ♦ al primer golpe de ~ : au premier coup d'œil ; à première vue ♦ echar la ~ atrás : regarder en arrière.

Vistilla — comparution chez le juge ♦ *írsele (a) las vistillas : se rincer l'œil ; mater.*

Visto — ~ bueno a : feu vert à ♦ ~ lo ~ : étant donné les circonstances ♦ en un ~ y no ~ : en un clin d'œil ; en un tour de main ♦ lo nunca ~ : du jamais vu ♦ el ~ bueno : le feu vert ; l'aval ♦ por lo ~ : apparemment ; visiblement ♦ *estaba un poco ~ : c'était un peu gros* ♦ estar muy ~ (estar más ~ que el TBO) : être connu comme le loup blanc ♦ vigas vistas : poutres apparentes ♦ vistas así las cosas : les choses vues ainsi.

Visualizarse — s'afficher (sur l'écran).

Vitalicio — reelección vitalicia : réélection à vie.

Vito — tener el baile de San ~ : avoir la danse de Saint-Guy.

Vitola — bague (cigare) ♦ bandeau (livre) ♦ allure ♦ marque ; nature ; classe.

Vítor — acoger con vitores : saluer par des acclamations.

Vitriólico — un artículo ~ : un article au vitriol.

Vivales — *culotté ; gonflé.*

Vivencia — le vécu ; les expériences vécues.

Vivable — hacer la vida ~ ; hacer ~ la vida : rendre la vie vivable.

Vividor — profiteur.

Vivienda — ~ nueva : logement neuf ♦ ~ usada : logement ancien ♦ ~ de Protección Oficial (viviendas protegidas) : logement HLM ♦ viviendas sociales : logements sociaux ♦ segunda ~ : résidence secondaire ♦ ~ desocupada : logement inoccupé.

Viviente — muerto ~ : mort vivant ♦ un belén ~ : une crèche vivante.

Vivillo — *petit malin.*

Vivir — de mal ~ : de mauvaise vie ♦ ~ a lo grande : mener la grande vie ♦ ~ a cien por hora : vivre à cent à l'heure ♦ lo bien que se vive : comme il fait bon vivre ♦ ~ *del cuento : se la couler douce ; vivre d'expédients* ♦ a ~ *que son dos (cuatro) días : il faut en profiter tant que ça dure* ♦ ~ para ver (creer) : il faut le voir pour le croire ♦ *eso le tiene que no vive : ça le met sur les nerfs* ♦ sin ~ : Cf. « *sinvivir* » ♦ no dejar ~ ; no ~ : ne pas avoir de répit ; *ne plus vivre (que no vivo : ça me poursuit ; ça me hante).*

Vivito — ~ y *coleando : plus vivant que jamais ; le cadavre bouge encore.*

Vivo — malin ; *roublard ; débrouillard* ♦ ~ o muerto : mort ou vif ♦ tocar música en ~ : *jouer en live* ♦ animal en ~ : animal vivant ; sur pied.

Vocal — membre (los veinte vocales del Consejo : les vingt membres du Conseil).

Vocero — porte-parole.

Volante — meneur de jeu (football) ; n° 10 ♦ llenar un ~ : remplir un imprimé ♦ tract ; flyer.

Volao — en un ~ : rápidos ; vite fait ; vite fait bien fait.

Volar — faire sauter ♦ volarse los sesos : se faire sauter (se brûler) la cervelle ♦ s'envoler ; disparaître ♦ salir volando : faire un vol plané ♦ quien no corre, vuela : ça se bouscule au portillon (Cf. « correr »).

Volcar — se retourner ; chavirer ♦ ~ sus energías en : consacrer son énergie à.

Volcarse — ~ en : se consacrer à ; s'investir dans ; s'employer à (~ en el trabajo : s'investir dans le travail) ♦ ~ en la defensa de : se mobiliser pour la défense de (~ con alguien : se mobiliser pour quelqu'un ; se donner du mal pour quelqu'un) ♦ ~ en atenciones : se mettre en quatre ; être aux petits soins ♦ ~ en excusas (en elogios) : se répandre en excuses (en éloges) ♦ ~ en las páginas de un libro : se plonger dans les pages d'un livre ♦ ~ en aplausos : applaudir à tout rompre.

Voleo — a ~ : à la volée ; en l'air ♦ hacer una volea : reprendre de volée.

Volquete — echar volquetes de estiércol : déverser des tombereaux de fumier.

Voltaje — de alto ~ : sous haute tension ; sous haute pression ; à haut risque ; ultra sensible.

Voltear — ~ el resultado : renverser (inverser) le score.

Voltereta — pirouette.

Voltio — dar un ~ : faire une balade ; aller en vadrouille.

Volumen — ~ de negocios : chiffre

d'affaire ♦ a todo ~ : à fond (son ; musique).

Voluntad — hágase tu ~ : que votre volonté soit faite ♦ dar la ~ : donner ce qu'on veut.

Volver — volverse en su contra : se retourner contre lui ♦ ~ en nuestra contra : retourner contre nous ♦ la vida vuelve por sus derechos : la vie reprend ses droits ♦ las cosas vuelven a su sitio ; las aguas vuelven a su cauce : les choses retournent à la normale ♦ ~ del revés : retourner ; mettre à l'envers.

Vomitir — para ~ : c'est à vomir.

Vomitivo — ser ~ : être à vomir ; être écœurant.

Vómito — de ~ : à vomir.

Votación — vote ♦ ~ de desempate : scrutin de ballottage ♦ someter (poner) a ~ : mettre aux voix.

Votado — la lista más votada : la liste ayant recueilli le plus de suffrages.

Votar — ~ a (por) uno : voter pour quelqu'un (no sé si les votaré : je ne sais pas si je voterai pour eux) ♦ ~ en blanco : voter blanc ♦ ~ a mano alzada : voter à main levée.

Voto — votos emitidos : suffrages exprimés ♦ ~ a favor : voix pour ♦ ~ en contra : voix contre ♦ ~ de castigo ; ~ protesta ; ~ de rechazo : vote sanction ; vote de rejet ♦ ~ cautivo : vote captif ♦ ~ en blanco : vote blanc ♦ escutar los votos : dépouiller le scrutin ♦ tener ~ : avoir le droit de vote ♦ recoger votos : recueillir des voix ♦ sumar votos : apporter des voix.

Voyeurismo / voyerismo — voyeurisme.

Voz — corre la ~ : le bruit court ♦ *corred (pasad) la ~ : faites passer (le mot) !* ♦ dar una ~ : appeler quelqu'un de loin ; héler ♦ tener ~ y voto : avoir voix au chapitre ; avoir voix délibérative ; *avoir son mot à dire* ♦ levantar (dar) la ~ de alarma (alerta) : lancer le cri d'alarme ♦ dar ~ : donner la parole ♦ llevar la ~ cantante : mener la danse.

VPO (Vivienda de Protección Oficial) — HLM (Habitation à Loyer Modéré).

Vuelapluma / vuela pluma — a ~ : au courant de la plume ; *grosso modo*.

Vuelco — renversement ; revirement ; retournement (representa un ~ en términos de opinión pública : cela représente un revirement en termes d'opinion publique) ; bouleversement ; rebondissement ♦ dar un ~ : bouleverser ; retourner ; renverser ; *changer du tout au tout* ♦ le dio un ~ el corazón : son sang n'a fait qu'un tour.

Vuelo — ~ de enlace ; ~ de conexión : vol de liaison ; vol de connexion (de correspondance) ♦ cazar al ~ : attraper au vol ♦ levantar ~ : décoller ♦ de altos vuelos : de haute volée ; de haut vol ; de grande envergure ♦ de bajo (corto) ~ : à courte vue ♦ de ~ raso : *qui vole bas (au ras des pâquerettes)* ♦ tener poco ~ : être de peu d'envergure ; *manquer de poids*.

Vuelta — la ~ a clase ; la ~ al cole : la rentrée scolaire (la ~ a clases : la rentrée des classes) ♦ las Grandes Vueltas (cyclisme) : les Grandes Boucles ♦ a la ~ de la esquina : à chaque coin de rue ; à tous les coins de rue ; *la porte à côté* ; d'ici peu ♦ dar la ~ al mundo : faire le tour du

monde ♦ dar la ~ a la situación : retourner (renverser) la situation ♦ dar una ~ de campana : faire un tonneau ♦ no tiene ~ de hoja : c'est clair ; ça ne fait aucun doute ; *y a pas photo* ♦ una ~ de rosca : un tour de vis ♦ darle vueltas a las cosas : cogiter ; *trotter dans la tête* ; *gamberger* ♦ no hay que darle más vueltas : inutile de revenir là-dessus ; inutile de chercher plus loin ; *y a pas à tortiller* ♦ estar a vueltas con : être aux prises avec ; se débattre avec ♦ estar de ~ de todo : être revenu de tout ; être blasé ♦ y ~ a empezar : *et c'est reparti pour un tour* ; *et on remet ça* ; *et retour à la case départ* ♦ y ~ la mula al trigo : n'en faire qu'à sa tête ; être têtu comme une mule ♦ un camino sin ~ atrás : un chemin sans retour ♦ no tener ~ (marcha) atrás : être irréversible ; être sans appel ♦ por más vueltas que le dé : *j'ai beau tourner et retourner ça dans ma tête* ♦ buscarle a uno las vueltas : *chercher des poux à quelqu'un* ♦ buscarle vueltas a todo : *couper les cheveux en quatre* ; *chercher midi à quatorze heures* ♦ no hay que buscarle más vueltas : *pas la peine d'aller chercher plus (si) loin* ; *inutile de revenir là-dessus* ♦ estar de ~ de todo : être revenu de tout ♦ poner de ~ y media : *traiter de tous les noms* ; agonir.

Vuestro — soy de los vuestros : je suis avec vous.

Vulneración — atteinte ; violation (~ del secreto bancario : violation du secret bancaire).

Vulnerar — violer ; porter atteinte à.

W

Wasapear / guasapear — envoyer et recevoir des messages avec un smartphone en utilisant l'appli « WhatsApp ».

Web — la ~ : le web ♦ la página ~ : la page web ; le site.

Whiskata — un ~ : un whisky ; *un baby*.

Windsurf / Windsurfismo / Windsurfing
— planche à voile ♦ tabla de surf ; tabla de ~ : planche à voile ; planche.

Windsurfista — surfeur ; véliplanchiste.

X

X — ~ de Xiquena : X comme Xavier ♦
 un señor ~ (equis) : un monsieur X ♦ una
 cantidad equis de euros : une somme x
 d'euros ♦ una película (clasificada) ~ : un
 film (classé) X ♦ una pastilla ~ : *un ecsta* ;
une pillule d'x (d'ecstasy) ♦ estar hecho
 una equis : *être pété à mort*.

Xunta — ~ de Galicia (en galicien) (Junta
 de Galicia (en castillan)) : nom du
 gouvernement régional de la communauté
 autonome de Galice.

Y

Y — ¿~ (qué)? : *et alors ?*

Ya — dès maintenant ; tout de suite (queremos todo ~ : *on veut tout tout de suite*) ♦ ~ quisiera yo : je voudrais bien ; je ne demanderais pas mieux ♦ ~, ~ : *c'est ça, c'est ça !* ♦ *y ~ (está) : et puis voilà !*

Yacer — ~ con : partager la couche de.

Yantar — el buen ~ : la bonne chère.

Yayoflauta — personne âgée sympathisante des indignés du mouvement du 15 mai 2011 (Cf. « *perroflauta* »).

Yihad / jihad — djihad ; jihād.

Yincana / gimkhana / gincana — una verdadera ~ : un véritable gymkhana ; *un vrai parcours du combattant*.

Yo — ~ *no he sido* : *c'est pas moi* ♦ ~ *que él* : moi, à sa place ; moi, si j'étais lui ♦ *ese es muy "~, mí, me, conmigo"* : lui c'est « *moi, je* » ; il n'y en a que pour lui.

Yogurtera — panier à salade.

Yoni — Cf. « *choni* ».

Yonqui — junkie ; junk.

Youtubero — youtubeur ; vidéaste sur Youtube.

Yoyó — el efecto ~ : l'effet yoyo.

Yudo — judo.

Yudoca — judoka.

Yugular — saltar (tirarse) a la ~ : sauter à la gorge.

Yuyu — *me da ~* : *ça me scie ; ça me fait j'sais pas quoi*.

Z

Z / zeta — coche ~ : voiture de police.

Zafarrancho — bagarre ♦ sonar el ~ : sonner le branle-bas de combat.

Zafio — rustre ; fruste.

Zaga — ir a la ~ : être à la traîne ♦ no irle a uno a la ~ : n'avoir rien à envier à quelqu'un ; ne le céder en rien à quelqu'un ; *ne pas être en reste.*

Zahorí — *no hay que ser ~ para : inutile d'être devin pour.*

Zambombazo — tir puissant ; *tir canon* (football).

Zambullirse — ~ en archivos : se plonger dans des archives.

Zancada — a zancadas de gigante : à pas de géant.

Zanjar — ~ la cuestión : trancher la question ♦ dar por zanjado : considérer comme réglé.

Zapatero — ~ a tus zapatos : à chacun son métier et les vaches seront bien gardées.

Zapatilla — ~ de tenis : chaussure de tennis.

Zapato — no llegar a la suela del ~ : *ne pas arriver à la cheville* ♦ encontrar la horma de su ~ : *trouver chaussure à son pied.*

Zapatobús — *pedibus* ♦ en ~ : à pinces.

Zapear — zapper.

Zapeo — zapping.

Zapping / zapin — zapping.

Zarandaja — y demás zarandajas : *et autres brouilles du même genre.*

Zarandear — bousculer ; houspiller ; tirailler.

Zarandeo — bousculade.

Zarpazo — coup de griffe ; coup de patte.

Zarrapastroso — débraillé ♦ traîne-savates.

Zascandilear — fouiner ; musarder.

Zepeín / zeppelín — *estar como un ~ : être bedonnant ; avoir le ballon.*

Zodiac / zódiac — una ~ : un zodiac.

Zona — zone ; quartier ; région ♦ ~ de fumadores : zone fumeurs ♦ ~ de riesgo : zone à risque(s) ♦ ~ de turbulencias : zone de turbulences ♦ ~ catastrófica : zone sinistrée.

Zoquete — *cruche ; ballot ; gourde.*

Zorra — una ~ : *une traînée ; une garce* ♦ *la muy ~ : la garce !* ♦ *no tener ni ~ (idea) : n'en savoir fichtre rien* ♦ meter la ~ en el gallinero : introduire le renard dans le poulailler.

Zorrear — *tapiner ; raccoler.*

Zorro — *estar hecho unos zorros : être dans un piteux état ; broyer du noir ; être au bout du rouleau ; être sur les rotules* ♦ *como ~ por rastrojo : Cf. « puta ».*

Zorrón — *grue.*

Zozobra — naufrage.

Zozobrar — chavirer.

Zulo — un ~ : une cache d'armes.

Zumbado — *fêlé ; déjanté.*

Zumbar — *zumbando : en quatrième vitesse ; et que ça saute !* ♦ *zumbarse : s'envoyer (en l'air) ; sauter.*

Zurcir — *que les zurzan : qu'ils aillent se faire voir ailleurs.*

Zurda — una (pierna) ~ poderosa : un (pied) gauche puissant (football).

Zurdazo — tir du gauche (football).

Zurra — *dégelée ; volée ; raclée.*

Zurrar — *tabasser ; étriller ; infliger une défaite cuisante* ♦ ~ *la badana : tanner le cuir ; secouer les puces.*

Zurrón — gibecière ; musette.